VI – XVII NOVEMBRIS MMXXVI

VIAGGIO APOSTOLICO
DI SUA SANTITÀ

LEONE XIV

IN

URUGUAY,
ARGENTINA E PERÙ

6-17 novembre 2026

CELEBRAZIONI LITURGICHE

presiedute
dal Santo Padre

LEONE XIV

in

URUGUAY

VENERDÌ
6 NOVEMBRE 2026

VESPRI

CON I VESCOVI, I SACERDOTI, I DIACONI, I RELIGIOSI, LE RELIGIOSE E I SEMINARISTI

VENERDÌ DELLA XXXI SETTIMANA
DEL TEMPO ORDINARIO

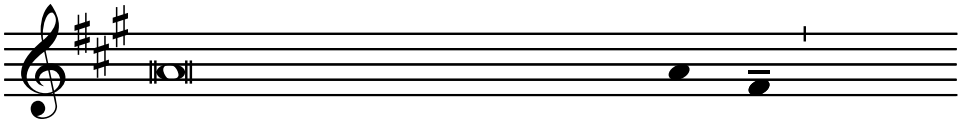
MONTEVIDEO
Cattedrale dell'Immacolata Concezione
e dei santi Filippo e Giacomo

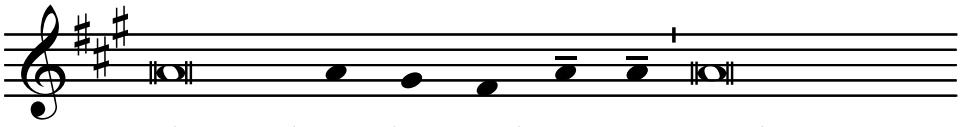
Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Milton Luis Tróccoli Cebedio, Vescovo di Maldonado-Punta del Este-Minas e Presidente della Conferenza Episcopale dell'Uruguay, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

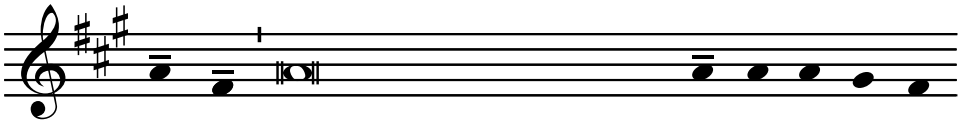
RITI DI INTRODUZIONE

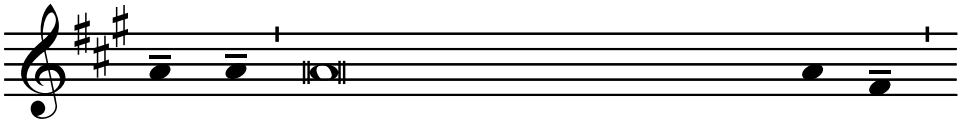
Il Santo Padre:

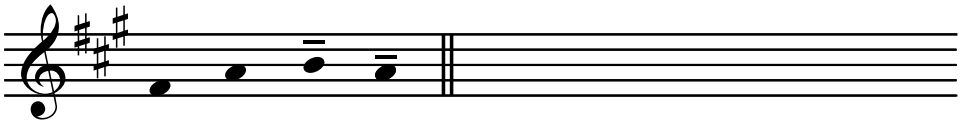
L'assemblea:











INNO

Il coro e l'assemblea:

Yo he sentido, Señor, tu voz amante,
en el misterio de las noches bellas,
y en el suave temblor de las estrellas
la armonía gocé de tu semblante.

No me llegó tu acento amenazante
entre el fragor de trueno y de centellas;
al ánima llamaron tus querellas
como el tenue vagido de un infante.

¿Por qué no obedecí cuando te oía?
¿Quién me hizo abandonar tu franca vía
y hundirme en las tinieblas del vacío?

Haz, mi dulce Señor, que en la serena
noche vuelva a escuchar tu cantilena;
¡ya no seré cobarde, Padre mío! Amén.

SALMODIA

1 antifona:

El Señor es grande,
nuestro dueño más que todos los dioses.

Salmo 134
Lodate il Signore che opera meraviglie

I

Alabad el nombre del Señor,
alabadlo, siervos del Señor,
que estáis en la casa del Señor,
en los atrios de la casa de nuestro Dios.

Alabad al Señor porque es bueno,
tañed para su nombre, que es amable.
Porque él se escogió a Jacob,
a Israel en posesión suya.

Yo sé que el Señor es grande,
nuestro dueño más que todos los dioses.
El Señor todo lo que quiere lo hace:
en el cielo y en la tierra,
en los mares y en los océanos.

Hace subir las nubes desde el horizonte,
con los relámpagos desata la lluvia,
suelta a los vientos de sus silos.

Él hirió a los primogénitos de Egipto,
desde los hombres hasta los animales.
Envió signos y prodigios
—en medio de ti, Egipto—
contra el Faraón y sus ministros.

Hirió de muerte a pueblos numerosos,
mató a reyes poderosos:
a Sijón, rey de los amorreos;
a Hog, rey de Basán,
y a todos los reyes de Canaán.
Y dio su tierra en heredad,
en heredad a Israel, su pueblo.

Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.
Como era en el principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén.

Antifona:

El Señor es grande,
nuestro dueño más que todos los dioses.

2 antifona:

Casa de Israel, bendice al Señor;
tañed para su nombre, que es amable.

II

Señor, tu nombre es eterno;
Señor, tu recuerdo de edad en edad.
Porque el Señor gobierna a su pueblo
y se compadece de sus siervos.

Los ídolos de los gentiles son oro y plata,
hechura de manos humanas:
tienen boca y no hablan,
tienen ojos y no ven,

tienen orejas y no oyen,
no hay aliento en sus bocas.
Sean lo mismo los que los hacen,
cuantos confían en ellos.

Casa de Israel, bendice al Señor;
casa de Aarón, bendice al Señor;
casa de Leví, bendice al Señor;
fieles del Señor, bendecid al Señor.

Bendito en Sión el Señor,
que habita en Jerusalén.

Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.
Como era en el principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén.

Antifona:

Casa de Israel, bendice al Señor;
tañed para su nombre, que es amable.

3 antifona:

Vendrán todas las naciones
y se postrarán en tu acatamiento, Señor.

Cantico
Ap 15, 3-4
Inno di adorazione e di lode

Grandes y maravillosas son tus obras,
Señor, Dios omnipotente,
justos y verdaderos tus caminos,
¡oh Rey de los siglos!

¿Quién no temerá, Señor,
y glorificará tu nombre?
Porque tú solo eres santo,
porque vendrán todas las naciones
y se postrarán en tu acatamiento,
porque tus juicios se hicieron manifiestos.

Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.
Como era en el principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén.

Antifona:

Vendrán todas las naciones
y se postrarán en tu acatamiento, Señor.

LETTURA BREVE (Gc 1, 2-4)

Il lettore:

Hermanos míos, si estáis sometidos a tentaciones diversas, consideradlo como una alegría, sabiendo que la prueba de vuestra fe produce constancia. Pero haced que la constancia de un resultado perfecto, para que seáis perfectos e íntegros, sin defectos en nada.

OMELIA

Silenzio per la preghiera personale.

RESPONSORIO BREVE

℣. Cristo nos ama
y nos ha absuelto por la virtud de su sangre.

℟. Cristo nos ama
y nos ha absuelto por la virtud de su sangre.

℣. Y ha hecho de nosotros un reino
y sacerdotes per el Dios y Padre suyo.

℟. Por la virtud de su sangre.

℣. Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.

℟. Cristo nos ama
y nos ha absuelto por la virtud de su sangre.

CANTICO EVANGELICO

Antifona al Magnificat:

El Señor nos auxilia a nosotros, sus siervos,
acordándose de su misericordia.

Lc 1, 46-55
Esultanza dell'anima nel Signore

Proclama mi alma la grandeza del Señor,
se alegra mi espíritu en Dios, mi salvador;
porque ha mirado la humillación de su esclava.

Desde ahora me felicitarán todas las generaciones,
porque el Poderoso ha hecho obras grandes por mí:
su nombre es santo,
y su misericordia llega a sus fieles
de generación en generación.

Él hace proezas con su brazo:
dispersa a los soberbios de corazón,
derriba del trono a los poderosos
y enaltece a los humildes,
a los hambrientos los colma de bienes
y a los ricos los despide vacíos.

Auxilia a Israel, su siervo,
acordándose de su misericordia
—como lo había prometido a nuestros padres—
en favor de Abraham y su descendencia por siempre.

Gloria al Padre, y al Hijo,
y al Espíritu Santo.
Como era en el principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén.

Antifona:

El Señor nos auxilia a nosotros, sus siervos,
acordándose de su misericordia.

INTERCESSIONI

Il Santo Padre:

Hermanos:
Invoquemos al Hijo de Dios,
a quien el Padre entregó por nuestras faltas
y lo resucitó para nuestra justificación,
diciendo:

℟. Señor, ten piedad.

Il lettore:

Escucha, Señor, nuestras súplicas, perdona los pecados de los que se confiesen culpables

– y en tu bondad otórganos el perdón y la paz. ℟.

Tú que, por medio del Apóstol, nos has enseñado que donde se multiplicó el pecado sobreabundó mucho más la gracia,

– perdona con largueza nuestros muchos pecados. ℟.

Hemos pecado mucho, Señor, pero confiamos en tu misericordia infinita;

– vuélvete a nosotros para que podamos convertirnos a ti. ℟.

Salva a tu pueblo de sus pecados, Señor,

– y sé benévolo con nosotros. ℟.

Haz que nuestros pastores y todos los consagrados sean testigos de servicio y de caridad para el pueblo que les ha sido confiado,

– y revístelos del celo pastoral del beato Jacinto Vera. ℟.

Concede a nuestro pueblo obtener los frutos de la visita del Sucesor de Pedro

– y que sea confirmado en la fe y fortalecido en la esperanza. ℟.

Tú que abriste las puertas del paraíso al buen ladrón,

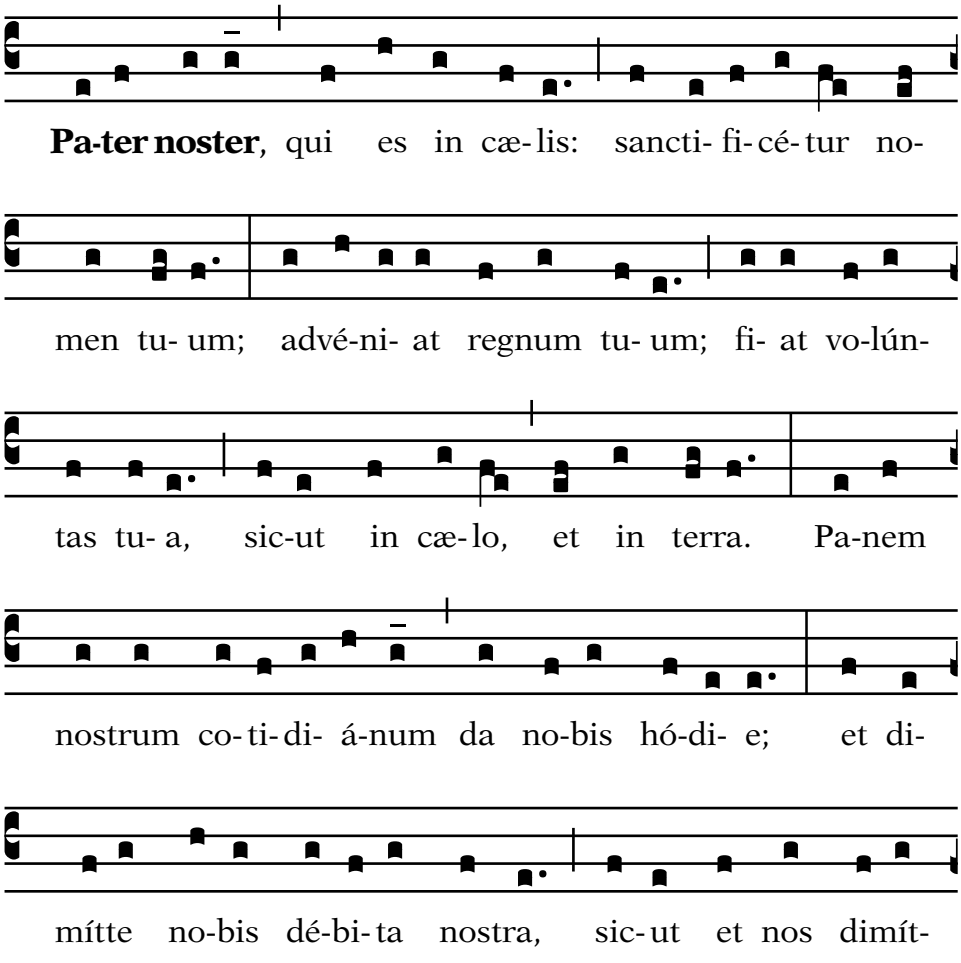
– ábrelas también para nuestros hermanos difuntos. ℟.

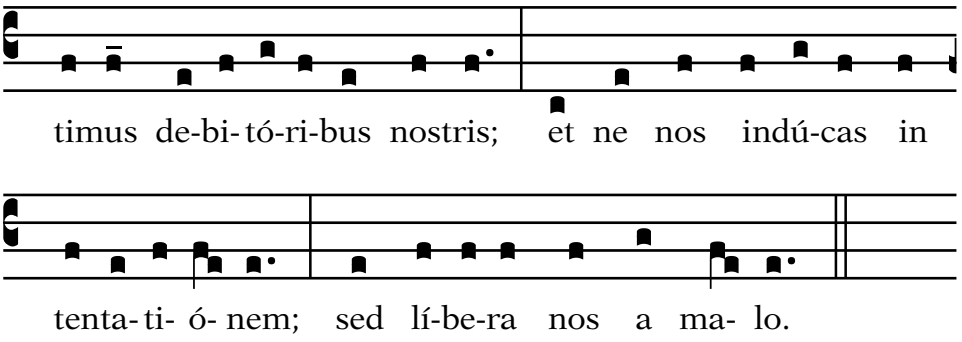
PADRE NOSTRO

Il Santo Padre:

Reconociendo que nuestra fuerza para no caer en la tentación se halla en Dios, digamos confiadamente:

Il Santo Padre L'assemblea:





ORAZIONE CONCLUSIVA

Il Santo Padre:

Señor, Padre santo, que quisiste que tu Hijo
fuese el precio de nuestro rescate,
haz que vivamos de tal manera que,
tomando parte en los padecimientos de Cristo,
nos gocemos también
en la revelación de su gloria.
Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,
que vive y reina contigo
en la unidad del Espíritu Santo
y es Dios, por los siglos de los siglos.

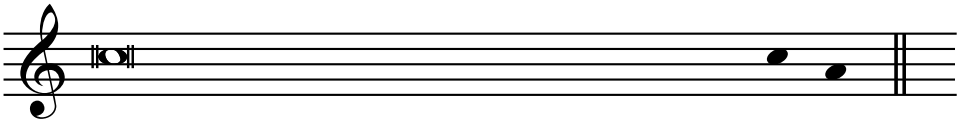
℟. Amén.

RITI DI CONCLUSIONE

Il Santo Padre:

℟. Y con tu espíritu.

℟. Desde ahora y para siempre.



℟. Que hizo el cielo y la tierra.

℟. Amén.

Il diacono:

Pueden ir en paz.

℟. Demos gracias a Dios.

ANTIFONA MARIANA

SALVE, REGINA

SABATO

7 NOVEMBRE 2026

SANTA MESSA

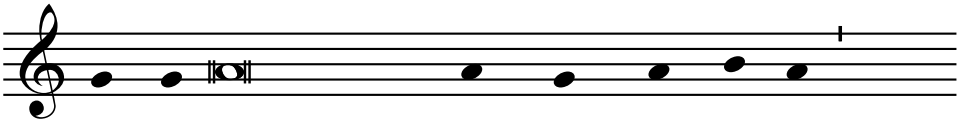
MESSA VOTIVA
DEL BEATO JACINTO VERA

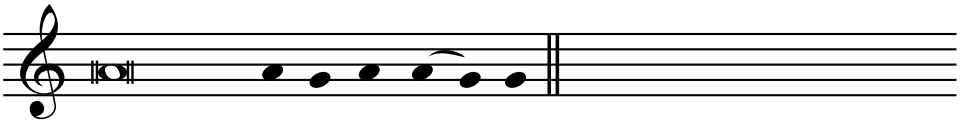
PAYSANDÚ
Parque París Londres

RITI DI INTRODUZIONE

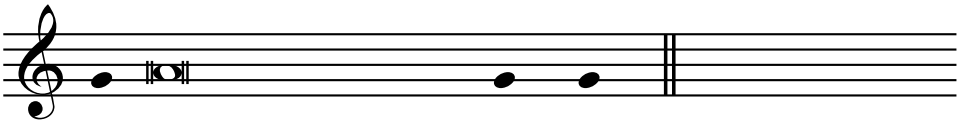
CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:





℟. Amén.



℟. Y con tu espíritu.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

Queridos hermanos,
siguiendo las huellas del Buen Pastor,
el beato Jacinto recorrió estas tierras
llamando a la conversión
y dedicándose al ministerio
de la reconciliación.
Reconozcamos también nosotros
que somos pecadores
e invoquemos con esperanza
la misericordia de Dios.

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre:

Señor, ten misericordia de nosotros.

℟. Porque hemos pecado contra ti.

Muéstranos, Señor, tu misericordia.

℟. Y danos tu salvación.

Il Santo Padre:

Dios todopoderoso
tenga misericordia de nosotros,
perdone nuestros pecados
y nos lleve a la vida eterna.

℟. Amén.

KYRIE

Il coro canta il Kyrie.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Oremos.

Dios todopoderoso y eterno,
que diste al beato Jacinto, obispo,
un celo ardiente por la salvación de tu pueblo,
concédenos, por su intercesión,
que, imitando su misma entrega misionera,
anunciemos la alegría del Evangelio
a nuestros hermanos.
Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,
que vive y reina contigo
en la unidad del Espíritu Santo
y es Dios, por los siglos de los siglos.

℟. Amén.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (Fil 4, 10-19)

Tutto posso in colui che mi dà la forza.

spagnolo

Lectura de la carta
del apóstol san Pablo a los cristianos de Filipos

Hermanos:

Yo tuve una gran alegría en el Señor cuando vi florecer los buenos sentimientos de ustedes con respecto a mí; ciertamente los tenían, pero les faltaba la ocasión de demostrarlos. No es la necesidad la que me hace hablar, porque he aprendido a hacer frente a cualquier situación.

Yo sé vivir tanto en las privaciones como en la abundancia; estoy hecho absolutamente a todo, a la saciedad como al hambre, a tener de sobra como a no tener nada. Yo lo puedo todo en Aquél que me conforta. Sin embargo, ustedes hicieron bien en interesarse por mis necesidades.

Y ya saben, filipenses, que al comienzo de la evangelización, cuando dejé Macedonia, ninguna otra iglesia me ayudó económicamente. Ustedes fueron los únicos que, cuando estaba en Tesalónica, en dos ocasiones me enviaron medios para asistirme en mis necesidades. No es que yo busque regalos; solamente quiero darles la ocasión de que ustedes se enriquezcan cada vez más delante de Dios.

Por el momento, tengo todo lo necesario y más todavía. Vivo en la abundancia desde que Epafrodito me entregó la ofrenda de ustedes, como perfume de aroma agradable, como sacrificio aceptable y grato a Dios.

Dios colmará con magnificencia todas las necesidades de ustedes, conforme a su riqueza, en Cristo Jesús.

Palabra de Dios.

℟. Te alabamos, Señor.

Dalla lettera di san Paolo apostolo ai Filippesi

Fratelli, ho provato grande gioia nel Signore perché finalmente avete fatto rifiorire la vostra premura nei miei riguardi: l'avevate anche prima, ma non ne avete avuto l'occasione.

Non dico questo per bisogno, perché ho imparato a bastare a me stesso in ogni occasione. So vivere nella povertà come so vivere nell'abbondanza; sono allenato a tutto e per tutto, alla sazietà e alla fame, all'abbondanza e all'indigenza. Tutto posso in colui che mi dà la forza.

Avete fatto bene tuttavia a prendere parte alle mie tribolazioni. Lo sapete anche voi, Filippesi, che all'inizio della predicazione del Vangelo, quando partii dalla Macedonia, nessuna Chiesa mi aprì un conto di dare e avere, se non voi soli; e anche a Tessalonica mi avete inviato per due volte il necessario.

Non è però il vostro dono che io cerco, ma il frutto che va in abbondanza sul vostro conto. Ho il necessario e anche il superfluo; sono ricolmo dei vostri doni ricevuti da Epafrodito, che sono un piacevole profumo, un sacrificio gradito, che piace a Dio.

Il mio Dio, a sua volta, colmerà ogni vostro bisogno secondo la sua ricchezza con magnificenza, in Cristo Gesù.

SALMO RESPONSORIALE Dal Salmo 111

spagnolo

℟. ¡Feliz el hombre que teme al Señor!

1. Feliz el hombre que teme al Señor
y se complace en sus mandamientos.
Su descendencia será fuerte en la tierra:
la posteridad de los justos es bendecida. ℟.

2. Dichoso el que se compadece y da prestado,
y administra sus negocios con rectitud.
El justo no vacilará jamás,
su recuerdo permanecerá para siempre. ℟.

3. Su ánimo está seguro, y no temerá,
él da abundantemente a los pobres:
su generosidad permanecerá para siempre,
y alzará su frente con dignidad. ℟.

Beato l'uomo che teme il Signore.

Beato l'uomo che teme il Signore
e nei suoi precetti trova grande gioia.
Potente sulla terra sarà la sua stirpe,
la discendenza degli uomini retti sarà benedetta.

Felice l'uomo pietoso che dà in prestito,
amministra i suoi beni con giustizia.
Egli non vacillerà in eterno:
eterno sarà il ricordo del giusto.

Sicuro è il suo cuore, non teme.
Egli dona largamente ai poveri,
la sua giustizia rimane per sempre,
la sua fronte s'innalza nella gloria.

CANTO AL VANGELO (2Cor 8, 9)

spagnolo

℟. Aleluia.

Jesucristo, siendo rico, se hizo pobre por nosotros,
a fin de enriquecernos con su pobreza.

℟. Aleluia.

Alleluia, alleluia.

*Gesù Cristo, da ricco che era, si è fatto povero per voi,
perché voi diventaste ricchi per mezzo della sua povertà.*

Alleluia.

VANGELO (Lc 16, 9-15)

Se non siete stati fedeli nella ricchezza disonesta,
chi vi affiderà quella vera?

Il diacono, in spagnolo:

El Señor esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

✠ Evangelio de nuestro Señor Jesucristo
según san Lucas.

℟. Gloria a ti, Señor.

Jesús decía a sus discípulos:

«Gánense amigos con el dinero de la injusticia, para que el día en que este les falte, ellos los reciban en las moradas eternas.

El que es fiel en lo poco también es fiel en lo mucho, y el que es deshonesto en lo poco también es deshonesto en lo mucho. Si ustedes no son fieles en el uso del dinero injusto, ¿quién les confiará el verdadero bien? Y si no son fieles con lo ajeno, ¿quién les confiará lo que les pertenece a ustedes?

Ningún servidor puede servir a dos señores, porque aborrecerá a uno y amará al otro, o bien se interesará por el primero y menospreciará al segundo. No se puede servir a Dios y al Dinero».

Los fariseos, que eran amigos del dinero, escuchaban todo esto y se burlaban de Jesús. Él les dijo: «Ustedes aparentan rectitud ante los hombres, pero Dios conoce sus corazones. Porque lo que es estimable a los ojos de los hombres resulta despreciable para Dios».

Palabra del Señor.

℟. Gloria a ti, Señor Jesús.

Dal Vangelo secondo Luca

In quel tempo, Gesù diceva ai discepoli: «Fatevi degli amici con la ricchezza disonesta, perché, quando questa verrà a mancare, essi vi accolgano nelle dimore eterne.

Chi è fedele in cose di poco conto, è fedele anche in cose importanti; e chi è disonesto in cose di poco conto, è disonesto anche in cose importanti. Se dunque non siete stati fedeli nella ricchezza disonesta, chi vi affiderà quella vera? E se non siete stati fedeli nella ricchezza altrui, chi vi darà la vostra?

Nessun servitore può servire due padroni, perché o odierà l'uno e amerà l'altro, oppure si affezionerà all'uno e disprezzerà l'altro. Non potete servire Dio e la ricchezza».

I farisei, che erano attaccati al denaro, ascoltavano tutte queste cose e si facevano beffe di lui. Egli disse loro: «Voi siete quelli che si ritengono giusti davanti agli uomini, ma Dio conosce i vostri cuori: ciò che fra gli uomini viene esaltato, davanti a Dio è cosa abominevole».

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

Queridos hermanos,
oremos a Dios nuestro Padre,
para que inspire nuestras intenciones
y las haga dignas de ser escuchadas.

℟. Oh, Señor, escucha y ten piedad.

Fratelli e sorelle carissimi, preghiamo Dio nostro Padre, affinché ispiri le nostre intenzioni e le renda degne di essere accolte.

O Signore, ascolta e abbi pietà.

Il diacono:

1. Haz que tu Iglesia crezca en santidad. ℟.
2. Conserva la salud del papa León
y protege a nuestros obispos. ℟.
3. Derrama tu Espíritu
sobre los ministros de la Iglesia. ℟.
4. Multiplica las vocaciones en la Iglesia. ℟.
5. Haz que desaparezca el odio en el mundo. ℟.
6. Bendice con tus dones a nuestras familias. ℟.
7. Cuida de los que no tienen trabajo. ℟.
8. Admite a los difuntos
en la asamblea de tus santos. ℟.

Fa' che la tua Chiesa cresca nella santità.
Conserva in salute papa Leone e proteggi i nostri vescovi.
Effondi il tuo Spirito sui ministri della Chiesa.
Moltiplica le vocazioni nella Chiesa.
Vinci l'odio nel mondo.
Benedici con i tuoi doni le nostre famiglie.
Abbi cura di coloro che non hanno lavoro.
Accogli i defunti nell'assemblea dei tuoi santi.

Il Santo Padre:

Señor y Dios nuestro,
te pedimos que sean de tu agrado
los deseos de tu Iglesia suplicante,
para que misericordiosamente nos concedas
lo que no podemos esperar
por nuestros méritos.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

℟. Amén.

Accogli, o Signore, i desideri della tua Chiesa: la tua misericordia conceda a noi, tuoi fedeli, ciò che la povertà dei nostri meriti non osa sperare. Per Cristo nostro Signore.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e, tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

Bendito seas, Señor, Dios del universo,
por este pan,
fruto de la tierra y del trabajo del hombre,
que recibimos de tu generosidad
y ahora te presentamos;
él será para nosotros pan de vida.

℟. Bendito seas por siempre, Señor.

Il diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

Por el misterio de esta agua y este vino,
haz que compartamos la divinidad
de quien se ha dignado participar
de nuestra humanidad.

Il Santo Padre prende il calice e, tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

Bendito seas, Señor, Dios del universo,
por este vino,
fruto de la vid y del trabajo del hombre,
que recibimos de tu generosidad
y ahora te presentamos;
él será para nosotros bebida de salvación.

℟. Bendito seas por siempre, Señor.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

Acepta, Señor, nuestro corazón contrito
y nuestro espíritu humilde;
que este sea hoy nuestro sacrificio
y que sea agradable en tu presencia,
Señor, Dios nuestro.

Si lava le mani, dicendo sottovoce:

Lava del todo mi delito, Señor,
y limpia mi pecado.

Il Santo Padre:

Oremos, hermanos,
para que este sacrificio, mío y de ustedes,
sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

℟. El Señor reciba de tus manos este sacrificio,
para alabanza y gloria de su nombre,
para nuestro bien
y el de toda su santa Iglesia.

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

Recibe, Padre, este sacrificio de tu pueblo,
para que los dones ofrecidos a ti
en honor del beato Jacinto,
sean para nuestra salvación eterna.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

℟. Amén.

PREGHIERA EUCARISTICA I
O CANONE ROMANO

PREFAZIO

La presenza dei santi pastori nella Chiesa

Il Santo Padre:

El Señor esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón.

℟. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

℟. Es justo y necesario.

**En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo,
Dios todopoderoso y eterno,
por Cristo, Señor nuestro.**

Porque nos concedes la alegría de celebrar hoy
la conmemoración del beato Jacinto,
fortaleciendo a tu Iglesia
con el ejemplo de su vida,
la enseñanza de su doctrina
y la ayuda de su intercesión.

Por eso, unidos a los ángeles y a los santos,
te alabamos llenos de alegría:

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in spagnolo.

Il Santo Padre:

Padre misericordioso,
te pedimos humildemente,
por Jesucristo, tu Hijo, nuestro Señor,
que aceptes
y bendigas ✠ estos dones,
este sacrificio santo y puro que te ofrecemos,
ante todo, por tu Iglesia santa y católica,
para que le concedas la paz, la protejas,
la congregues en la unidad
y la gobiernes en el mundo entero,
conmigo, indigno siervo tuyo,
que has puesto al frente de tu Iglesia,
con mi hermano Arturo,
obispo de esta Iglesia de Salto,
y todos los demás obispos que,
fieles a la verdad,
promueven la fe católica y apostólica.

Un concelebrante:

Acuérdate, Señor, de tus hijos
Si prega brevemente per coloro che si vogliono ricordare.
y de todos los aquí reunidos,
cuya fe y entrega bien conoces;
por ellos y todos los suyos,
por el perdón de sus pecados
y la salvación que esperan,
te ofrecemos, y ellos mismos te ofrecen,
este sacrificio de alabanza,
a ti, eterno Dios, vivo y verdadero.

Un altro concelebrante:

Reunidos en comunión con toda la Iglesia,
veneramos la memoria,
ante todo, de la gloriosa siempre Virgen María,
Madre de Jesucristo, nuestro Dios y Señor;
la de su esposo, san José;
la de los santos apóstoles y mártires
Pedro y Pablo, Andrés,
Santiago y Juan,
Tomás, Santiago, Felipe,
Bartolomé, Mateo, Simón y Tadeo;
Lino, Cleto, Clemente, Sixto,
Cornelio, Cipriano, Lorenzo, Crisógono,
Juan y Pablo,
Cosme y Damián,
y la de todos los santos;
por sus méritos y oraciones
concédenos en todo tu protección.

Il Santo Padre:

**Acepta, Señor, en tu bondad,
esta ofrenda de tus servidores
y de toda tu familia santa;
ordena en tu paz nuestros días,
líbranos de la condenación eterna
y cuéntanos entre tus elegidos.**

Il Santo Padre e i concelebranti:

**Bendice y santifica esta ofrenda, Padre,
haciéndola perfecta, espiritual y digna de ti,
de manera que se convierta para nosotros
en el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo amado,
Jesucristo, nuestro Señor.**

**Él mismo, la víspera de su pasión,
tomó pan en sus santas y venerables manos,
y, elevando los ojos al cielo,
hacia ti, Dios, Padre suyo todopoderoso,
dando gracias te bendijo,
lo partió,
y lo dio a sus discípulos, diciendo:**

**Tomen y coman todos de él,
porque esto es mi Cuerpo,
que será entregado por ustedes.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

**Del mismo modo, acabada la cena,
tomó este cáliz glorioso
en sus santas y venerables manos,
dando gracias te bendijo,
y lo dio a sus discípulos, diciendo:**

**Tomen y beban todos de él,
porque este es el cáliz de mi Sangre,
Sangre de la alianza nueva y eterna,
que será derramada
por ustedes y por muchos
para el perdón de los pecados.
Hagan esto en conmemoración mía.**

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

℟. Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu resurrección.
¡Ven, Señor Jesús!

Il Santo Padre e i concelebranti:

**Por eso, Padre,
nosotros, tus servidores,
y todo tu pueblo santo,
al celebrar este memorial
de la muerte gloriosa de Jesucristo,
tu Hijo, nuestro Señor,
de su santa resurrección
del lugar de los muertos
y de su admirable ascensión a los cielos,
te ofrecemos, Dios de gloria y majestad,
de los mismos bienes que nos has dado,
el sacrificio puro, inmaculado y santo:
Pan de vida eterna
y Cáliz de eterna salvación.**

**Mira con ojos de bondad esta ofrenda
y acéptala,
como aceptaste los dones del justo Abel,
el sacrificio de Abrahán, nuestro padre en la fe,
y la oblación pura
de tu sumo sacerdote Melquisedec.**

Te pedimos humildemente,
Dios todopoderoso,
que esta ofrenda sea llevada a tu presencia,
hasta el altar del cielo,
por manos de tu ángel,
para que cuantos recibimos
el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo,
al participar aquí de este altar,
seamos colmados de gracia y bendición.

Un concelebrante:

Acuérdate también, Señor,
de tus hijos,
que nos han precedido con el signo de la fe
y duermen ya el sueño de la paz.

Si prega brevemente per i defunti che si vogliono ricordare.

A ellos, Señor, y a cuantos descansan en Cristo,
concédeles el lugar del consuelo,
de la luz y de la paz.

Un altro concelebrante:

Y a nosotros, pecadores, servidores tuyos,
que confiamos en tu infinita misericordia,
admítenos en la asamblea
de los santos apóstoles y mártires
Juan el Bautista, Esteban,
Matías y Bernabé,
Ignacio, Alejandro,
Marcelino y Pedro,
Felicidad y Perpetua,
Águeda, Lucía,
Inés, Cecilia, Anastasia,
y de todos los santos;
y acéptanos en su compañía,
no por nuestros méritos,
sino conforme a tu bondad.
Por Cristo, Señor nuestro.

Il Santo Padre:

**Por quien sigues creando todos los bienes,
los santificas, los llenas de vida, los bendices
y los repartes entre nosotros.**

Il Santo Padre e i concelebranti:

L'assemblea:

RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

Il Santo Padre e l'assemblea cantano:

Padre nuestro, que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu Reino;
hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.

Il Santo Padre:

**Líbranos de todos los males, Señor,
y concédenos la paz en nuestros días,
para que, ayudados por tu misericordia,
vivamos siempre libres de pecado
y protegidos de toda perturbación,
mientras esperamos la gloriosa venida
de nuestro Salvador Jesucristo.**

℟. Tuyo es el Reino,
tuyo el poder y la gloria,
por siempre, Señor.

Il Santo Padre:

**Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles:
«La paz les dejo, mi paz les doy»,
no tengas en cuenta nuestros pecados,
sino la fe de tu Iglesia
y, conforme a tu palabra,
concédele la paz y la unidad.
Tú que vives y reinas
por los siglos de los siglos.**

℟. Amén.

Il Santo Padre:

La paz del Señor esté siempre con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

Il diacono:

Démonos fraternalmente la paz.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in spagnolo.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

El Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo,
unidos en este Cáliz,
sean para nosotros alimento de vida eterna.

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo,
que por voluntad del Padre,
cooperando el Espíritu Santo,
diste con tu muerte la vida al mundo,
líbrame, por la recepción de tu Cuerpo
y de tu Sangre,
de todas mis culpas y de todo mal.
Concédeme cumplir siempre tus mandamientos
y jamás permitas que me separe de ti.

oppure:

Señor Jesucristo,
la comunión de tu Cuerpo y de tu Sangre
no sea para mí un motivo de juicio y condenación,
sino que, por tu piedad,
me sirva para defensa de alma y cuerpo
y como remedio de salvación.

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena o sul calice, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

Este es el Cordero de Dios,
que quita el pecado del mundo.
Dichosos los invitados a la cena del Señor.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Señor, no soy digno de que entres en mi casa,
pero una palabra tuya bastará para sanarme.

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.

La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.

CANTO ALLA COMUNIONE

Silenzio per la preghiera personale.

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Oremos.

Señor y Dios nuestro,
te pedimos que estos sacramentos recibidos
acrecienten en nosotros el ardor de ese amor
que encendió al beato Jacinto,
y lo impulsó a entregarse con todas sus fuerzas
por el bien de la Iglesia.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

℟. Amén.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Arturo Eduardo Fajardo Bustamante, Vescovo di Salto, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

BENEDIZIONE SOLENNE

Il Santo Padre:

℟. Y con tu espíritu.

Il diacono:

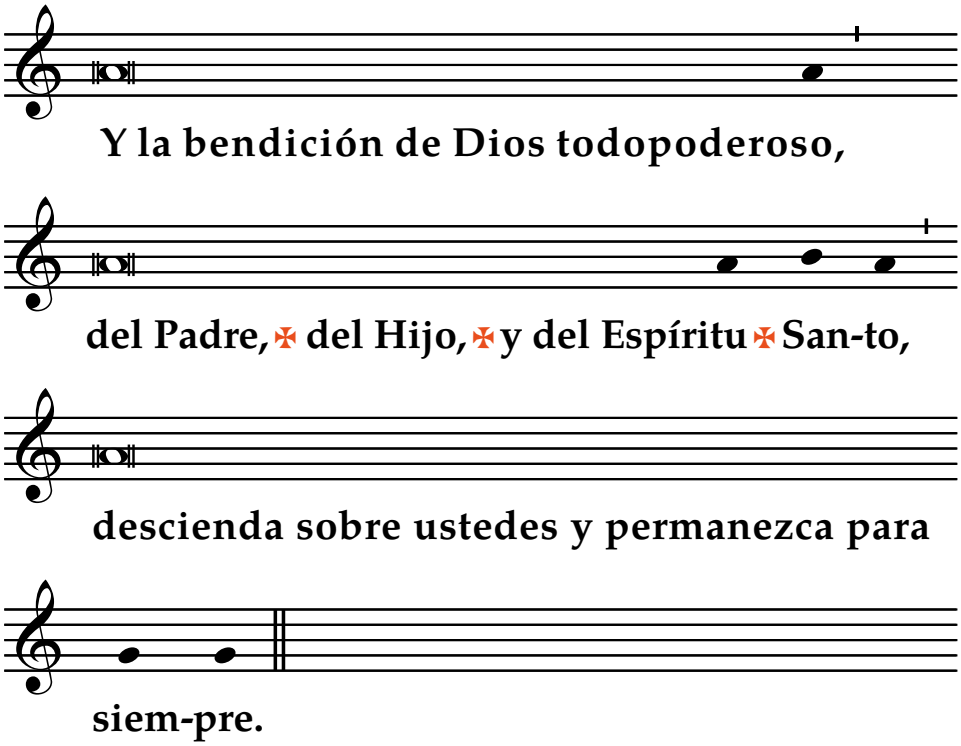
Inclinados, reciban la bendición.

Il Santo Padre:

El Dios de la paz,
que resucitó de entre los muertos
al gran pastor de las ovejas,
nuestro Señor Jesús,
los haga perfectos en todo bien,
en virtud de la Sangre de la alianza eterna,
para que cumplan su voluntad,
realizando en ustedes lo que es de su agrado.

℟. Amén.

Il Santo Padre:



℟. Amén.

CONGEDO

Il diacono:

Pueden ir en paz.

℟. Demos gracias a Dios.

DOMENICA

8 NOVEMBRE 2026

SANTA MESSA

NOSTRA SIGNORA,
VERGINE DEI TRENTATRÉ
Patrona dell'Uruguay

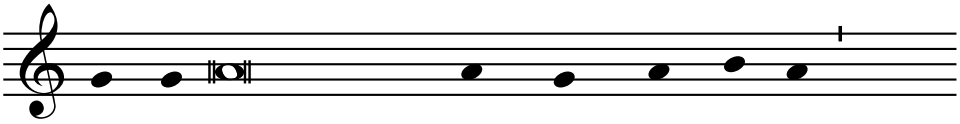
SOLENNITÀ

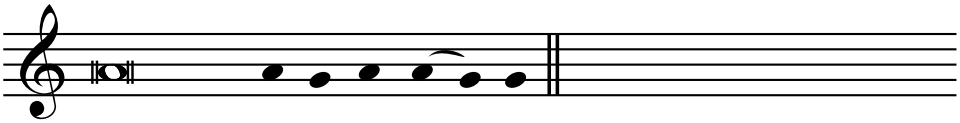
FLORIDA
Piazza della Cattedrale Basilica di Florida,
Santuario Nazionale
della Virgen de los Treinta y Tres

RITI DI INTRODUZIONE

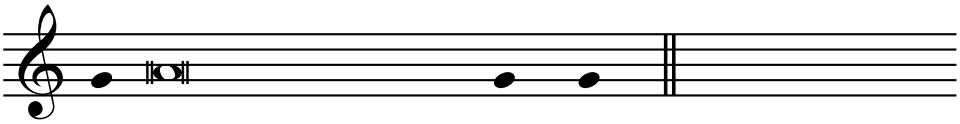
CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:





℟. Amén.



℟. Y con tu espíritu.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

Hermanos,
los apóstoles, profundamente unidos,
eran asiduos en la oración
y en la fracción del pan,
junto con María, la Madre de Jesús.
Congregados en la escucha de la Palabra
y en la mesa eucarística,
para celebrar dignamente
estos santos misterios,
reconozcamos nuestros pecados.

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Yo confieso ante Dios todopoderoso
y ante ustedes, hermanos,
que he pecado mucho
de pensamiento, palabra, obra y omisión.
Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa.
Por eso ruego a santa María, siempre Virgen,
a los ángeles, a los santos
y a ustedes, hermanos,
que intercedan por mí ante Dios, nuestro Señor.

Il Santo Padre:

Dios todopoderoso
tenga misericordia de nosotros,
perdone nuestros pecados
y nos lleve a la vida eterna.

℟. Amén.

KYRIE

Il coro canta il Kyrie in spagnolo.

GLORIA

Il coro canta il Gloria in spagnolo.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Oremos.

Dios todopoderoso y eterno,
que en la gloriosa Madre de tu Hijo
has concedido un amparo celestial
a cuantos la invocan,
bajo la secular advocación
de Virgen de los Treinta y Tres
concédenos, por su intercesión,
fortaleza en la fe, seguridad en la esperanza
y constancia en la caridad.
Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,
que vive y reina contigo
en la unidad del Espíritu Santo
y es Dios, por los siglos de los siglos.

℟. Amén.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (Gdt 15, 8-10)

Tu splendido onore della nostra gente.

spagnolo

Lectura del libro de Judit

El sumo sacerdote Joaquím y los ancianos del pueblo de Israel que habitaban Jerusalén vinieron para contemplar los beneficios con que Dios había colmado a Israel, y también para ver a Judit y saludarla. Al verla, todos a una, la elogiaron y le dijeron:
«¡Tú eres la gloria de Jerusalén,
tú el gran orgullo de Israel,
tú el insigne honor de nuestra raza!
Al realizar todo esto con tu propia mano,
has hecho un gran bien a Israel,
y Dios ha aprobado tu obra.
Que el Señor todopoderoso te bendiga para siempre».
Y todo el pueblo dijo: «¡Amén!»

Palabra de Dios.

℟. Te alabamos, Señor.

Dal libro di Giuditta

Allora il sommo sacerdote Ioakìm e il consiglio degli anziani degli Israeliti, che abitavano a Gerusalemme, vennero a vedere i benefìci che il Signore aveva operato per Israele e anche per incontrare Giuditta e salutarla. Appena furono entrati in casa sua, tutti insieme le rivolsero parole di benedizione ed esclamarono verso di lei: "Tu sei la gloria di Gerusalemme, tu magnifico vanto d'Israele, tu splendido onore della nostra gente. Compiendo tutto questo con la tua mano, hai operato per Israele nobili cose: di esse Dio si è compiaciuto. Sii per sempre benedetta dal Signore onnipotente". Tutto il popolo soggiunse: "Amen!".

SALMO RESPONSORIALE (Gdt 13, 18ab. 19-20a)

spagnolo

℟. ¡Tú eres la gloria de Jerusalén;
tú, la alegría de Israel; tú, el honor de nuestro pueblo.

1. Que el Dios Altísimo te bendiga, hija mía,
más que a todas las mujeres de la tierra;
y bendito sea el Señor Dios,
creador del cielo y de la tierra. ℟.

2. Nunca olvidarán los hombres
la confianza que has demostrado
y siempre recordarán el poder de Dios.
Que Dios te exalte para siempre;
favoreciéndote con sus bienes. ℟.

3. Porque no vacilaste en exponer tu vida,
al ver la humillación de tu pueblo,
sino que has conjurado nuestra ruina
procediendo resueltamente delante de nuestro Dios. ℟.

Tu sei la gloria di Gerusalemme, tu magnifico vanto d'Israele,
tu splendido onore della nostra gente.

Benedetta sei tu, figlia, davanti al Dio altissimo
più di tutte le donne che vivono sulla terra,
e benedetto il Signore Dio
che ha creato il cielo e la terra.

Davvero il coraggio che ti ha sostenuto
non sarà dimenticato dagli uomini,
che ricorderanno per sempre la potenza di Dio.
Dio compia per te queste cose a tua perenne esaltazione,
ricolmandoti di beni.

In riconoscimento della prontezza con cui hai esposto la vita
di fronte all'umiliazione della nostra stirpe,
e ti sei opposta alla nostra rovina,
comportandoti rettamente davanti al nostro Dio.

SECONDA LETTURA (1Tim 2, 1-6)

Si facciano domande, suppliche,
preghiere e ringraziamenti.

spagnolo

Lectura de la primera carta
del Apóstol san Pablo a Timoteo

Querido hijo:

Ante todo, te recomiendo que se hagan peticiones, oraciones, súplicas y acciones de gracias por todos los hombres, por los soberanos y por todas las autoridades, para que podamos disfrutar de paz y de tranquilidad, y llevar una vida piadosa y digna.

Esto es bueno y agradable a Dios, nuestro Salvador, porque Él quiere que todos se salven y lleguen al conocimiento de la verdad. Hay un solo Dios y un solo mediador entre Dios y los hombres: Jesucristo, hombre Él también, que se entregó a sí mismo para rescatar a todos. Este es el testimonio que Él dio a su debido tiempo.

Palabra de Dios.

℟. Te alabamos, Señor.

Dalla prima lettera di san Paolo apostolo a Timòteo

Figlio mio, raccomando, prima di tutto, che si facciano domande, suppliche, preghiere e ringraziamenti per tutti gli uomini, per i re e per tutti quelli che stanno al potere, perché possiamo condurre una vita calma e tranquilla, dignitosa e dedicata a Dio. Questa è cosa bella e gradita al cospetto di Dio, nostro salvatore, il quale vuole che tutti gli uomini siano salvati e giungano alla conoscenza della verità.

Uno solo, infatti, è Dio e uno solo anche il mediatore fra Dio e gli uomini, l'uomo Cristo Gesù, che ha dato se stesso in riscatto per tutti. Questa testimonianza egli l'ha data nei tempi stabiliti.

CANTO AL VANGELO (Cf. Lc 1, 42)

spagnolo

℟. Aleluia.

Bendita eres, María, entre todas las mujeres
y bendito el fruto de tu vientre.

℟. Aleluia.

Alleluia, alleluia.

Benedetta tu fra le donne
e benedetto il frutto del tuo grembo!

Alleluia.

VANGELO (Lc 1, 39-47)

Benedetta tu fra le donne.

Il diacono, in spagnolo:

El Señor esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

✠ Evangelio de nuestro Señor Jesucristo
según san Lucas.

℟. Gloria a ti, Señor.

María partió y fue sin demora a un pueblo de la montaña de Judá. Entró en la casa de Zacarías y saludó a Isabel. Apenas esta oyó el saludo de María, el niño saltó de alegría en su vientre, e Isabel, llena del Espíritu Santo, exclamó: «¡Tú eres bendita entre todas las mujeres y bendito es el fruto de tu vientre! ¿Quién soy yo, para que la madre de mi Señor venga a visitarme? Apenas oí tu saludo, el niño saltó de alegría en mi vientre. Feliz de ti por haber creído que se cumplirá lo que te fue anunciado de parte del Señor».

María dijo entonces:
«Mi alma canta la grandeza del Señor,
y mi espíritu se estremece de gozo en Dios, mi salvador».

Palabra del Señor.

℟. Gloria a ti, Señor Jesús.

Dal vangelo secondo san Luca

In quei giorni Maria si alzò e andò in fretta verso la regione montuosa, in una città di Giuda. Entrata nella casa di Zaccarìa, salutò Elisabetta. Appena Elisabetta ebbe udito il saluto di Maria, il bambino sussultò nel suo grembo.

Elisabetta fu colmata di Spirito Santo ed esclamò a gran voce: «Benedetta tu fra le donne e benedetto il frutto del tuo grembo! A che cosa devo che la madre del mio Signore venga da me? Ecco, appena il tuo saluto è giunto ai miei orecchi, il bambino ha sussultato di gioia nel mio grembo. E beata colei che ha creduto nell'adempimento di ciò che il Signore le ha detto».

Allora Maria disse: «L'anima mia magnifica il Signore e il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore».

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

CREDO

Il coro canta il Credo in spagnolo.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

En la bienaventurada Virgen María
contemplamos un anticipo
de lo que la Iglesia será al final de los tiempos.
Hasta ese día, la Virgen Santa resplandece
ante el pueblo de Dios en camino,
como signo de segura esperanza y de consuelo.
Que ella sostenga la oración
que ahora dirigimos al Padre.

℟. Oh, Señor, escucha y ten piedad.

Nella Beata Vergine Maria contempliamo un'anticipazione di ciò che la Chiesa sarà alla fine dei tempi. Fino a quel giorno, la Vergine Santa risplende davanti al popolo di Dio in cammino, come segno di sicura speranza e di consolazione. Sia lei a sostenere la preghiera che ora rivolgiamo al Padre.

O Signore, ascolta e abbi pietà.

spagnolo

1. Por la Iglesia universal;
para que, a imitación de la solicitud de María,
salga sin demora al encuentro de todos sus hijos,
para llevarles el amor de Jesús
con las palabras y con las obras.
Oremos al Señor.

℟. Oh, Señor, escucha y ten piedad.

Per la Chiesa universale, perché a imitazione della premura di Maria, vada incontro senza indugio a tutti i suoi figli, per portare loro l'amore di Gesù con le parole e con le opere. Preghiamo il Signore.

spagnolo

2. Por el papa León,
misionero del Evangelio entre nosotros;
para que, sostenido por el Espíritu Santo,
sea servidor de la unidad y de la paz,
y confirme a los hermanos en la fe.
Oremos al Señor.

℟. Oh, Señor, escucha y ten piedad.

Per papa Leone, missionario del Vangelo in mezzo a noi, perché sostenuto dallo Spirito Santo, confermi i fratelli nella fede, per essere servitore dell'unità e della pace. Preghiamo il Signore.

spagnolo

3. Por los que sufren las consecuencias
del odio y de la guerra;
para que, consolados por quienes trabajan por la paz,
puedan ver realizados procesos
de diálogo y reconciliación,
para vivir tiempos de serenidad y tranquilidad.
Oremos al Señor.

℟. Oh, Señor, escucha y ten piedad.

Per quanti subiscono le conseguenze dell'odio e della guerra, perché consolati dagli operatori di pace, possano vedere realizzati percorsi di dialogo e riconciliazione, per vivere tempi di serenità e tranquillità. Preghiamo il Signore.

spagnolo

4. Por las vocaciones a la vida religiosa,
al sacerdocio
y al laicado comprometido;
para que, llamados al seguimiento de Cristo,
dediquen la vida al servicio del Evangelio.
Oremos al Señor.

℟. Oh, Señor, escucha y ten piedad.

Per le vocazioni alla vita religiosa, al sacerdozio e al laicato impegnato, perché chiamati alla sequela di Cristo, dedichino la vita al servizio del Vangelo. Preghiamo il Signore.

spagnolo

5. Por los que participan en esta celebración
a través de los medios de comunicación,
y por aquellos que están enfermos y en las cárceles;
para que, iluminados por la luz del Resucitado,
puedan sentir siempre el consuelo de su presencia,
para seguir esperando en su misericordia.
Oremos al Señor.

℟. Oh, Señor, escucha y ten piedad.

Per quanti partecipano a questa celebrazione tramite i mezzi di comunicazione, e per coloro che sono ammalati e in carcere, perché illuminati dalla luce del Risorto, possano sentire sempre il conforto della sua presenza, per continuare a sperare nella sua misericordia. Preghiamo il Signore.

spagnolo

6. Por todos nosotros,
reunidos aquí, como peregrinos;
para que, renovados por esta celebración,
seamos en nuestra sociedad
constructores de fraternidad,
para ser luz de la tierra y sal del mundo.
Oremos al Señor.

℟. Oh, Señor, escucha y ten piedad.

Per tutti noi qui pellegrini, perché rinnovati da questa celebrazione, diveniamo nella nostra società costruttori di fraternità, per essere luce della terra e sale del mondo. Preghiamo il Signore.

Il Santo Padre:

Acoge, Padre,
las oraciones que te presentamos
en la fiesta de la bienaventurada Virgen María
de los Treinta y Tres,
y recíbelas junto
con las alegrías y los sufrimientos
de quienes habitan nuestra tierra.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

℟. Amén.

Accogli, Padre, le preghiere che ti presentiamo, nella festa della Beata Vergine Maria "dei Trentatré", e ricevile unitamente alle gioie e alle sofferenze di quanti abitano la nostra terra. Per Cristo nostro Signore.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e, tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

Bendito seas, Señor, Dios del universo,
por este pan,
fruto de la tierra y del trabajo del hombre,
que recibimos de tu generosidad
y ahora te presentamos;
él será para nosotros pan de vida.

℟. Bendito seas por siempre, Señor.

Il diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

Por el misterio de esta agua y este vino,
haz que compartamos la divinidad
de quien se ha dignado participar
de nuestra humanidad.

Il Santo Padre prende il calice e, tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

Bendito seas, Señor, Dios del universo,
por este vino,
fruto de la vid y del trabajo del hombre,
que recibimos de tu generosidad
y ahora te presentamos;
él será para nosotros bebida de salvación.

℟. Bendito seas por siempre, Señor.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

Acepta, Señor, nuestro corazón contrito
y nuestro espíritu humilde;
que este sea hoy nuestro sacrificio
y que sea agradable en tu presencia,
Señor, Dios nuestro.

Si lava le mani, dicendo sottovoce:

Lava del todo mi delito, Señor,
y limpia mi pecado.

Il Santo Padre:

Oremos, hermanos,
para que este sacrificio, mío y de ustedes,
sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

℟. El Señor reciba de tus manos este sacrificio,
para alabanza y gloria de su nombre,
para nuestro bien
y el de toda su santa Iglesia.

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

Dios todopoderoso y eterno,
que hiciste brillar sobre nosotros la luz de la fe,
haz que los dones que ahora te presentamos
y las súplicas que te dirigimos
nos consigan,
por intercesión de la santa Madre del Redentor,
la Virgen de los Treinta y Tres,
permanecer firmes en la fe
y generosos en el amor.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

℟. Amén.

PREGHIERA EUCARISTICA III

PREFAZIO

Il Santo Padre:

El Señor esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón.

℟. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

℟. Es justo y necesario.

**En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias, siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo,
Dios todopoderoso y eterno,
por todas las grandes maravillas
de amor y de gracia
que has realizado misericordiosamente
en la Virgen, Madre de tu Hijo.**

Ella, concebida sin pecado,
no fue contaminada
por la corrupción del sepulcro;
pues, siendo intacta en su virginidad,
fue constituida tálamo precioso
del cual salió Cristo,
luz de las naciones y esposo de la Iglesia:
a ella los fieles la ensalzan
como Estrella del alba,
y la proclaman Capitana y Guía
por las sendas de la paz y del amor.

Por eso,
como los ángeles te cantan en el cielo,
así nosotros en la tierra te aclamamos,
diciendo sin cesar:

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in spagnolo.

Il Santo Padre:

Santo eres en verdad, Padre,
y con razón te alaban todas tus criaturas,
ya que por Jesucristo, tu Hijo, Señor nuestro,
con la fuerza del Espíritu Santo,
das vida y santificas todo,
y congregas a tu pueblo sin cesar,
para que ofrezca en tu honor
un sacrificio sin mancha
desde donde sale el sol hasta el ocaso.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Por eso, Padre, te suplicamos
que santifiques por el mismo Espíritu
estos dones que hemos separado para ti,
de manera que se conviertan
en el Cuerpo y ✠ la Sangre de Jesucristo,
Hijo tuyo y Señor nuestro,
que nos mandó celebrar estos misterios.

Porque él mismo,
la noche en que iba a ser entregado,
tomó pan,
y dando gracias te bendijo,
lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo:

Tomen y coman todos de él,
porque esto es mi Cuerpo,
que será entregado por ustedes.

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Del mismo modo, acabada la cena,
tomó el cáliz,
dando gracias te bendijo,
y lo pasó a sus discípulos, diciendo:

**Tomen y beban todos de él,
porque este es el cáliz de mi Sangre,
Sangre de la alianza nueva y eterna,
que será derramada
por ustedes y por muchos
para el perdón de los pecados.
Hagan esto en conmemoración mía.**

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

℟. Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu resurrección.
¡Ven, Señor Jesús!

Il Santo Padre e i concelebranti:

Así, Padre,
al celebrar ahora el memorial
de la pasión salvadora de tu Hijo,
de su admirable resurrección y ascensión al cielo,
mientras esperamos su venida gloriosa,
te ofrecemos, en esta acción de gracias,
el sacrificio vivo y santo.

Dirige tu mirada sobre la ofrenda de tu Iglesia
y reconoce en ella a la Víctima
por cuya inmolación quisiste
devolvernos tu amistad,
para que, fortalecidos con el Cuerpo
y la Sangre de tu Hijo
y llenos de su Espíritu Santo,
formemos en Cristo un solo cuerpo
y un solo espíritu.

Un concelebrante:

Que él nos transforme en ofrenda permanente,
para que gocemos de tu heredad junto con tus elegidos:
con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo san José,
los apóstoles y los mártires,
el beato Jacinto
y todos los santos,
por cuya intercesión confiamos obtener
siempre tu ayuda.

Un altro concelebrante:

Te pedimos, Padre, que esta Víctima de reconciliación
traiga la paz y la salvación al mundo entero.
Confirma en la fe y en la caridad
a tu Iglesia, peregrina en la tierra:
a tu servidor, el papa León,
a mi hermano Alfonso,
obispo de esta Iglesia de Florida,
a mí, indigno servidor tuyo,
al orden episcopal, a los presbíteros y diáconos,
y a todo el pueblo redimido por ti.

Atiende los deseos y súplicas de esta familia
que has congregado en tu presencia en el domingo,
día en que Cristo ha vencido a la muerte
y nos ha hecho partícipes de su vida inmortal.
Reúne en torno a ti, Padre misericordioso,
a todos tus hijos dispersos por el mundo.
A nuestros hermanos difuntos
y a cuantos murieron en tu amistad
recíbelos en tu reino,
donde esperamos gozar todos juntos
de la plenitud eterna de tu gloria,
por Cristo, Señor nuestro,
por quien concedes al mundo todos los bienes.

Il Santo Padre e i concelebranti:

L'assemblea:

RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

Il Santo Padre e l'assemblea cantano:

Padre nuestro, que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu Reino;
hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.

Il Santo Padre:

**Líbranos de todos los males, Señor,
y concédenos la paz en nuestros días,
para que, ayudados por tu misericordia,
vivamos siempre libres de pecado
y protegidos de toda perturbación,
mientras esperamos la gloriosa venida
de nuestro Salvador Jesucristo.**

℟. Tuyo es el Reino,
tuyo el poder y la gloria,
por siempre, Señor.

Il Santo Padre:

**Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles:
«La paz les dejo, mi paz les doy»,
no tengas en cuenta nuestros pecados,
sino la fe de tu Iglesia
y, conforme a tu palabra,
concédele la paz y la unidad.
Tú que vives y reinas
por los siglos de los siglos.**

℟. Amén.

Il Santo Padre:

La paz del Señor esté siempre con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

Il diacono:

Démonos fraternalmente la paz.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in spagnolo.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

El Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo,
unidos en este Cáliz,
sean para nosotros alimento de vida eterna.

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo,
que por voluntad del Padre,
cooperando el Espíritu Santo,
diste con tu muerte la vida al mundo,
líbrame, por la recepción de tu Cuerpo
y de tu Sangre,
de todas mis culpas y de todo mal.
Concédeme cumplir siempre tus mandamientos
y jamás permitas que me separe de ti.

oppure:

Señor Jesucristo,
la comunión de tu Cuerpo y de tu Sangre
no sea para mí un motivo de juicio y condenación,
sino que, por tu piedad,
me sirva para defensa de alma y cuerpo
y como remedio de salvación.

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena o sul calice, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

Este es el Cordero de Dios,
que quita el pecado del mundo.
Dichosos los invitados a la cena del Señor.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Señor, no soy digno de que entres en mi casa,
pero una palabra tuya bastará para sanarme.

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.

La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.

CANTO ALLA COMUNIONE

Silenzio per la preghiera personale.

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Oremos.

Oh Dios, al darte gracias por este sacramento
con que nos has alimentado,
te rogamos nos concedas,
que Santa María,
la Virgen de los Treinta y Tres,
sea para nosotros Capitana,
para vencer en el combate de la fe,
y Guía de nuestros pensamientos,
palabras y obras.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

℟. Amén.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Alfonso María Bauer Ormazábal, S.D.B., Vescovo di Florida, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

ALLOCUZIONE DEL SANTO PADRE

ANGELUS

Il Santo Padre:

El Ángel del Señor anunció a María.

℟. Y concibió por obra del Espíritu Santo.

Dios te salve, María, llena eres de gracia,
el Señor es contigo,
bendita tú eres entre todas las mujeres,
y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús.

℟. Santa María, Madre de Dios,
ruega por nosotros, pecadores,
ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén.

He aquí la esclava del Señor.

℟. Hágase en mí según tu palabra.

**Dios te salve, María, llena eres de gracia,
el Señor es contigo,
bendita tú eres entre todas las mujeres,
y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús.**

℟. Santa María, Madre de Dios,
ruega por nosotros, pecadores,
ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén.

Y el Verbo se hizo carne.

℟. Y habitó entre nosotros.

**Dios te salve, María, llena eres de gracia,
el Señor es contigo,
bendita tú eres entre todas las mujeres,
y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús.**

℟. Santa María, Madre de Dios,
ruega por nosotros, pecadores,
ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén.

Ruega por nosotros, santa Madre de Dios.

℟. Para que seamos dignos
de alcanzar las promesas de Cristo.

Oremos.

**Derrama, Señor, tu gracia sobre nosotros,
que, por el anuncio del Ángel,
hemos conocido la encarnación de tu Hijo,
para que lleguemos, por su pasión y su cruz,
a la gloria de la resurrección.
Por Jesucristo, nuestro Señor.**

℟. Amén.

**Gloria al Padre, y al Hijo,
y al Espíritu Santo.** *(3 volte)*

℟. Como era en el principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén.

**Por los fieles difuntos:
Dales, Señor, el descanso eterno.**

℟. Y brille para ellos la luz perpetua.

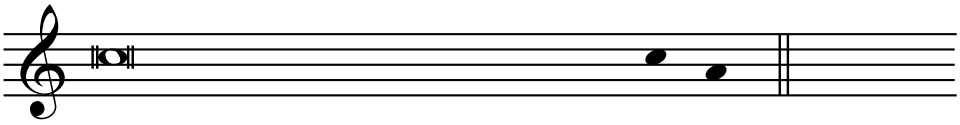
Descansen en paz.

℟. Amén.

BENEDIZIONE

Il Santo Padre:

℟. Y con tu espíritu.



℟. Desde ahora y para siempre.

℟. Que hizo el cielo y la tierra.

℟. Amén.

CONGEDO

Il diacono:

Pueden ir en paz.

℟. Demos gracias a Dios.

Il Santo Padre offre la *Rosa d'oro* alla Beata Vergine Maria, "Nostra Signora, Vergine dei Trentatré".

CELEBRAZIONI LITURGICHE

presiedute
dal Santo Padre

LEONE XIV

in

ARGENTINA

LUNEDÌ

9 NOVEMBRE 2026

SANTA MESSA

DEDICAZIONE DELLA
BASILICA LATERANENSE

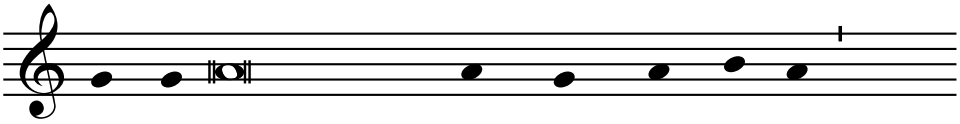
FESTA

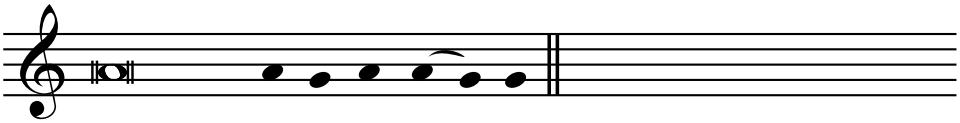
BUENOS AIRES
Monumento de los Españoles

RITI DI INTRODUZIONE

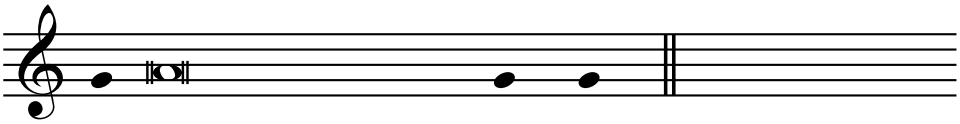
CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:





℟. Amén.



℟. Y con tu espíritu.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

Hermanos y hermanas,
reunidos como piedras vivas
del único templo de Dios
y reconociéndonos como una única familia
congregada alrededor de la mesa
de la Palabra y de la Eucaristía,
presentémonos humildemente ante el Señor,
necesitados de su misericordia.

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Yo confieso ante Dios todopoderoso
y ante ustedes, hermanos,
que he pecado mucho
de pensamiento, palabra, obra y omisión.
Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa.
Por eso ruego a santa María, siempre Virgen,
a los ángeles, a los santos
y a ustedes, hermanos,
que intercedan por mí ante Dios, nuestro Señor.

Il Santo Padre:

Dios todopoderoso
tenga misericordia de nosotros,
perdone nuestros pecados
y nos lleve a la vida eterna.

℟. Amén.

KYRIE

Il coro canta il Kyrie.

GLORIA

Il coro canta il Gloria in spagnolo.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Oremos.

Dios nuestro,
que construyes un templo eterno para ti
con las piedras vivas que son tus elegidos,
multiplica en tu Iglesia
la gracia que le has dado,
para que tu pueblo fiel
continúe edificando la Jerusalén celestial.
Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,
que vive y reina contigo
en la unidad del Espíritu Santo
y es Dios, por los siglos de los siglos.

℟. Amén.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (Ez 47, 1-2. 8-9. 12)

Vidi l'acqua che usciva dal tempio,
e a quanti giungeva quest'acqua portò salvezza.

spagnolo

Lectura de la profecía de Ezequiel

El ángel me llevó a la entrada de la Casa, y vi que salía agua por debajo del umbral de la Casa, en dirección al oriente, porque la fachada de la Casa miraba hacia el oriente. El agua descendía por debajo del costado derecho de la Casa, al sur del altar. Luego me sacó por el camino de la puerta septentrional, y me hizo dar la vuelta por un camino exterior, hasta la puerta exterior que miraba hacia el oriente. Allí vi que el agua fluía por el costado derecho.

Entonces me dijo: «Estas aguas fluyen hacia el sector oriental, bajan hasta la estepa y van a desembocar en el Mar. Se las hace salir hasta el Mar, para que sus aguas sean saneadas. Hasta donde llegue el torrente, tendrán vida todos los seres vivientes que se mueven por el suelo y habrá peces en abundancia. Porque cuando esta agua llegue hasta el Mar, sus aguas quedarán saneadas, y habrá vida en todas partes adonde llegue el torrente.

Al borde del torrente, sobre sus dos orillas, crecerán árboles frutales de todas las especies. No se marchitarán sus hojas ni se agotarán sus frutos, y todos los meses producirán nuevos frutos, porque el agua sale del Santuario. Sus frutos servirán de alimento y sus hojas de remedio».

Palabra de Dios.

℟. Te alabamos, Señor.

Dal libro del profeta Ezechièle

In quei giorni, [un uomo, il cui aspetto era come di bronzo,] mi condusse all'ingresso del tempio e vidi che sotto la soglia del tempio usciva acqua verso oriente, poiché la facciata del tempio era verso oriente. Quell'acqua scendeva sotto il lato destro del tempio, dalla parte meridionale dell'altare. Mi condusse fuori dalla porta settentrionale e mi fece girare all'esterno, fino alla porta esterna rivolta a oriente, e vidi che l'acqua scaturiva dal lato destro.

Mi disse: «Queste acque scorrono verso la regione orientale, scendono nell'Aràba ed entrano nel mare: sfociate nel mare, ne risanano le acque. Ogni essere vivente che si muove dovunque arriva il torrente, vivrà: il pesce vi sarà abbondantissimo, perché dove giungono quelle acque, risanano, e là dove giungerà il torrente tutto rivivrà. Lungo il torrente, su una riva e sull'altra, crescerà ogni sorta di alberi da frutto, le cui foglie non appassiranno: i loro frutti non cesseranno e ogni mese matureranno, perché le loro acque sgorgano dal santuario. I loro frutti serviranno come cibo e le foglie come medicina».

SALMO RESPONSORIALE Dal Salmo 45

spagnolo

℟. Vengan a contemplar las obras del Señor.

1. El Señor es nuestro refugio y fortaleza,
una ayuda siempre pronta en los peligros.
Por eso no tememos, aunque la tierra se conmueva
y las montañas se desplomen hasta el fondo del mar. ℟.

2. Los canales del Río alegran la Ciudad de Dios,
la más santa Morada del Altísimo.
El Señor está en medio de ella: nunca vacilará;
Él la socorrerá al despuntar la aurora. ℟.

3. El Señor de los ejércitos está con nosotros,
nuestro baluarte es el Dios de Jacob.
Vengan a contemplar las obras del Señor,
Él hace cosas admirables en la tierra. ℟.

Venite, vedete le opere del Signore.

Dio è per noi rifugio e fortezza,
aiuto infallibile si è mostrato nelle angosce.
Perciò non temiamo se trema la terra,
se vacillano i monti nel fondo del mare.

Un fiume e i suoi canali rallegrano la città di Dio,
la più santa delle dimore dell'Altissimo.
Dio è in mezzo ad essa: non potrà vacillare.
Dio la soccorre allo spuntare dell'alba.

Il Signore degli eserciti è con noi,
nostro baluardo è il Dio di Giacobbe.
Venite, vedete le opere del Signore,
egli ha fatto cose tremende sulla terra.

CANTO AL VANGELO (2Cr 7, 16)

spagnolo

℟. Aleluia.

«Yo he elegido y consagrado esta Casa,
a fin de que mi Nombre resida en ella para siempre»,
dice el Señor.

℟. Aleluia.

Alleluia, alleluia.

Io mi sono scelto e ho consacrato questa casa
perché il mio nome vi resti sempre.

Alleluia.

VANGELO (Gv 2, 13-22)

Parlava del tempio del suo corpo.

Il diacono, in spagnolo:

El Señor esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

✠ Evangelio de nuestro Señor Jesucristo
según san Juan.

℟. Gloria a ti, Señor.

Se acercaba la Pascua de los judíos. Jesús subió a Jerusalén y encontró en el Templo a los vendedores de bueyes, ovejas y palomas y a los cambistas sentados delante de sus mesas. Hizo un látigo de cuerdas y los echó a todos del Templo, junto con sus ovejas y sus bueyes; desparramó las monedas de los cambistas, derribó sus mesas y dijo a los vendedores de palomas: «Saquen esto de aquí y no hagan de la casa de mi Padre una casa de comercio».

Y sus discípulos recordaron las palabras de la Escritura:

“El celo por tu Casa me consumirá”.

Entonces los judíos le preguntaron: «¿Qué signo nos das para obrar así?»

Jesús les respondió: «Destruyan este templo y en tres días lo volveré a levantar».

Los judíos le dijeron: «Han sido necesarios cuarenta y seis años para construir este Templo, ¿y Tú lo vas a levantar en tres días?»

Pero Él se refería al templo de su cuerpo.

Por eso, cuando Jesús resucitó, sus discípulos recordaron que Él había dicho esto, y creyeron en la Escritura y en la palabra que había pronunciado.

Palabra del Señor.

℟. Gloria a ti, Señor Jesús.

Dal vangelo secondo Giovanni

Si avvicinava la Pasqua dei Giudei e Gesù salì a Gerusalemme.

Trovò nel tempio gente che vendeva buoi, pecore e colombe e, là seduti, i cambiamonete.

Allora fece una frusta di cordicelle e scacciò tutti fuori del tempio, con le pecore e i buoi; gettò a terra il denaro dei cambiamonete e ne rovesciò i banchi, e ai venditori di colombe disse: «Portate via di qui queste cose e non fate della casa del Padre mio un mercato!».

I suoi discepoli si ricordarono che sta scritto: «Lo zelo per la tua casa mi divorerà».

Allora i Giudei presero la parola e gli dissero: «Quale segno ci mostri per fare queste cose?». Rispose loro Gesù: «Distruggete questo tempio e in tre giorni lo farò risorgere».

Gli dissero allora i Giudei: «Questo tempio è stato costruito in quarantasei anni e tu in tre giorni lo farai risorgere?». Ma egli parlava del tempio del suo corpo.

Quando poi fu risuscitato dai morti, i suoi discepoli si ricordarono che aveva detto questo, e credettero alla Scrittura e alla parola detta da Gesù.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

Como familia de Dios
y templo vivo del Espíritu,
elevamos al Señor nuestras súplicas
por todas las necesidades
de la Iglesia y del mundo entero.

℟. Te rogamos, óyenos.

Come famiglia di Dio e tempio vivo dello Spirito, innalziamo al Signore le nostre suppliche, per tutte le necessità della Chiesa e del mondo intero.

Ti preghiamo, ascoltaci.

spagnolo

1. Por el papa León,
que has llamado a presidir tu Iglesia;
para que, movido por la sabiduría
y la fortaleza apostólica,
renueve la fe del pueblo argentino
y lo guíe en el camino de la unidad,
de la fraternidad y del servicio.
Oremos.

℟. Te rogamos, óyenos.

Per papa Leone che hai chiamato a presiedere la tua Chiesa, perché mosso da sapienza e fortezza apostolica, rinnovi la fede del popolo argentino e lo guidi nel cammino dell'unità, della fraternità e del servizio. Preghiamo.

spagnolo

2. Por los obispos y los presbíteros
de las diferentes diócesis de Argentina;
para que, firmes en la caridad
y unidos al Sucesor de Pedro,
sigan comprometidos en el cuidado
de la grey a ellos confiada
y en la evangelización de quienes están más alejados.
Oremos.

℟. Te rogamos, óyenos.

Per i vescovi e i presbiteri delle diverse diocesi dell'Argentina, perché saldi nella carità in unione al Successore di Pietro, continuino a essere impegnati nella cura del gregge loro affidato e nell'evangelizzazione di coloro che sono più lontani. Preghiamo.

spagnolo

3. Por nuestra nación y por sus gobernantes;
para que, inspirados por la búsqueda de la justicia,
promuevan el desarrollo de cada persona,
dando una garantía de paz,
y aseguren un trabajo digno para todos.
Oremos.

℟. Te rogamos, óyenos.

Per la nostra nazione e per i suoi governanti, perché ispirati nella ricerca della giustizia, promuovano lo sviluppo di ogni persona, dando una garanzia di pace e assicurino un lavoro dignitoso per tutti. Preghiamo.

spagnolo

4. Por los pobres, los enfermos
y las personas más vulnerables;
para que, sostenidos por la solidaridad de la comunidad,
sientan la cercanía del Señor
en las pruebas y la ayuda concreta
de todos los hombres y las mujeres de buena voluntad.
Oremos.

℟. Te rogamos, óyenos.

Per i poveri, gli ammalati e le persone più vulnerabili, perché sorretti dalla solidarietà della comunità, sentano nella prova la vicinanza del Signore e l'aiuto concreto di tutti gli uomini e le donne di buona volontà. Preghiamo.

spagnolo

5. Por todas las familias;
para que, a imitación de la Familia de Nazaret,
encuentren en el Evangelio la esperanza
para construir la civilización del amor,
y se conviertan en escuelas de concordia y de fe
en medio de la sociedad.
Oremos.

℟. Te rogamos, óyenos.

Per tutte le famiglie, perché a imitazione della Famiglia di Nazareth, trovino nel Vangelo la speranza per costruire la civiltà dell'amore, e diventino in mezzo alla società scuole di concordia e di fede. Preghiamo.

spagnolo

6. Por todos los que participan en esta celebración,
también a través de los medios de comunicación;
para que, llenos de gracia,
se sientan impulsados a salir al encuentro del prójimo
y a ser misioneros de misericordia y de comunión.
Oremos.

℟. Te rogamos, óyenos.

Per quanti partecipano a questa celebrazione, anche attraverso i mezzi di comunicazione, perché ricolmati di grazia siano spinti ad andare incontro al prossimo ed essere missionari di misericordia e di comunione. Preghiamo.

Il Santo Padre:

Dios omnipotente y eterno,
que guías a tu Iglesia
con amor de Padre,
escucha las súplicas del pueblo aquí reunido
y concédele lo que te ha pedido con fe.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

℟. Amén.

Dio onnipotente ed eterno, che guidi la tua Chiesa con amore di Padre, ascolta le suppliche del popolo qui riunito e concedigli quanto ti ha domandato con fede. Per Cristo nostro Signore.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e, tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

Bendito seas, Señor, Dios del universo,
por este pan,
fruto de la tierra y del trabajo del hombre,
que recibimos de tu generosidad
y ahora te presentamos;
él será para nosotros pan de vida.

℟. Bendito seas por siempre, Señor.

Il diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

Por el misterio de esta agua y este vino,
haz que compartamos la divinidad
de quien se ha dignado participar
de nuestra humanidad.

Il Santo Padre prende il calice e, tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

Bendito seas, Señor, Dios del universo,
por este vino,
fruto de la vid y del trabajo del hombre,
que recibimos de tu generosidad
y ahora te presentamos;
él será para nosotros bebida de salvación.

℟. Bendito seas por siempre, Señor.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

Acepta, Señor, nuestro corazón contrito
y nuestro espíritu humilde;
que este sea hoy nuestro sacrificio
y que sea agradable en tu presencia,
Señor, Dios nuestro.

Si lava le mani, dicendo sottovoce:

Lava del todo mi delito, Señor,
y limpia mi pecado.

Il Santo Padre:

Oremos, hermanos,
para que este sacrificio, mío y de ustedes,
sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

℟. El Señor reciba de tus manos este sacrificio,
para alabanza y gloria de su nombre,
para nuestro bien
y el de toda su santa Iglesia.

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

Recibe, Señor, la ofrenda que te presentamos;
concédenos el fruto de tus sacramentos
y el cumplimiento de nuestros deseos.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

℟. Amén.

PREGHIERA EUCARISTICA III

PREFAZIO

Il mistero della Chiesa
che è sposa di Cristo e tempio dello Spirito

Il Santo Padre:

El Señor esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón.

℟. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

℟. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo,
Dios todopoderoso y eterno.

Porque generosamente
te dignas habitar en esta casa de oración,
y nos ayudas con los dones de tu gracia,
para convertirnos
en templos del Espíritu Santo
y hacernos resplandecer
con una vida agradable a ti.

Santificas constantemente a la Iglesia,
esposa de Cristo,
representada en sus templos visibles,
para que, como madre feliz
de una multitud de hijos,
merezca ser introducida en tu gloria del cielo.

Por eso, unidos a todos los ángeles y santos,
te alabamos, diciendo sin cesar:

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in spagnolo.

Il Santo Padre:

Santo eres en verdad, Padre,
y con razón te alaban todas tus criaturas,
ya que por Jesucristo, tu Hijo, Señor nuestro,
con la fuerza del Espíritu Santo,
das vida y santificas todo,
y congregas a tu pueblo sin cesar,
para que ofrezca en tu honor
un sacrificio sin mancha
desde donde sale el sol hasta el ocaso.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Por eso, Padre, te suplicamos
que santifiques por el mismo Espíritu
estos dones que hemos separado para ti,
de manera que se conviertan
en el Cuerpo y ✠ la Sangre de Jesucristo,
Hijo tuyo y Señor nuestro,
que nos mandó celebrar estos misterios.

Porque él mismo,
la noche en que iba a ser entregado,
tomó pan,
y dando gracias te bendijo,
lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo:

Tomen y coman todos de él,
porque esto es mi Cuerpo,
que será entregado por ustedes.

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Del mismo modo, acabada la cena,
tomó el cáliz,
dando gracias te bendijo,
y lo pasó a sus discípulos, diciendo:

**Tomen y beban todos de él,
porque este es el cáliz de mi Sangre,
Sangre de la alianza nueva y eterna,
que será derramada
por ustedes y por muchos
para el perdón de los pecados.
Hagan esto en conmemoración mía.**

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

℟. Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu resurrección.
¡Ven, Señor Jesús!

Il Santo Padre e i concelebranti:

Así, Padre,
al celebrar ahora el memorial
de la pasión salvadora de tu Hijo,
de su admirable resurrección y ascensión al cielo,
mientras esperamos su venida gloriosa,
te ofrecemos, en esta acción de gracias,
el sacrificio vivo y santo.

Dirige tu mirada sobre la ofrenda de tu Iglesia
y reconoce en ella a la Víctima
por cuya inmolación quisiste
devolvernos tu amistad,
para que, fortalecidos con el Cuerpo
y la Sangre de tu Hijo
y llenos de su Espíritu Santo,
formemos en Cristo un solo cuerpo
y un solo espíritu.

Un concelebrante:

Que él nos transforme en ofrenda permanente,
para que gocemos de tu heredad junto con tus elegidos:
con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo san José,
los apóstoles y los mártires,
san Martín de Tours
y todos los santos,
por cuya intercesión confiamos obtener
siempre tu ayuda.

Un altro concelebrante:

Te pedimos, Padre, que esta Víctima de reconciliación
traiga la paz y la salvación al mundo entero.
Confirma en la fe y en la caridad
a tu Iglesia, peregrina en la tierra:
a tu servidor, el papa León,
a mi hermano Jorge Ignacio,
obispo de esta Iglesia de Buenos Aires,
a mí, indigno servidor tuyo,
al orden episcopal, a los presbíteros y diáconos,
y a todo el pueblo redimido por ti.

Atiende los deseos y súplicas de esta familia
que has congregado en tu presencia.
Reúne en torno a ti, Padre misericordioso,
a todos tus hijos dispersos por el mundo.
A nuestros hermanos difuntos
y a cuantos murieron en tu amistad
recíbelos en tu reino,
donde esperamos gozar todos juntos
de la plenitud eterna de tu gloria,
por Cristo, Señor nuestro,
por quien concedes al mundo todos los bienes.

Il Santo Padre e i concelebranti:

L'assemblea:

RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

Fieles a la recomendación del Salvador
y siguiendo su divina enseñanza,
nos atrevemos a decir:

Il Santo Padre e l'assemblea:

Padre nuestro, que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu Reino;
hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.

Il Santo Padre:

**Líbranos de todos los males, Señor,
y concédenos la paz en nuestros días,
para que, ayudados por tu misericordia,
vivamos siempre libres de pecado
y protegidos de toda perturbación,
mientras esperamos la gloriosa venida
de nuestro Salvador Jesucristo.**

℟. Tuyo es el Reino,
tuyo el poder y la gloria,
por siempre, Señor.

Il Santo Padre:

**Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles:
«La paz les dejo, mi paz les doy»,
no tengas en cuenta nuestros pecados,
sino la fe de tu Iglesia
y, conforme a tu palabra,
concédele la paz y la unidad.
Tú que vives y reinas
por los siglos de los siglos.**

℟. Amén.

Il Santo Padre:

La paz del Señor esté siempre con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

Il diacono:

Démonos fraternalmente la paz.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in spagnolo.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

El Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo,
unidos en este Cáliz,
sean para nosotros alimento de vida eterna.

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo,
que por voluntad del Padre,
cooperando el Espíritu Santo,
diste con tu muerte la vida al mundo,
líbrame, por la recepción de tu Cuerpo
y de tu Sangre,
de todas mis culpas y de todo mal.
Concédeme cumplir siempre tus mandamientos
y jamás permitas que me separe de ti.

oppure:

Señor Jesucristo,
la comunión de tu Cuerpo y de tu Sangre
no sea para mí un motivo de juicio y condenación,
sino que, por tu piedad,
me sirva para defensa de alma y cuerpo
y como remedio de salvación.

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena o sul calice, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

Este es el Cordero de Dios,
que quita el pecado del mundo.
Dichosos los invitados a la cena del Señor.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Señor, no soy digno de que entres en mi casa,
pero una palabra tuya bastará para sanarme.

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.

La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.

CANTO ALLA COMUNIONE

Silenzio per la preghiera personale.

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Oremos.

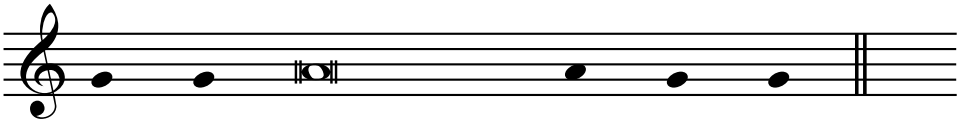
Dios nuestro, que manifiestas en tu Iglesia
un signo visible de la Jerusalén celestial;
te pedimos que,
por la participación de este sacramento,
seamos transformados en templos de tu gracia
y lleguemos a la morada de tu gloria.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

℟. Amén.

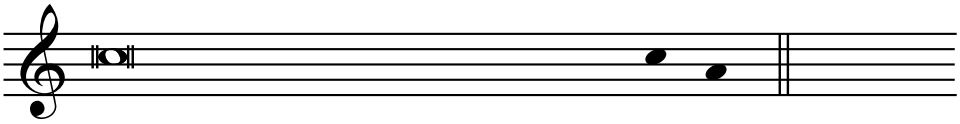
RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Jorge Ignacio García Cuerva, Arcivescovo di Buenos Aires, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:



℟. Y con tu espíritu.



℟. Desde ahora y para siempre.

℟. Que hizo el cielo y la tierra.

℟. Amén.

Il diacono:

En el nombre del Señor, pueden ir en paz.

℟. Demos gracias a Dios.

LUNEDÌ

9 NOVEMBRE 2026

VESPRI

CON L'EPISCOPATO ARGENTINO E LE EQUIPE SINODALI

DEDICAZIONE DELLA
BASILICA LATERANENSE

FESTA

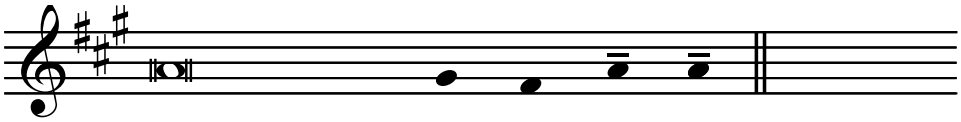
BUENOS AIRES

Cattedrale Metropolitana della Santissima Trinità

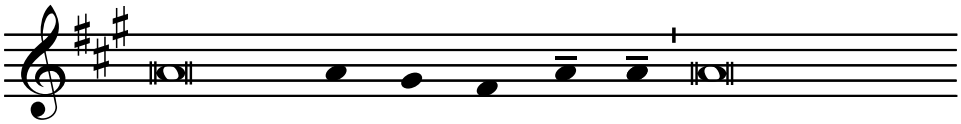
Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Marcelo Daniel Colombo, Arcivescovo di Mendoza e Presidente della Conferenza Episcopale Argentina, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

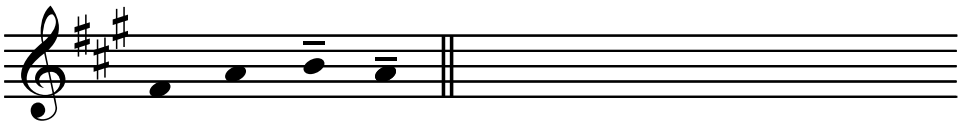
RITI DI INTRODUZIONE

Il Santo Padre:



L'assemblea:





INNO

Il coro e l'assemblea:

Alta ciudad de piedras vivas,
Jerusalén;
visión de paz y cielos nuevos,
ciudad del Rey.

Tus puertas se abren jubilosas,
visión de paz,
y penetran los ríos de tus santos
hasta el altar.

Baluartes y murallas de oro
Jerusalén;
tus calles, gemas y zafiros,
ciudad del Rey.

Jerusalén, Iglesia viva
de eternidad;
hacia ti caminan los hombres,
sin descansar.

Alta ciudad del Cristo vivo,
que es nuestro hogar,
al que volveremos, ya cansados
de caminar.

Cielos nuevos y tierra nueva,
Jerusalén;
morada de Dios Trino y Uno.
Amén, amén.

SALMODIA

1 antifona:

El Altísimo consagra su morada;
teniendo a Dios en medio, no vacila.

Salmo 45

Dios es nuestro refugio y nuestra fuerza,
poderoso defensor en el peligro.
Por eso no tememos aunque tiemble la tierra,
y los montes se desplomen en el mar.
Que hiervan y bramen sus olas,
que sacudan a los montes con su furia:

El Señor de los ejércitos está con nosotros,
nuestro baluarte es el Dios de Jacob.

El correr de las acequias alegra la ciudad de Dios,
el Altísimo consagra su morada.
Teniendo a Dios en medio, no vacila,
Dios la socorre al despuntar la aurora.
Los pueblos se amotinan, los reyes se rebelan:
pero él lanza su trueno y se tambalea la tierra.

El Señor de los ejércitos está con nosotros,
nuestro baluarte es el Dios de Jacob.

Vengan a ver las obras del Señor,
las maravillas que hace en la tierra:
pone fin a la guerra hasta el extremo del orbe,
rompe los arcos, quiebra las lanzas,
prende fuego a los escudos.
«Ríndanse, reconozcan que yo soy Dios:
más alto que los pueblos, más alto que la tierra».

El Señor de los ejércitos está con nosotros,
nuestro baluarte es el Dios de Jacob.

Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.
Como era en el principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén.

Antifona:

El Altísimo consagra su morada;
teniendo a Dios en medio, no vacila.

2 antifona:

Vamos alegres a la casa del Señor.

Salmo 121

Qué alegría cuando me dijeron:
«Vamos a la casa del Señor».
Ya están pisando nuestros pies
tus umbrales, Jerusalén.

Jerusalén está fundada
como ciudad bien compacta.
Allí suben las tribus,
las tribus del Señor,

según la costumbre de Israel,
a celebrar el nombre del Señor.
En ella están los tribunales de justicia
en el palacio de David.

Deseen la paz a Jerusalén:
«Vivan seguros los que te aman,
haya paz dentro de tus muros,
seguridad en tus palacios».

Por mis hermanos y compañeros,
voy a decir: «La paz esté contigo».
Por la casa del Señor nuestro Dios,
te deseo todo bien.

Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.
Como era en el principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén.

Antifona:

Vamos alegres a la casa del Señor.

3 antifona

Alaben al Señor, nuestro Dios, todos sus santos.

Cantico
Cf. Ap 19, 1-2. 5-7

Aleluia. La salvación,
la gloria y el poder
son de nuestro Dios,
porque sus juicios son verdaderos y justos. Aleluia.

Aleluia. Alaben al Señor,
todos sus servidores,
los que lo temen,
pequeños y grandes. Aleluia.

Aleluia. Porque reina el Señor,
nuestro Dios, dueño de todo,
alegrémonos y gocemos
y démosle gracias. Aleluia.

Aleluia. Llegó la boda del Cordero,
su esposa se ha embellecido. Aleluia.

Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.
Como era en el principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén.

Antifona:

Alaben al Señor, nuestro Dios, todos sus santos.

LETTURA BREVE (Ap 21, 2-3. 22. 27)

Il lettore:

Vi la Ciudad santa, la nueva Jerusalén, que descendía del cielo y venía de Dios, embellecida como una novia preparada para recibir a su esposo. Y oí una voz potente que decía desde el trono: «Esta es la morada de Dios entre los hombres: él habitará con ellos, ellos serán su pueblo, y el mismo Dios estará con ellos». No vi ningún templo en la Ciudad, porque su templo es el Señor Dios todopoderoso y el Cordero. Nada impuro podrá entrar en ella, ni tampoco entrarán los que hayan practicado la abominación y el engaño. Únicamente podrán entrar los que estén inscritos en el libro de la vida del Cordero.

OMELIA

Silenzio per la preghiera personale.

RESPONSORIO BREVE

℣. Dichosos, Señor, los que habitan en tu casa.

℟. Dichosos, Señor, los que habitan en tu casa.

℣. Alabándote siempre.

℟. En tu casa.

℣. Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.

℟. Dichosos, Señor, los que habitan en tu casa.

CANTICO EVANGELICO

Antifona al Magnificat:

Santificó el Señor su tabernáculo,
porque esta es la casa de Dios,
donde se invoca su nombre, del cual está escrito:
«Mi nombre habitará allí», dice el Señor.

Lc 1, 46-55
Esultanza dell'anima nel Signore

Proclama mi alma la grandeza del Señor,
se alegra mi espíritu en Dios, mi salvador;
porque ha mirado la pequeñez de su servidora.

Desde ahora me felicitarán todas las generaciones,
porque el Poderoso ha hecho obras grandes por mí:
su nombre es santo,
y su misericordia llega a sus fieles
de generación en generación.

Él hace proezas con su brazo:
dispersa a los soberbios de corazón,
derriba del trono a los poderosos
y enaltece a los humildes,
a los hambrientos los colma de bienes
y a los ricos los despide vacíos.

Auxilia a Israel, su servidor,
acordándose de su misericordia
—como lo había prometido a nuestros padres—
en favor de Abraham y su descendencia para siempre.

Gloria al Padre, y al Hijo,
y al Espíritu Santo.
Como era en el principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén.

Antifona:

Santificó el Señor su tabernáculo,
porque esta es la casa de Dios,
donde se invoca su nombre, del cual está escrito:
«Mi nombre habitará allí», dice el Señor.

INTERCESSIONI

Il Santo Padre:

**Oremos, hermanos, a nuestro Salvador,
que dio su vida para reunir
a los hijos de Dios dispersos,
y digámosle:**

℟. Acuérdate, Señor, de tu Iglesia.

Il lettore:

Señor Jesús, que cimentaste tu casa en la roca,

– confirma y robustece la fe y la esperanza de tu Iglesia. ℟.

Señor Jesús, de cuyo costado salió sangre y agua,

– renueva la Iglesia con los sacramentos de la nueva y eterna alianza. ℟.

Señor Jesús, que estás en medio de los que se reúnen en tu nombre,

– atiende la oración unánime de tu Iglesia congregada. ℟.

Señor Jesús, que con el Padre haces morada en los que te aman,

– perfecciona a tu Iglesia con la caridad. ℟.

Señor Jesús, que no echas fuera a ninguno de los que vienen a ti,

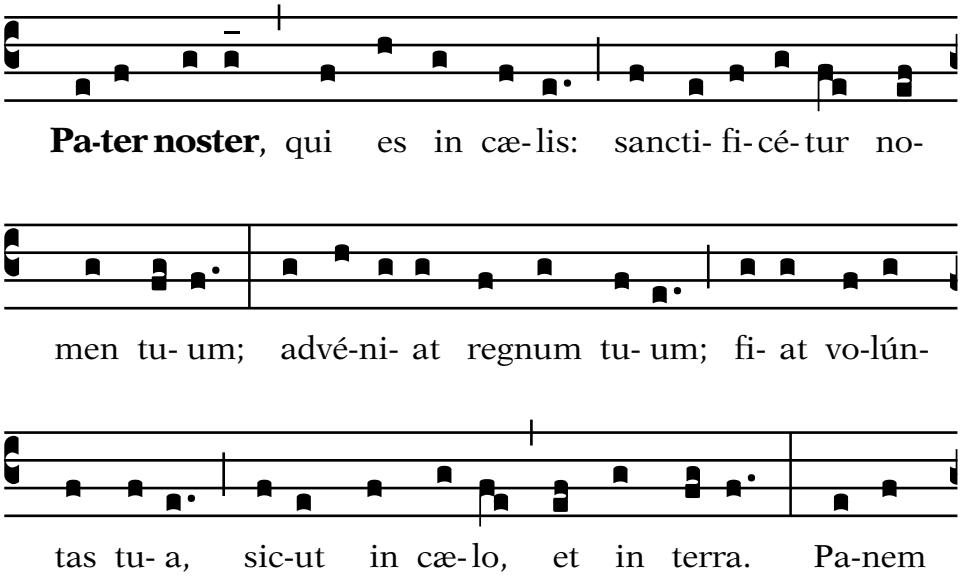
– recibe a todos los difuntos en la mansión del Padre. ℟.

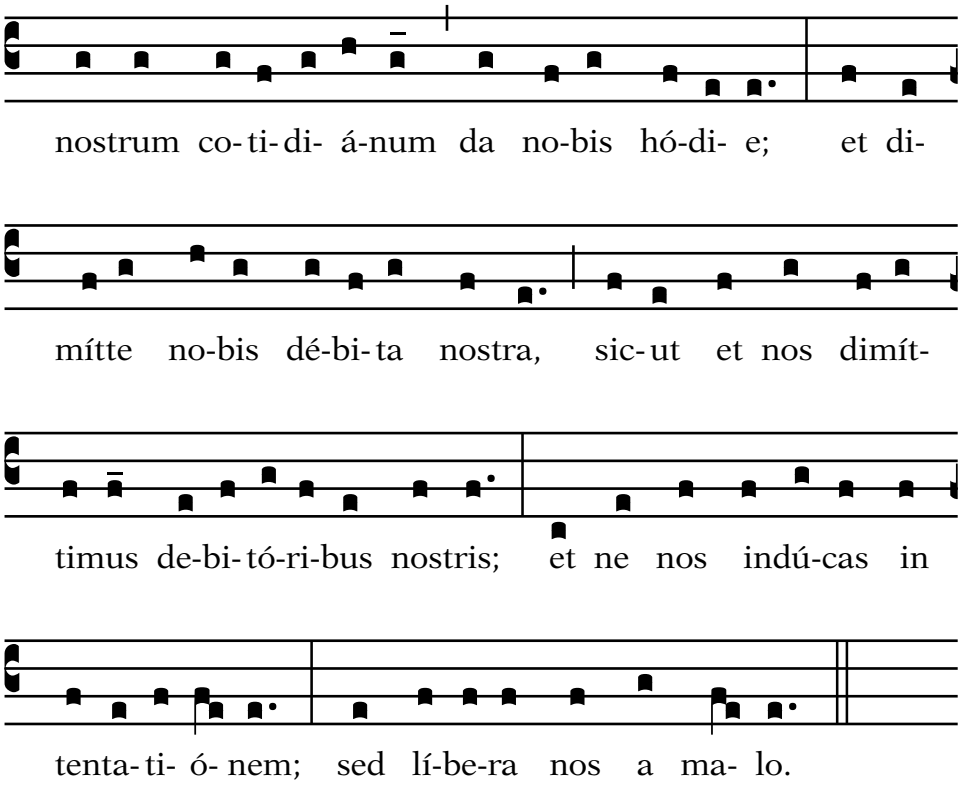
PADRE NOSTRO

Il Santo Padre:

Terminemos nuestra oración con las palabras que Cristo nos enseñó:

Il Santo Padre L'assemblea:




nostrum co- ti- di- á-num da no-bis hó-di- e; et di-
mítte no-bis dé-bi- ta nostra, sic- ut et nos dimít-
timus de-bi- tó-ri-bus nostris; et ne nos indú-cas in
tenta- ti- ó- nem; sed lí-be-ra nos a ma- lo.

ORAZIONE CONCLUSIVA

Il Santo Padre:

Dios nuestro,
que construyes un templo eterno para ti
con las piedras vivas que son tus elegidos,
multiplica en tu Iglesia
la gracia que le has dado,
para que tu pueblo fiel
continúe edificando la Jerusalén celestial.
Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,
que vive y reina contigo
en la unidad del Espíritu Santo
y es Dios, por los siglos de los siglos.

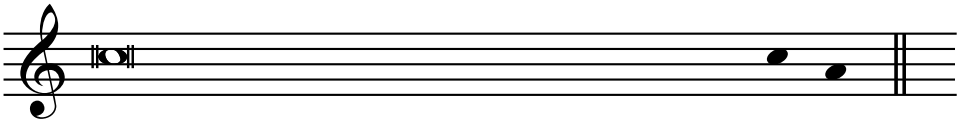
℟. Amén.

RITI DI CONCLUSIONE

Il Santo Padre:

℟. Y con tu espíritu.

℟. Desde ahora y para siempre.



℟. Que hizo el cielo y la tierra.

℟. Amén.

Il diacono:

Pueden ir en paz.

℟. Demos gracias a Dios.

MARTEDÌ
10 NOVEMBRE 2026

SANTA MESSA

SAN LEONE MAGNO,
PAPA E DOTTORE DELLA CHIESA

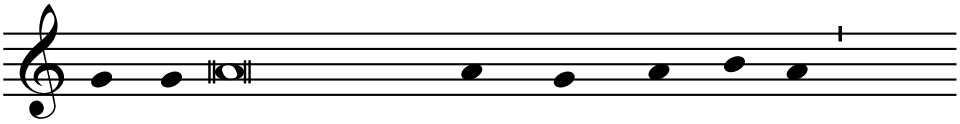
MEMORIA

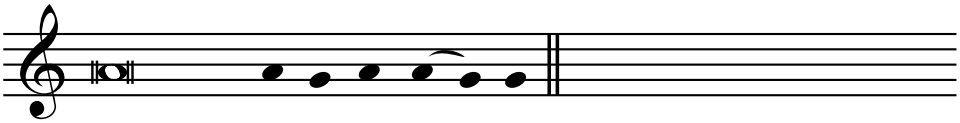
CÓRDOBA
Scuola di Aviazione Militare

RITI DI INTRODUZIONE

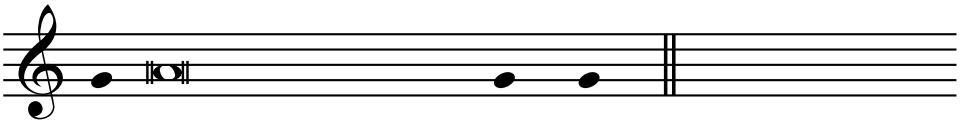
CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:





℟. Amén.



℟. Y con tu espíritu.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

Hermanos y hermanas,
celebramos con alegría
la memoria de san León Magno,
el hombre del diálogo,
el doctor y el mistagogo que,
con la palabra y la celebración de los misterios,
profesó la verdad del Verbo encarnado.

Unidos en la alabanza a él y a tantos testigos
que han sembrado el Evangelio en estas tierras,
elevemos al Señor nuestra acción de gracias
y, para responder generosamente
a la llamada a la santidad,
reconozcamos humildemente nuestros pecados.

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Yo confieso ante Dios todopoderoso
y ante ustedes, hermanos,
que he pecado mucho
de pensamiento, palabra, obra y omisión.
Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa.
Por eso ruego a santa María, siempre Virgen,
a los ángeles, a los santos
y a ustedes, hermanos,
que intercedan por mí ante Dios, nuestro Señor.

Il Santo Padre:

Dios todopoderoso
tenga misericordia de nosotros,
perdone nuestros pecados
y nos lleve a la vida eterna.

℟. Amén.

KYRIE

Il coro canta il Kyrie in spagnolo.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Oremos.

Dios nuestro, que no permites
que las fuerzas del mal
prevalezcan sobre la Iglesia,
edificada sobre la sólida piedra
de los apóstoles;
por la intercesión del papa san León,
concédele permanecer fiel a tu verdad
y gozar siempre de la paz.
Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,
que vive y reina contigo
en la unidad del Espíritu Santo
y es Dios, por los siglos de los siglos.

℟. Amén.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (Sir 39, 6-11)

Sarà ricolmato di spirito d'intelligenza.

spagnolo

Lectura del libro del Eclesiástico

Si el gran Señor así lo desea,
el que consagra su vida a reflexionar
sobre la Ley del Altísimo
será colmado del espíritu de inteligencia:
derramará como lluvia sus sabias palabras
y celebrará al Señor con su plegaria;
dirigirá rectamente su consejo y su ciencia
y reflexionará sobre los secretos de Dios;
con su enseñanza hará brillar la doctrina
y se gloriará en la Ley de la Alianza del Señor.
Muchos alabarán su inteligencia,
que nunca caerá en el olvido;
su recuerdo no se borrará jamás
y su nombre vivirá para siempre.
Las naciones hablarán de su sabiduría
y la asamblea proclamará su alabanza.
Si vive largo tiempo, tendrá más renombre que otros mil;
si entra en el reposo, eso le bastará.

Palabra de Dios.

℟. Te alabamos, Señor.

Dal libro del Siracide

Se il Signore, che è grande, vorrà, egli sarà ricolmato di spirito d'intelligenza:

come pioggia effonderà le parole della sua sapienza e nella preghiera renderà lode al Signore.

Saprà orientare il suo consiglio e la sua scienza e riflettere sui segreti di Dio. Manifesterà la dottrina del suo insegnamento, si vanterà della legge dell'alleanza del Signore.

Molti loderanno la sua intelligenza, egli non sarà mai dimenticato; non scomparirà il suo ricordo, il suo nome vivrà di generazione in generazione. I popoli parleranno della sua sapienza, l'assemblea proclamerà la sua lode. Se vivrà a lungo, lascerà un nome più famoso di mille altri e quando morrà, avrà già fatto abbastanza per sé.

SALMO RESPONSORIALE Dal Salmo 36

spagnolo

℟. La boca del justo expresa sabiduría.

1. Confía en el Señor y practica el bien;
habita en la tierra y vive tranquilo:
que el Señor sea tu único deleite,
y Él colmará los deseos de tu corazón. ℟.

2. Encomienda tu suerte al Señor,
confía en Él, y Él hará su obra;
hará brillar tu justicia como el sol
y tu derecho, como la luz del mediodía. ℟.

3. La boca del justo expresa sabiduría
y su lengua dice lo que es recto:
la ley de Dios está en su corazón
y sus pasos no vacilan. ℟.

La bocca del giusto medita la sapienza.

Confida nel Signore e fa' il bene:
abiterai la terra e vi pascolerai con sicurezza.
Cerca la gioia nel Signore:
esaudirà i desideri del tuo cuore.

Affida al Signore la tua via,
confida in lui ed egli agirà:
farà brillare come luce la tua giustizia,
il tuo diritto come il mezzogiorno.

La bocca del giusto medita la sapienza
e la sua lingua esprime il diritto;
la legge del suo Dio è nel suo cuore:
i suoi passi non vacilleranno.

CANTO AL VANGELO (Mc 1, 17)

spagnolo

℟. Aleluia.

«Síganme, y Yo los haré pescadores de hombres», dice el Señor.

℟. Aleluia.

Alleluia, alleluia.

Venite dietro a me, dice il Signore,
vi farò diventare pescatori di uomini.

Alleluia.

VANGELO (Mt 16, 13-19)

Tu sei Pietro, a te darò le chiavi del regno dei cieli.

Il diacono, in spagnolo:

El Señor esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

✠ Evangelio de nuestro Señor Jesucristo
según san Mateo.

℟. Gloria a ti, Señor.

Al llegar a la región de Cesarea de Filipo, Jesús preguntó a sus discípulos: «¿Qué dice la gente sobre el Hijo del hombre? ¿Quién dicen que es?»

Ellos le respondieron: «Unos dicen que es Juan el Bautista; otros, Elías; y otros, Jeremías o alguno de los profetas».

«Y ustedes, les preguntó, ¿quién dicen que soy?»

Tomando la palabra, Simón Pedro respondió: «Tú eres el Mesías, el Hijo de Dios vivo».

Y Jesús le dijo: «Feliz de ti, Simón, hijo de Jonás, porque esto no te lo ha revelado ni la carne ni la sangre, sino mi Padre que está en el cielo. Y Yo te digo: Tú eres Pedro, y sobre esta piedra edificaré mi Iglesia, y el poder de la muerte no prevalecerá contra ella.

Yo te daré las llaves del Reino de los Cielos. Todo lo que ates en la tierra, quedará atado en el cielo, y todo lo que desates en la tierra, quedará desatado en el cielo».

Palabra del Señor.

℟. Gloria a ti, Señor Jesús.

Dal vangelo secondo Matteo

In quel tempo, Gesù, giunto nella regione di Cesarèa di Filippo, domandò ai suoi discepoli: «La gente, chi dice che sia il Figlio dell'uomo?». Risposero: «Alcuni dicono Giovanni il Battista, altri Elìa, altri Geremìa o qualcuno dei profeti».

Disse loro: «Ma voi, chi dite che io sia?». Rispose Simon Pietro: «Tu sei il Cristo, il Figlio del Dio vivente».

E Gesù gli disse: «Beato sei tu, Simone, figlio di Giona, perché né carne né sangue te lo hanno rivelato, ma il Padre mio che è nei cieli. E io a te dico: tu sei Pietro e su questa pietra edificherò la mia Chiesa e le potenze degli inferi non prevarranno su di essa. A te darò le chiavi del regno dei cieli: tutto ciò che legherai sulla terra sarà legato nei cieli, e tutto ciò che scioglierai sulla terra sarà sciolto nei cieli».

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

Hermanos y hermanas:
en la memoria de san León Magno,
y rodeados de tantos testigos de la fe
que Dios nos ha dado,
elevemos nuestras súplicas al Padre
con filial confianza.

℟. Escúchanos, Señor.

Fratelli e sorelle, nella memoria di san Leone Magno, e circondati da tanti testimoni della fede che Dio ci ha donato, eleviamo con fiducia filiale le nostre suppliche al Padre.

Ascoltaci, Signore.

spagnolo

1. Por el papa León;
para que, siguiendo el ejemplo de san León Magno,
defienda con firmeza la verdad de la fe
y sea, como él, artífice de unidad
y de paz entre los pueblos.
Oremos.

℟. Escúchanos, Señor.

Per papa Leone, perché, sull'esempio di san Leone Magno, difenda con fermezza la verità della fede e sia, come lui, artefice di unità e di pace tra i popoli. Preghiamo.

spagnolo

2. Por nuestra comunidad eclesial;
para que, recorriendo las huellas
del santo cura Brochero,
salga al encuentro de los más pobres y alejados
y lleve a todos la cercanía de Dios.
Oremos.

℟. Escúchanos, Señor.

Per la nostra comunità ecclesiale, perché, seguendo le orme del santo Curato Brochero, vada incontro ai più poveri e ai lontani e porti a tutti la vicinanza di Dio. Preghiamo.

spagnolo

3. Por los jóvenes;
para que, animados por el testimonio
de san Héctor Valdivielso,
sepan perseverar en el seguimiento de Cristo
aun en medio de la prueba
y descubran con alegría su vocación a una vida santa.
Oremos.

℟. Escúchanos, Señor.

Per i giovani, perché, mossi dalla testimonianza di san Ettore Valdivielso, sappiano rimanere nella sequela di Cristo anche in mezzo alla prova e scoprano con gioia la loro vocazione a una vita santa. Preghiamo.

spagnolo

4. Por las mujeres y por las familias;
para que, a imitación de santa Mama Antula,
dediquen su vida a la transmisión de la fe,
y sean escuela de oración y de servicio.
Oremos.

℟. Escúchanos, Señor.

Per le donne e per le famiglie, perché a imitazione di santa Mama Antula, dedichino la loro vita alla trasmissione della fede, e siano scuola di preghiera e di servizio. Preghiamo.

spagnolo

5. Por cuantos trabajan al servicio de los enfermos;
para que, inspirados por san Artémides Zatti,
descubran, en la ayuda a los que sufren,
un camino de santidad
y reconozcan en ellos la presencia del Señor Jesús.
Oremos.

℟. Escúchanos, Señor.

Per quanti operano al servizio dei malati, perché, ispirati da sant'Artemide Zatti, scoprano nell'aiuto a quanti soffrono un cammino di santità e riconoscano negli infermi la presenza del Signore Gesù. Preghiamo.

Il Santo Padre:

Dios, Padre bueno,
que en tus santos nos brindas
ejemplos de fidelidad
y de amor por el Evangelio,
escucha las súplicas de tu pueblo
y concédenos, por su intercesión,
configurar nuestra vida con Cristo
en el servicio a los hermanos.
Él, que vive y reina por los siglos de los siglos.

℟. Amén.

O Dio Padre buono, che nei tuoi santi ci doni degli esempi di fedeltà e di amore per il Vangelo, ascolta le suppliche del tuo popolo e concedici, per loro intercessione, di conformare la nostra vita a Cristo, nel servizio dei fratelli. Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e, tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

Bendito seas, Señor, Dios del universo,
por este pan,
fruto de la tierra y del trabajo del hombre,
que recibimos de tu generosidad
y ahora te presentamos;
él será para nosotros pan de vida.

℟. Bendito seas por siempre, Señor.

Il diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

Por el misterio de esta agua y este vino,
haz que compartamos la divinidad
de quien se ha dignado participar
de nuestra humanidad.

Il Santo Padre prende il calice e, tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

Bendito seas, Señor, Dios del universo,
por este vino,
fruto de la vid y del trabajo del hombre,
que recibimos de tu generosidad
y ahora te presentamos;
él será para nosotros bebida de salvación.

℟. Bendito seas por siempre, Señor.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

Acepta, Señor, nuestro corazón contrito
y nuestro espíritu humilde;
que este sea hoy nuestro sacrificio
y que sea agradable en tu presencia,
Señor, Dios nuestro.

Si lava le mani, dicendo sottovoce:

Lava del todo mi delito, Señor,
y limpia mi pecado.

Il Santo Padre:

Oremos, hermanos,
para que este sacrificio, mío y de ustedes,
sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

℟. El Señor reciba de tus manos este sacrificio,
para alabanza y gloria de su nombre,
para nuestro bien
y el de toda su santa Iglesia.

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

Por estas ofrendas que te presentamos,
te rogamos, Señor, que ilumines a tu Iglesia,
para que en todo el mundo
se acreciente tu rebaño
y sus pastores, conducidos por ti,
sean de tu agrado.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

℟. Amén.

PREGHIERA EUCARISTICA III

PREFAZIO

L'esempio e l'intercessione dei santi

Il Santo Padre:

El Señor esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón.

℟. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

℟. Es justo y necesario.

**En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo,
Dios todopoderoso y eterno,
por Cristo, Señor nuestro.**

**Con el testimonio admirable de tus santos,
fecundas a tu Iglesia con nueva vitalidad
y nos das pruebas evidentes de tu amor.
El ejemplo de los santos nos anima
y su intercesión nos acompaña siempre
para alcanzar el misterio de la salvación.**

**Por eso, nosotros, llenos de alegría,
te aclamamos con los ángeles y los santos:**

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in spagnolo.

Il Santo Padre:

Santo eres en verdad, Padre,
y con razón te alaban todas tus criaturas,
ya que por Jesucristo, tu Hijo, Señor nuestro,
con la fuerza del Espíritu Santo,
das vida y santificas todo,
y congregas a tu pueblo sin cesar,
para que ofrezca en tu honor
un sacrificio sin mancha
desde donde sale el sol hasta el ocaso.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Por eso, Padre, te suplicamos
que santifiques por el mismo Espíritu
estos dones que hemos separado para ti,
de manera que se conviertan
en el Cuerpo y ✠ la Sangre de Jesucristo,
Hijo tuyo y Señor nuestro,
que nos mandó celebrar estos misterios.

Porque él mismo,
la noche en que iba a ser entregado,
tomó pan,
y dando gracias te bendijo,
lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo:

Tomen y coman todos de él,
porque esto es mi Cuerpo,
que será entregado por ustedes.

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Del mismo modo, acabada la cena,
tomó el cáliz,
dando gracias te bendijo,
y lo pasó a sus discípulos, diciendo:

**Tomen y beban todos de él,
porque este es el cáliz de mi Sangre,
Sangre de la alianza nueva y eterna,
que será derramada
por ustedes y por muchos
para el perdón de los pecados.
Hagan esto en conmemoración mía.**

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

℟. Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu resurrección.
¡Ven, Señor Jesús!

Il Santo Padre e i concelebranti:

Así, Padre,
al celebrar ahora el memorial
de la pasión salvadora de tu Hijo,
de su admirable resurrección y ascensión al cielo,
mientras esperamos su venida gloriosa,
te ofrecemos, en esta acción de gracias,
el sacrificio vivo y santo.

Dirige tu mirada sobre la ofrenda de tu Iglesia
y reconoce en ella a la Víctima
por cuya inmolación quisiste
devolvernos tu amistad,
para que, fortalecidos con el Cuerpo
y la Sangre de tu Hijo
y llenos de su Espíritu Santo,
formemos en Cristo un solo cuerpo
y un solo espíritu.

Un concelebrante:

Que él nos transforme en ofrenda permanente,
para que gocemos de tu heredad junto con tus elegidos:
con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo san José,
los apóstoles y los mártires,
san León Magno, san José Gabriel del Rosario
y todos los santos,
por cuya intercesión confiamos obtener
siempre tu ayuda.

Un altro concelebrante:

Te pedimos, Padre, que esta Víctima de reconciliación
traiga la paz y la salvación al mundo entero.
Confirma en la fe y en la caridad
a tu Iglesia, peregrina en la tierra:
a tu servidor, el papa León,
a mi hermano Ángel Sixto,
obispo de esta Iglesia de Córdoba,
a mí, indigno servidor tuyo,
al orden episcopal, a los presbíteros y diáconos,
y a todo el pueblo redimido por ti.

Atiende los deseos y súplicas de esta familia
que has congregado en tu presencia.
Reúne en torno a ti, Padre misericordioso,
a todos tus hijos dispersos por el mundo.
A nuestros hermanos difuntos
y a cuantos murieron en tu amistad
recíbelos en tu reino,
donde esperamos gozar todos juntos
de la plenitud eterna de tu gloria,
por Cristo, Señor nuestro,
por quien concedes al mundo todos los bienes.

Il Santo Padre e i concelebranti:

L'assemblea:

RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

**Llenos de alegría por ser hijos de Dios,
digamos confiadamente la oración
que Cristo nos enseñó:**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Padre nuestro, que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu Reino;
hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.**

Il Santo Padre:

**Líbranos de todos los males, Señor,
y concédenos la paz en nuestros días,
para que, ayudados por tu misericordia,
vivamos siempre libres de pecado
y protegidos de toda perturbación,
mientras esperamos la gloriosa venida
de nuestro Salvador Jesucristo.**

℟. Tuyo es el Reino,
tuyo el poder y la gloria,
por siempre, Señor.

Il Santo Padre:

**Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles:
«La paz les dejo, mi paz les doy»,
no tengas en cuenta nuestros pecados,
sino la fe de tu Iglesia
y, conforme a tu palabra,
concédele la paz y la unidad.
Tú que vives y reinas
por los siglos de los siglos.**

℟. Amén.

Il Santo Padre:

La paz del Señor esté siempre con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

Il diacono:

Como hijos de Dios, intercambiemos ahora
un signo de comunión fraterna.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in spagnolo.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

El Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo,
unidos en este Cáliz,
sean para nosotros alimento de vida eterna.

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo,
que por voluntad del Padre,
cooperando el Espíritu Santo,
diste con tu muerte la vida al mundo,
líbrame, por la recepción de tu Cuerpo
y de tu Sangre,
de todas mis culpas y de todo mal.
Concédeme cumplir siempre tus mandamientos
y jamás permitas que me separe de ti.

oppure:

Señor Jesucristo,
la comunión de tu Cuerpo y de tu Sangre
no sea para mí un motivo de juicio y condenación,
sino que, por tu piedad,
me sirva para defensa de alma y cuerpo
y como remedio de salvación.

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena o sul calice, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

Este es el Cordero de Dios,
que quita el pecado del mundo.
Dichosos los invitados a la cena del Señor.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Señor, no soy digno de que entres en mi casa,
pero una palabra tuya bastará para sanarme.

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.

La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.

CANTO ALLA COMUNIONE

Silenzio per la preghiera personale.

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Oremos.

Te pedimos, Padre,
que gobiernes con bondad a tu Iglesia
alimentada en esta mesa santa,
para que, dirigida por tu mano poderosa,
crezca en libertad
y persevere firme en la integridad de la fe.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

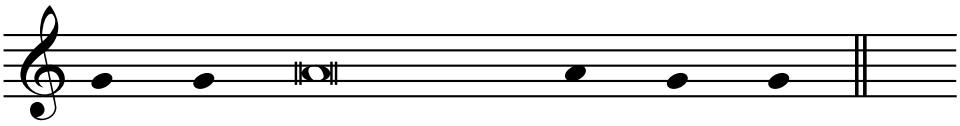
℟. Amén.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eminenza Reverendissima il Card. Ángel Sixto Rossi, Arcivescovo di Córdoba, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

ORAZIONE SUL POPOLO

Il Santo Padre:



℟. Y con tu espíritu.

Il diacono:

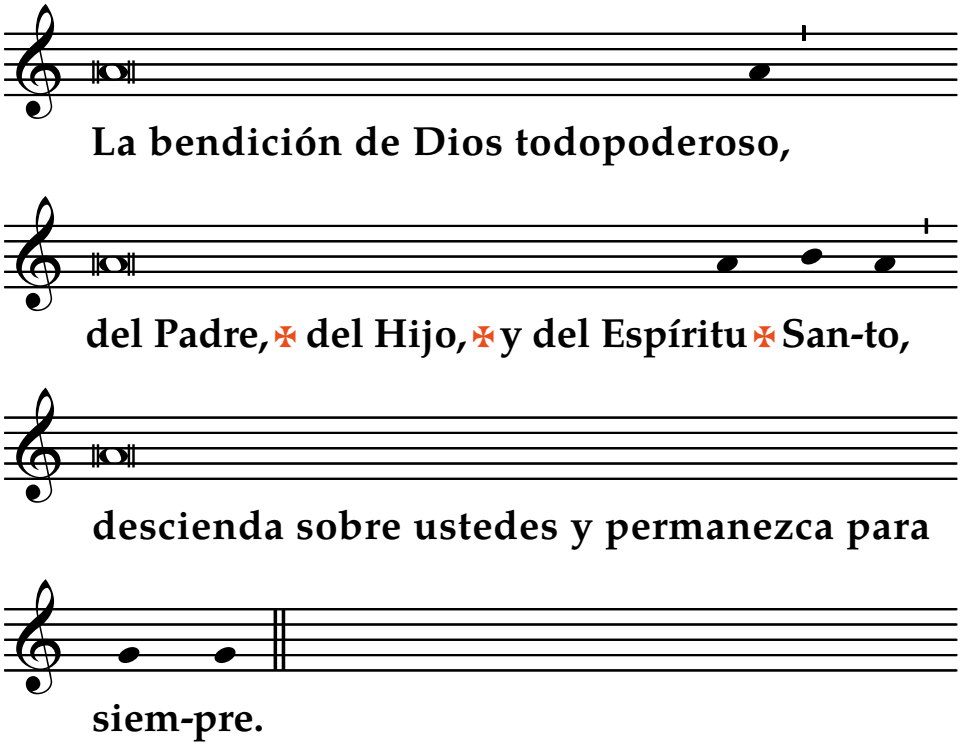
Inclinados, reciban la bendición.

Il Santo Padre:

Vuelve, Señor,
hacia ti los corazones de tus fieles,
y no dejes de sostener con tu ayuda
a quienes defiendes por la intercesión
de tan grandes protectores.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

℟. Amén.

Il Santo Padre:



℟. Amén.

CONGEDO

Il diacono:

Glorifiquen al Señor con su vida.
Pueden ir en paz.

℟. Demos gracias a Dios.

ANTIFONA MARIANA

Salve, Regina

MERCOLEDÌ
11 NOVEMBRE 2026

SANTA MESSA

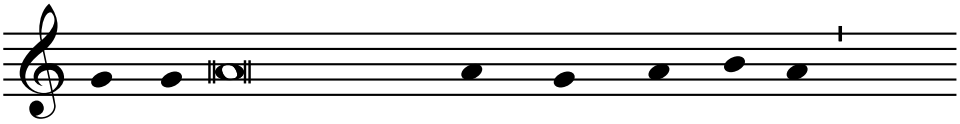
MESSA VOTIVA
DELLA BEATA VERGINE MARIA DI LUJÁN

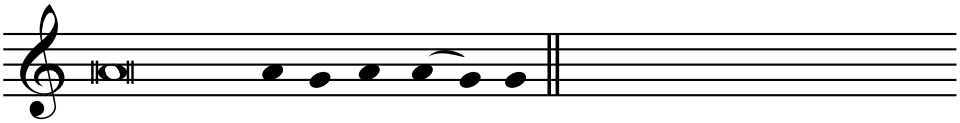
LUJÁN
Piazzale della Basilica di Nostra Signora di Luján

RITI DI INTRODUZIONE

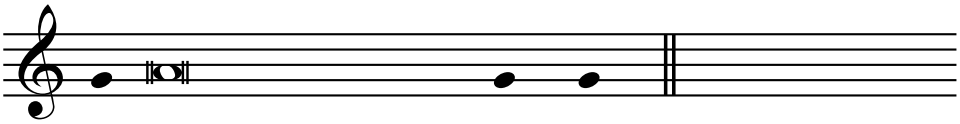
CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:





℟. Amén.



℟. Y con tu espíritu.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

Hermanos y hermanas,
estamos aquí reunidos
para celebrar con alegría la Eucaristía,
alabando a Dios
por las grandes obras de su amor,
unidos a la Virgen María,
nuestra Madre de Luján.

A ella, que permaneció fiel al pie de la cruz,
pidamos la gracia de permanecer firmes
en la caridad de Cristo,
y para celebrar dignamente
estos santos misterios,
reconozcamos con humildad nuestros pecados
e imploremos la misericordia divina.

Pausa di silenzio.

Il cantore e il coro:

Tú, que eres la flor germinada en el seno de la Virgen María, haciéndola Madre tuya y Madre nuestra:
Señor, ten piedad.

℟. Señor, ten piedad.

Il cantore e il coro:

Tú, que en las bodas de Caná escuchaste la súplica de María, dándonos el vino nuevo del Evangelio:
Cristo, ten piedad.

℟. Cristo, ten piedad.

Il cantore e il coro:

Tú, que al pie de la cruz renovaste la maternidad de María, y nos la entregaste como esperanza de los pobres y consuelo de los enfermos:
Señor, ten piedad.

℟. Señor, ten piedad.

Il Santo Padre:

Dios todopoderoso
tenga misericordia de nosotros,
perdone nuestros pecados
y nos lleve a la vida eterna.

℟. Amén.

GLORIA

Il coro canta il Gloria in spagnolo.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Oremos.

Señor y Dios nuestro,
mira a tu pueblo que peregrina en Argentina,
y por la intercesión
de la bienaventurada Virgen María,
en su advocación de Luján,
concédele tu ayuda en la vida presente
y la salvación eterna en el cielo.
Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,
que vive y reina contigo
en la unidad del Espíritu Santo
y es Dios, por los siglos de los siglos.

℟. Amén.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (Is 35, 1-6a. 10)

Il nostro Dio viene a salvarci.

spagnolo

Lectura del libro de Isaías

¡Regocíjense el desierto y la tierra reseca,
alégrese y florezca la estepa!
¡Sí, florezca como el narciso,
que se alegre y prorrumpa en cantos de júbilo!
Le ha sido dada la gloria del Líbano,
el esplendor del Carmelo y del Sarón.
Ellos verán la gloria del Señor,
el esplendor de nuestro Dios.
Fortalezcan los brazos débiles,
robustezcan las rodillas vacilantes;
digan a los que están desalentados:
«¡Sean fuertes, no teman:
ahí está su Dios!
Llega la venganza, la represalia de Dios:
Él mismo viene a salvarlos».
Entonces se abrirán los ojos de los ciegos
y se destaparán los oídos de los sordos;
entonces el tullido saltará como un ciervo
y la lengua de los mudos gritará de júbilo.

Volverán los rescatados por el Señor,
y entrarán en Sión con gritos de júbilo,
coronados de una alegría perpetua:
los acompañarán el gozo y la alegría,
la tristeza y los gemidos se alejarán.

Palabra de Dios.

℟. Te alabamos, Señor.

Dal libro del profeta Isaia

Si rallegrino il deserto e la terra arida, esulti e fiorisca la steppa. Come fiore di narciso fiorisca; sì, canti con gioia e con giubilo. Le è data la gloria del Libano, lo splendore del Carmelo e di Saron. Essi vedranno la gloria del Signore, la magnificenza del nostro Dio.

Irrobustite le mani fiacche, rendete salde le ginocchia vacillanti. Dite agli smarriti di cuore: «Coraggio, non temete! Ecco il vostro Dio, giunge la vendetta, la ricompensa divina. Egli viene a salvarvi». Allora si apriranno gli occhi dei ciechi e si schiuderanno gli orecchi dei sordi. Allora lo zoppo salterà come un cervo, griderà di gioia la lingua del muto. Su di essa ritorneranno i riscattati dal Signore e verranno in Sion con giubilo; felicità perenne splenderà sul loro capo; gioia e felicità li seguiranno e fuggiranno tristezza e pianto.

SALMO RESPONSORIALE (Lc 1, 46-55)

spagnolo

℟. El Señor hizo en mí maravillas: ¡gloria al Señor!

1. Mi alma canta la grandeza del Señor,
y mi espíritu se estremece de gozo en Dios,
mi Salvador,
porque Él miró con bondad
la pequeñez de su servidora.
En adelante todas las generaciones
me llamarán feliz. ℟.

2. Porque el Todopoderoso
ha hecho en mí grandes cosas:
¡su Nombre es santo!
Su misericordia se extiende
de generación en generación
sobre aquéllos que lo temen. ℟.

3. Desplegó la fuerza de su brazo,
dispersó a los soberbios de corazón.
Derribó a los poderosos de su trono
y elevó a los humildes.
Colmó de bienes a los hambrientos
y despidió a los ricos con las manos vacías. ℟.

4. Socorrió a Israel, su servidor,
acordándose de su misericordia,
como lo había prometido a nuestros padres,
en favor de Abraham
y de su descendencia para siempre. ℟.

Il Signore ha fatto in me meraviglie: gloria al Signore!

L'anima mia magnifica il Signore
e il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore,
perché ha guardato l'umiltà della sua serva.
D'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata.

Grandi cose ha fatto per me l'Onnipotente
e Santo è il suo nome;
di generazione in generazione la sua misericordia
per quelli che lo temono.

Ha spiegato la potenza del suo braccio,
ha disperso i superbi nei pensieri del loro cuore.
Ha rovesciato i potenti dai troni,
ha innalzato gli umili;
ha ricolmato di beni gli affamati,
ha rimandato i ricchi a mani vuote.

Ha soccorso Israele, suo servo,
ricordandosi della sua misericordia,
come aveva detto ai nostri padri,
per Abramo e la sua discendenza, per sempre.

CANTO AL VANGELO

spagnolo

℟. Aleluia.

«¡Tú, llena de gracia, bendita entre todas!
¡Alégrate, María, porque el Señor te eligió!»

℟. Aleluia.

Alleluia, alleluia.

*Tu sei benedetta fra tutte [le donne], piena di grazia.
Rallegrati, Maria, perché il Signore ti ha scelta.*

Alleluia.

VANGELO (Gv 19, 25-27)

Ecco tuo figlio! Ecco tua madre!

Il diacono, in spagnolo:

El Señor esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

✠ Evangelio de nuestro Señor Jesucristo
según san Juan.

℟. Gloria a ti, Señor.

Junto a la cruz de Jesús, estaba su madre y la hermana de su madre, María, mujer de Cleofás, y María Magdalena. Al ver a la madre y cerca de ella al discípulo a quien Él amaba, Jesús le dijo:

«Mujer, aquí tienes a tu hijo». Luego dijo al discípulo: «Aquí tienes a tu madre».

Y desde aquella Hora, el discípulo la recibió como suya.

Palabra del Señor.

℟. Gloria a ti, Señor Jesús.

Dal vangelo secondo Giovanni

In quel tempo, stavano presso la croce di Gesù sua madre, la sorella di sua madre, Maria madre di Clèopa e Maria di Màgdala.

Gesù allora, vedendo la madre e accanto a lei il discepolo che egli amava, disse alla madre: «Donna, ecco tuo figlio!». Poi disse al discepolo: «Ecco tua madre!». E da quell'ora il discepolo l'accolse con sé.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**Elevemos nuestra mirada a Dios,
que nos ha dado a la Virgen María
para que permanezca siempre con nosotros,
y dirijamos a Él nuestra súplica confiada.**

℟. Te rogamos, óyenos.

Eleviamo il nostro sguardo a Dio, che ci ha donato la Vergine Maria, perché rimanga con noi per sempre e rivolgiamo a Lui la nostra supplica fiduciosa.

Ti preghiamo, ascoltaci.

spagnolo

1. Por el papa León, peregrino de paz entre nosotros;
para que, sostenido por el Espíritu del Señor
y guiado por la Virgen María,
realice con solicitud su misión pastoral.
Oremos.

℟. Te rogamos, óyenos.

Per papa Leone, pellegrino di pace in mezzo a noi, perché, sostenuto dallo Spirito del Signore e guidato dalla Vergine Maria, compia con premura la sua missione pastorale. Preghiamo.

spagnolo

2. Por nuestra comunidad eclesial,
que tiene su modelo en María;
para que, firme en la fe y sostenida por la Eucaristía,
anuncie el Evangelio con renovado ardor
y sea signo de comunión.
Oremos.

℟. Te rogamos, óyenos.

Per la nostra comunità ecclesiale, che ha in Maria il suo modello, perché, salda nella fede e sostenuta dall'Eucaristia, annunci con rinnovato ardore il Vangelo e sia segno di comunione. Preghiamo.

spagnolo

3. Por nuestra nación
y por los que tienen la responsabilidad de gobernarla;
para que, en la búsqueda de la verdad y del bien común,
puedan encontrar caminos compartidos
de justicia y solidaridad.
Oremos.

℟. Te rogamos, óyenos.

Per la nostra nazione e per coloro che hanno la responsabilità di governarla, perché, nella ricerca della verità e del bene comune, possano trovare cammini condivisi di giustizia e solidarietà. Preghiamo.

spagnolo

4. Por los hermanos y las hermanas que más sufren,
especialmente por los pobres y los marginados;
para que encuentren en la Iglesia
una madre que cuide de ellos,
sosteniéndolos y acompañándolos con amor.
Oremos.

℟. Te rogamos, óyenos.

Per i fratelli e le sorelle che più soffrono, soprattutto per i poveri e gli emarginati, perché trovino nella Chiesa una madre che si prenda cura di loro, sostenendoli e accompagnandoli con amore. Preghiamo.

spagnolo

5. Por los que trabajan al servicio de la caridad
y en la asistencia a los más necesitados;
para que, fortalecidos por la gracia,
puedan dedicarse con fruto a su labor.
Oremos.

℟. Te rogamos, óyenos.

Per quanti lavorano al servizio della carità e nella cura dei più bisognosi, perché rinvigoriti dalla grazia possano dedicarsi con frutto al loro impegno. Preghiamo.

spagnolo

6. Por todos nosotros, aquí reunidos,
para que la fuerza del sacramento que celebramos
nos haga signos de esperanza
y testigos creíbles del Reino.
Oremos.

℟. Te rogamos, óyenos.

Per tutti noi, qui riuniti, perché la forza del sacramento che celebriamo ci renda segni di speranza e testimoni credibili del Regno. Preghiamo.

Il Santo Padre:

Escucha, Padre, la oración que te dirigimos unidos a Aquella que, por su obediencia, mereció engendrar en su vientre al Autor de la vida, y haz que el compartir la fracción del pan nos haga crecer en el amor y en la unidad. Por Jesucristo, nuestro Señor.

℟. Amén.

Ascolta, Padre, la preghiera, che ti abbiamo innalzato uniti a Colei che per la sua obbedienza ha meritato di generare nel grembo l'autore della vita, e fa' che la condivisione del pane spezzato, ci faccia crescere nell'amore e nell'unità. Per Cristo nostro Signore.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e, tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

Bendito seas, Señor, Dios del universo,
por este pan,
fruto de la tierra y del trabajo del hombre,
que recibimos de tu generosidad
y ahora te presentamos;
él será para nosotros pan de vida.

℟. Bendito seas por siempre, Señor.

Il diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

Por el misterio de esta agua y este vino,
haz que compartamos la divinidad
de quien se ha dignado participar
de nuestra humanidad.

Il Santo Padre prende il calice e, tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

Bendito seas, Señor, Dios del universo,
por este vino,
fruto de la vid y del trabajo del hombre,
que recibimos de tu generosidad
y ahora te presentamos;
él será para nosotros bebida de salvación.

℟. Bendito seas por siempre, Señor.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

Acepta, Señor, nuestro corazón contrito
y nuestro espíritu humilde;
que este sea hoy nuestro sacrificio
y que sea agradable en tu presencia,
Señor, Dios nuestro.

Si lava le mani, dicendo sottovoce:

Lava del todo mi delito, Señor,
y limpia mi pecado.

Il Santo Padre:

Oremos, hermanos,
para que este sacrificio, mío y de ustedes,
sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

℟. El Señor reciba de tus manos este sacrificio,
para alabanza y gloria de su nombre,
para nuestro bien
y el de toda su santa Iglesia.

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

Concédenos bondadosamente, Señor,
por la intercesión
de la bienaventurada Virgen María,
que este sacrificio
nos dé la prosperidad y la paz
en esta vida y en la eterna.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

℟. Amén.

PREGHIERA EUCARISTICA III

PREFAZIO

Santa Maria di Luján,
Madre del popolo argentino

Il Santo Padre:

El Señor esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón.

℟. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

℟. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario,
Dios todopoderoso y eterno,
cantar siempre en tu honor himnos de alabanza
por el amor sin límites
que nos manifiestas en María,
Virgen y Madre.

Una humilde imagen
de su limpia y pura Concepción
se quedó milagrosamente junto al río Luján,
como signo de maternal protección
sobre tu pueblo que peregrina en Argentina,
para que, llevados de su mano,
podamos encontrarnos
junto al Cordero inocente
que quita el pecado del mundo,
Jesucristo, tu Hijo, nuestro único Salvador.

A él lo alaban el cielo y la tierra,
los ángeles y los santos, diciendo sin cesar:

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in spagnolo.

Il Santo Padre:

Santo eres en verdad, Padre,
y con razón te alaban todas tus criaturas,
ya que por Jesucristo, tu Hijo, Señor nuestro,
con la fuerza del Espíritu Santo,
das vida y santificas todo,
y congregas a tu pueblo sin cesar,
para que ofrezca en tu honor
un sacrificio sin mancha
desde donde sale el sol hasta el ocaso.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Por eso, Padre, te suplicamos
que santifiques por el mismo Espíritu
estos dones que hemos separado para ti,
de manera que se conviertan
en el Cuerpo y ✠ la Sangre de Jesucristo,
Hijo tuyo y Señor nuestro,
que nos mandó celebrar estos misterios.

Porque él mismo,
la noche en que iba a ser entregado,
tomó pan,
y dando gracias te bendijo,
lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo:

Tomen y coman todos de él,
porque esto es mi Cuerpo,
que será entregado por ustedes.

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Del mismo modo, acabada la cena,
tomó el cáliz,
dando gracias te bendijo,
y lo pasó a sus discípulos, diciendo:

**Tomen y beban todos de él,
porque este es el cáliz de mi Sangre,
Sangre de la alianza nueva y eterna,
que será derramada
por ustedes y por muchos
para el perdón de los pecados.
Hagan esto en conmemoración mía.**

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

℟. Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu resurrección.
¡Ven, Señor Jesús!

Il Santo Padre e i concelebranti:

Así, Padre,
al celebrar ahora el memorial
de la pasión salvadora de tu Hijo,
de su admirable resurrección y ascensión al cielo,
mientras esperamos su venida gloriosa,
te ofrecemos, en esta acción de gracias,
el sacrificio vivo y santo.

Dirige tu mirada sobre la ofrenda de tu Iglesia
y reconoce en ella a la Víctima
por cuya inmolación quisiste
devolvernos tu amistad,
para que, fortalecidos con el Cuerpo
y la Sangre de tu Hijo
y llenos de su Espíritu Santo,
formemos en Cristo un solo cuerpo
y un solo espíritu.

Un concelebrante:

Que él nos transforme en ofrenda permanente,
para que gocemos de tu heredad junto con tus elegidos:
con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo san José,
los apóstoles y los mártires,
y todos los santos,
por cuya intercesión confiamos obtener
siempre tu ayuda.

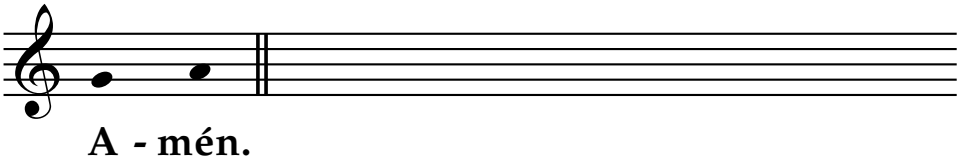
Un altro concelebrante:

Te pedimos, Padre, que esta Víctima de reconciliación
traiga la paz y la salvación al mundo entero.
Confirma en la fe y en la caridad
a tu Iglesia, peregrina en la tierra:
a tu servidor, el papa León,
a mi hermano Jorge Eduardo,
obispo de esta Iglesia de Mercedes-Luján,
a mí, indigno servidor tuyo,
al orden episcopal, a los presbíteros y diáconos,
y a todo el pueblo redimido por ti.

Atiende los deseos y súplicas de esta familia
que has congregado en tu presencia.
Reúne en torno a ti, Padre misericordioso,
a todos tus hijos dispersos por el mundo.
A nuestros hermanos difuntos
y a cuantos murieron en tu amistad
recíbelos en tu reino,
donde esperamos gozar todos juntos
de la plenitud eterna de tu gloria,
por Cristo, Señor nuestro,
por quien concedes al mundo todos los bienes.

Il Santo Padre e i concelebranti:

L'assemblea:



RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

Fieles a la recomendación del Salvador
y siguiendo su divina enseñanza,
nos atrevemos a decir:

Il Santo Padre e l'assemblea:

Padre nuestro, que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu Reino;
hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.

Il Santo Padre:

**Líbranos de todos los males, Señor,
y concédenos la paz en nuestros días,
para que, ayudados por tu misericordia,
vivamos siempre libres de pecado
y protegidos de toda perturbación,
mientras esperamos la gloriosa venida
de nuestro Salvador Jesucristo.**

℟. Tuyo es el Reino,
tuyo el poder y la gloria,
por siempre, Señor.

Il Santo Padre:

**Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles:
«La paz les dejo, mi paz les doy»,
no tengas en cuenta nuestros pecados,
sino la fe de tu Iglesia
y, conforme a tu palabra,
concédele la paz y la unidad.
Tú que vives y reinas
por los siglos de los siglos.**

℟. Amén.

Il Santo Padre:

La paz del Señor esté siempre con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

Il diacono:

Démonos fraternalmente la paz.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in spagnolo.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

El Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo,
unidos en este Cáliz,
sean para nosotros alimento de vida eterna.

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo,
que por voluntad del Padre,
cooperando el Espíritu Santo,
diste con tu muerte la vida al mundo,
líbrame, por la recepción de tu Cuerpo
y de tu Sangre,
de todas mis culpas y de todo mal.
Concédeme cumplir siempre tus mandamientos
y jamás permitas que me separe de ti.

oppure:

Señor Jesucristo,
la comunión de tu Cuerpo y de tu Sangre
no sea para mí un motivo de juicio y condenación,
sino que, por tu piedad,
me sirva para defensa de alma y cuerpo
y como remedio de salvación.

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena o sul calice, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

Este es el Cordero de Dios,
que quita el pecado del mundo.
Dichosos los invitados a la cena del Señor.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Señor, no soy digno de que entres en mi casa,
pero una palabra tuya bastará para sanarme.

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.

La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.

CANTO ALLA COMUNIONE

Silenzio per la preghiera personale.

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Oremos.

Alimentados, Padre,
con este sacramento de nuestra salvación,
te pedimos que experimentemos siempre
la protección
de la bienaventurada Virgen María,
en cuyo honor te hemos ofrecido este sacrificio.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

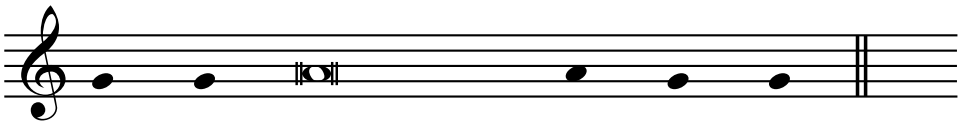
℟. Amén.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Jorge Eduardo Scheinig, Arcivescovo di Mercedes-Luján, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

BENEDIZIONE SOLENNE

Il Santo Padre:



℟. Y con tu espíritu.

Il diacono:

Inclinados, reciban la bendición.

Il Santo Padre:

Dios, que por su bondad
quiso redimir al género humano
mediante la maternidad de la Virgen María,
derrame sobre ustedes
una abundante bendición.

℟. Amén.

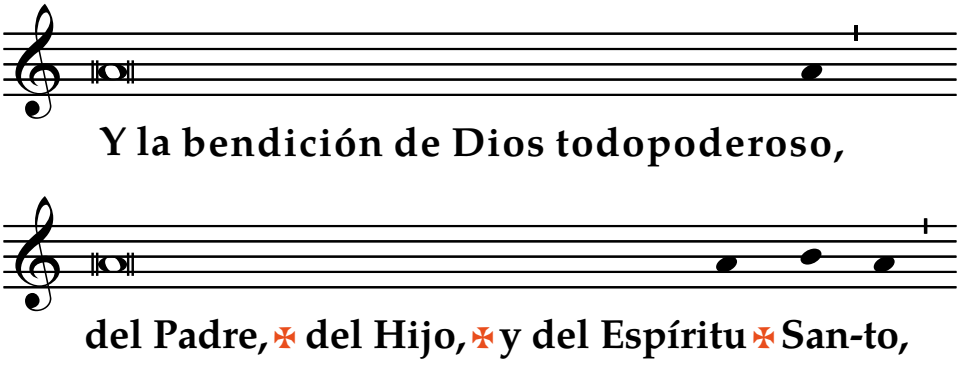
Que experimenten siempre y en todas partes
la protección de la Virgen María,
por quien recibieron al Autor de la vida.

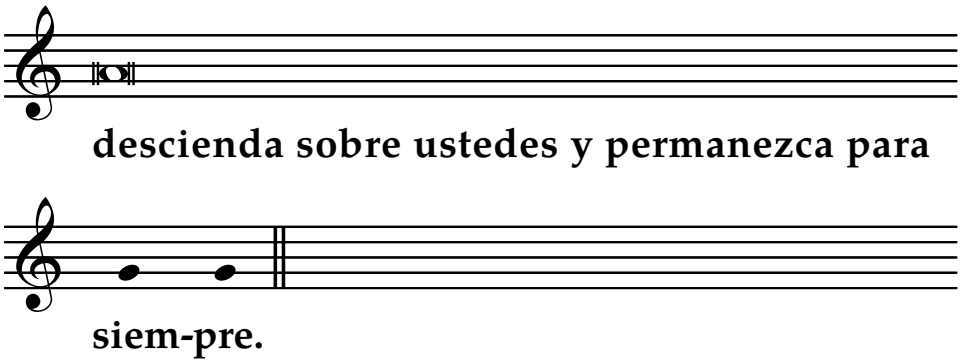
℟. Amén.

Y todos ustedes,
reunidos para celebrar con amor
esta fiesta en su honor,
reciban los dones de la alegría espiritual
y los premios eternos.

℟. Amén.

Il Santo Padre:





℟. Amén.

CONGEDO

Il diacono:

La alegría del Señor sea nuestra fuerza.
Pueden ir en paz.

℟. Demos gracias a Dios.

Il Santo Padre offre la *Rosa d'oro* alla Beata Vergine Maria, Nostra Signora di Luján.

CELEBRAZIONI LITURGICHE

presiedute
dal Santo Padre

LEONE XIV

in

PERÙ

GIOVEDÌ
12 NOVEMBRE 2026

ORA MEDIA
CON I VESCOVI, I SACERDOTI, I RELIGIOSI, LE RELIGIOSE, I SEMINARISTI, LE EQUIPE SINODALI E I CONSIGLI PASTORALI

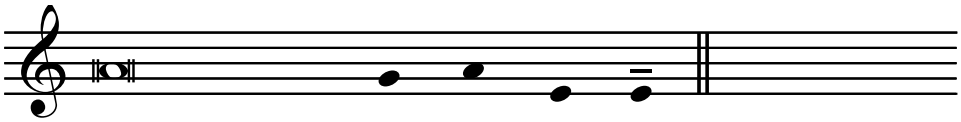
GIOVEDÌ DELLA XXXII SETTIMANA
DEL TEMPO ORDINARIO

LIMA
Basilica Cattedrale
di San Giovanni Apostolo ed Evangelista

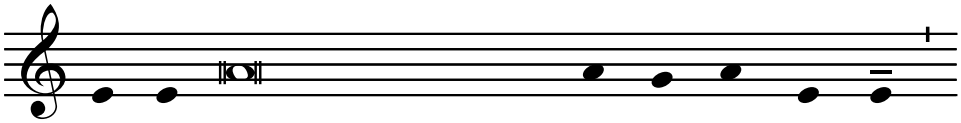
Sua Eminenza Reverendissima il Card. Carlos Gustavo Castillo Mattasoglio, Arcivescovo di Lima, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

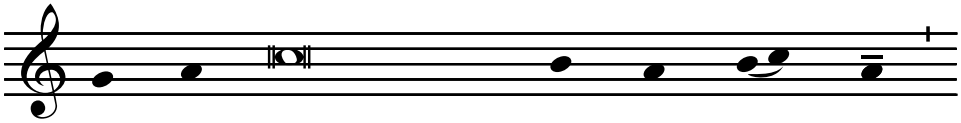
RITI DI INTRODUZIONE

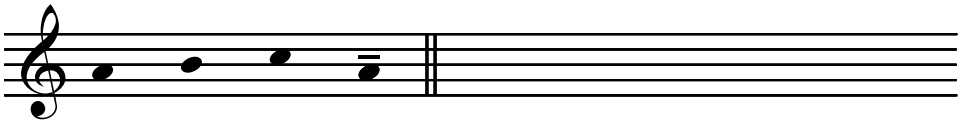
Il Santo Padre:



L'assemblea:







INNO

Il coro e l'assemblea:

Ven del seno de Dios, oh Santo Espíritu,
a visitar las mentes de tus fieles;
y haz que los corazones que creaste
se llenen con tus dádivas celestes.

Ilumine tu luz nuestros sentidos,
encienda el fuego de tu amor los pechos;
Espíritu de Cristo, fortalece
este barro mortal de nuestros corazones.

Danos, Amor, tu amor y la alegría
de conocer al Padre y a su Hijo,
de poseerte a ti que eres de entreambos
eternamente el inefable Espíritu. Amén.

SALMODIA

1 antifona:

«Si me amáis, guardaréis mis mandatos»,
dice el Señor.

Salmo 118, 153-160

Mira mi abatimiento y líbrame,
porque no olvido tu voluntad;
defiende mi causa y rescátame,
con tu promesa dame vida;
la justicia está lejos de los malvados
que no buscan tus leyes.

Grande es tu ternura, Señor,
con tus mandamientos dame vida;
muchos son los enemigos que me persiguen,
pero yo no me aparto de tus preceptos;
viendo a los renegados sentía indignación,
porque no guardan tus mandatos.

Mira cómo amo tus decretos,
Señor, por tu misericordia dame vida;
el compendio de tu palabra es la verdad,
y tus justos juicios son eternos.

Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.
Como era en el principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén.

Antifona:

«Si me amáis, guardaréis mis mandatos»,
dice el Señor.

2 antifona:

Que el Señor te bendiga y veas la paz
todos los días de tu vida.

Salmo 127

¡Dichoso el que teme al Señor
y sigue sus caminos!

Comerás del fruto de tu trabajo,
serás dichoso, te irá bien;
tu mujer, como una vid fecunda,
en medio de tu casa;

tus hijos, como renuevos de olivo,
alrededor de tu mesa:
ésta es la bendición del hombre
que teme al Señor.

Que el Señor te bendiga desde Sión,
que veas la prosperidad de Jerusalén
todos los días de tu vida;
que veas a los hijos de tus hijos.
¡Paz a Israel!

Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.
Como era en el principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén.

Antifona:

Que el Señor te bendiga y veas la paz
todos los días de tu vida.

3 antifona:

El Señor peleará a tu favor.

Salmo 128

¡Cuánta guerra me han hecho desde mi juventud
—que lo diga Israel—,
cuánta guerra me han hecho desde mi juventud,
pero no pudieron conmigo!

Sobre mis espaldas metieron el arado
y alargaron los surcos.
Pero el Señor, que es justo,
rompió las coyundas de los malvados.

Retrocedan, avergonzados,
los que odian a Sión;
sean como la hierba del tejado,
que se seca y nadie la siega;

que no llena la mano del segador
ni la brazada del que agavilla;
ni le dicen los que pasan:
«Que el Señor te bendiga.»

Os bendecimos en el nombre del Señor.

Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.
Como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

Antifona:

El Señor peleará a tu favor.

LETTURA BREVE (1Gv 3, 23-24)

Il lettore:

Este es el mandamiento de Dios: Que creamos en el nombre de su Hijo Jesucristo, y que nos amemos mutuamente conforme al mandamiento que nos dio. Quien guarda sus mandamientos permanece en Dios y Dios en él. Y conocemos que permanece en nosotros por el Espíritu que nos ha dado.

OMELIA

Silenzio per la preghiera personale.

RESPONSORIO BREVE

℣. Tú, Señor, apoyas al inocente.

℟. Tú, el Dios justo,
sondeas el corazón y las entrañas.

ORAZIONE CONCLUSIVA

Il Santo Padre:

Oremos.

Señor Dios,
que a la hora de tercia
enviaste al Espíritu Santo
sobre los apóstoles reunidos en oración,
concédenos también a nosotros
participar de los dones de ese mismo Espíritu.
Por Cristo nuestro Señor.

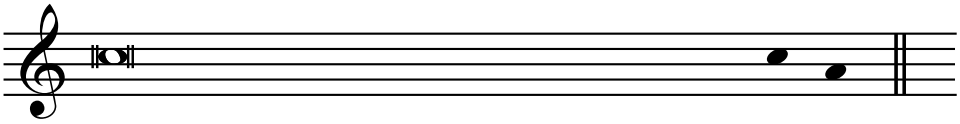
℟. Amén.

RITI DI CONCLUSIONE

Il Santo Padre:

℟. Y con tu espíritu.

℟. Ahora y por todos los siglos.



℟. Que hizo el cielo y la tierra.

La bendición de Dios todopoderoso,
Pa - dre ✠, Hi - jo ✠, y Es - pí - ri - tu ✠ San - to,
descienda sobre us - te - des.

℟. Amén.

VENERDÌ
13 NOVEMBRE 2026

SANTA MESSA

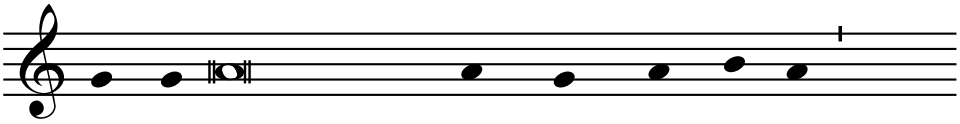
PER L'EVANGELIZZAZIONE
DEI POPOLI

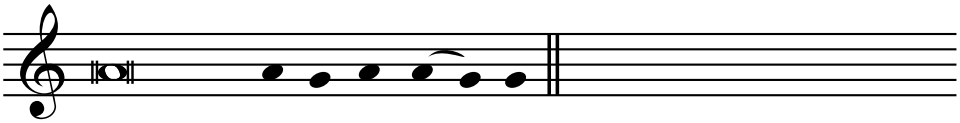
CHICLAYO
Pampas de Pimentel

RITI DI INTRODUZIONE

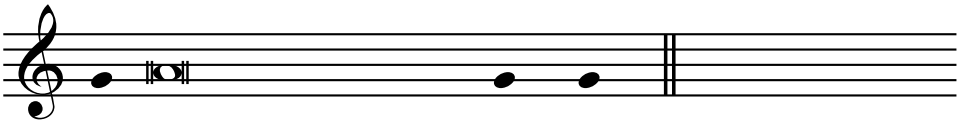
CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:





℟. Amén.



℟. Y con tu espíritu.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

Hermanos y hermanas,
para caminar en el amor del Señor Jesús,
mantengámonos firmes
en su Evangelio de salvación
y demos testimonio con alegría
del Reino de Dios entre nosotros.
Llamados a vivir en la verdad y en la caridad,
reconozcamos con humildad nuestros pecados.

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Yo confieso ante Dios todopoderoso
y ante ustedes, hermanos,
que he pecado mucho
de pensamiento, palabra, obra y omisión.
Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa.
Por eso ruego a santa María, siempre Virgen,
a los ángeles, a los santos
y a ustedes, hermanos,
que intercedan por mí ante Dios, nuestro Señor.

Il Santo Padre:

Dios todopoderoso
tenga misericordia de nosotros,
perdone nuestros pecados
y nos lleve a la vida eterna.

℟. Amén.

KYRIE

Il coro canta il Kyrie in spagnolo.

GLORIA

Il coro canta il Gloria in spagnolo.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Oremos.

Oh, Dios,
que quieres que todos los pueblos se salven
y lleguen al conocimiento de la verdad,
mira tu inmensa mies y dígnate
enviarle trabajadores,
para que sea predicado el Evangelio
a toda criatura,
y tu grey, congregada por la palabra de vida
y sostenida por la fuerza de los sacramentos,
camine por las sendas
de la salvación y del amor.
Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,
que vive y reina contigo
en la unidad del Espíritu Santo y es Dios
por los siglos de los siglos.

℟. Amén.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (2 Gv 4-9)

Chi rimane nella dottrina,
possiede il Padre e il Figlio.

spagnolo

Lectura de la segunda carta del apóstol san Juan

Señora Elegida:

Me alegré mucho al enterarme de que tus hijos caminan en la verdad, según el mandamiento que el Padre nos dio.

Ahora tengo algo que pedirte, Señora —y no es que les escriba un mandamiento nuevo, sino el que tenemos desde el principio—: que nos amemos unos a otros. Y en esto consiste el amor: en que caminemos según sus mandamientos. Y este es su mandamiento, según oyeron desde el principio, para que caminen según él.

Pues han salido en el mundo muchos embusteros, que no reconocen que Jesucristo vino en carne. El que diga eso es el embustero y el anticristo.

Estén en guardia, para que no pierdan su trabajo y reciban el pleno salario. Todo el que se propasa y no se mantiene en la doctrina de Cristo, no posee a Dios; quien permanece en la doctrina, este posee al Padre y al Hijo.

Palabra de Dios.

℟. Te alabamos, Señor.

Dalla seconda lettera di san Giovanni apostolo

Signora eletta, mi sono molto rallegrato di aver trovato alcuni tuoi figli che camminano nella verità, secondo il comandamento che abbiamo ricevuto dal Padre.

E ora prego te, o Signora, non per darti un comandamento nuovo, ma quello che abbiamo avuto da principio: che ci amiamo gli uni gli altri. Questo è l'amore: camminare secondo i suoi comandamenti. Il comandamento che avete appreso da principio è questo: camminate nell'amore.

Sono apparsi infatti nel mondo molti seduttori, che non riconoscono Gesù venuto nella carne. Ecco il seduttore e l'anticristo! Fate attenzione a voi stessi per non rovinare quello che abbiamo costruito e per ricevere una ricompensa piena. Chi va oltre e non rimane nella dottrina del Cristo, non possiede Dio. Chi invece rimane nella dottrina, possiede il Padre e il Figlio.

SALMO RESPONSORIALE Dal Salmo 118

spagnolo

℟. Dichoso el que camina en la ley del Señor.

1. Dichoso el que, con vida intachable,
camina en la ley del Señor. ℟.

2. Dichoso el que, guardando sus preceptos,
lo busca de todo corazón. ℟.

3. Te busco de todo corazón,
no consientas que me desvíe de tus mandamientos. ℟.

4. En mi corazón escondo tus consignas,
así no pecaré contra ti. ℟.

5. Haz bien a tu siervo: viviré
y cumpliré tus palabras. ℟.

6. Ábreme los ojos, y contemplaré
las maravillas de tu ley. ℟.

Beato chi cammina nella legge del Signore.

Beato chi è integro nella sua via
e cammina nella legge del Signore.
Beato chi custodisce i suoi insegnamenti
e lo cerca con tutto il cuore.

Con tutto il mio cuore ti cerco:
non lasciarmi deviare dai tuoi comandi.
Ripongo nel cuore la tua promessa
per non peccare contro di te.

Sii benevolo con il tuo servo e avrò vita,
osserverò la tua parola.
Aprimi gli occhi perché io consideri
le meraviglie della tua legge.

CANTO AL VANGELO (Lc 21, 28)

spagnolo

℟. Aleluya, aleluya, aleluya.

Levántense, alcen la cabeza;
se acerca su liberación.

℟. Aleluya.

Alleluia, alleluia.

Risollevatevi e alzate il capo,
perché la vostra liberazione è vicina.

Alleluia.

VANGELO (Lc 17, 26-37)

Così accadrà
nel giorno in cui il Figlio dell'uomo si manifesterà.

Il diacono, in spagnolo:

El Señor esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

✠ Lectura del santo Evangelio según san Lucas.

℟. Gloria a ti, Señor.

En aquel tiempo, dijo Jesús a sus discípulos:

«Como sucedió en los días de Noé, así será también en los días del Hijo del hombre: comían, bebían, se casaban los hombres y las mujeres tomaban esposo, hasta el día en que Noé entró en el arca; entonces llegó el diluvio y acabó con todos.

Asimismo, como sucedió en los días de Lot: comían, bebían, compraban, vendían, sembraban, construían; pero el día que Lot salió de Sodoma, llovió fuego y azufre del cielo y acabó con todos.

Así sucederá el día que se revele el Hijo del hombre.

Aquel día, el que esté en la azotea y tenga sus cosas en casa no baje a recogerlas; igualmente, el que esté en el campo, no vuelva atrás.

Acuérdense de la mujer de Lot.

El que pretenda guardar su vida, la perderá; y el que la pierda, la recobrará.

Les digo que aquella noche estarán dos juntos: a uno se lo llevarán y al otro lo dejarán; estarán dos moliendo juntas: a una se la llevarán y a la otra la dejarán».

Ellos le preguntaron: «¿Dónde, Señor?». Él les dijo: «Donde está el cadáver, allí se reunirán los buitres».

Palabra del Señor.

℟. Gloria a ti, Señor Jesús.

Dal Vangelo secondo Luca

In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli:

«Come avvenne nei giorni di Noè, così sarà nei giorni del Figlio dell'uomo: mangiavano, bevevano, prendevano moglie, prendevano marito, fino al giorno in cui Noè entrò nell'arca e venne il diluvio e li fece morire tutti.

Come avvenne anche nei giorni di Lot: mangiavano, bevevano, compravano, vendevano, piantavano, costruivano; ma, nel giorno in cui Lot uscì da Sòdoma, piovve fuoco e zolfo dal cielo e li fece morire tutti. Così accadrà nel giorno in cui il Figlio dell'uomo si manifesterà.

In quel giorno, chi si troverà sulla terrazza e avrà lasciato le sue cose in casa, non scenda a prenderle; così, chi si troverà nel campo, non torni indietro. Ricordatevi della moglie di Lot.

Chi cercherà di salvare la propria vita, la perderà; ma chi la perderà, la manterrà viva.

Io vi dico: in quella notte, due si troveranno nello stesso letto: l'uno verrà portato via e l'altro lasciato; due donne staranno a macinare nello stesso luogo: l'una verrà portata via e l'altra lasciata».

Allora gli chiesero: «Dove, Signore?». Ed egli disse loro: «Dove sarà il cadavere, lì si raduneranno insieme anche gli avvoltoi».

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

Hermanos y hermanas,
elevemos nuestras súplicas a Dios,
nuestro Padre,
fuente y origen de todo bien.

℟. Te lo pedimos, Señor.

Fratelli e sorelle, eleviamo le nostre suppliche a Dio, nostro Padre, fonte e origine di ogni bene.

Te lo chiediamo, Signore.

spagnolo

1. Por la Iglesia universal
y por nuestras comunidades diocesanas;
para que, perseverando
en la verdad y en el amor de Cristo,
puedan anunciar con renovado ardor
el Evangelio del Reino.
Roguemos al Señor.

℟. Te lo pedimos, Señor.

Per la Chiesa universale e per le nostre comunità diocesane, perché, perseverando nella verità e nell'amore di Cristo, possano annunciare con rinnovato ardore il Vangelo del Regno. Preghiamo il Signore.

spagnolo

2. Por el papa León, que preside esta Eucaristía;
para que, sostenido por el Espíritu Santo en su misión
de confirmar a los hermanos en la fe,
pueda custodiar la unidad de la Iglesia.
Roguemos al Señor.

℟. Te lo pedimos, Señor.

Per papa Leone che presiede questa Eucaristia, perché, sostenuto dallo Spirito Santo nella sua missione di confermare i fratelli nella fede, possa custodire l'unità della Chiesa. Preghiamo il Signore.

spagnolo

3. Por la paz y la concordia entre todos los pueblos;
para que, una vez cesados los conflictos
y fortalecido el diálogo entre las naciones,
se favorezca el bien y la promoción de cada persona.
Roguemos al Señor.

℟. Te lo pedimos, Señor.

Per la pace e la concordia fra tutti i popoli, perché, cessati i conflitti e rafforzato il dialogo tra le nazioni, possa essere favorito il bene e la promozione di ogni persona. Preghiamo il Signore.

spagnolo

4. Por los jóvenes de nuestra nación
y de todo el mundo;
para que, abiertos a la llamada del Señor
al ministerio sacerdotal y a la vida consagrada,
puedan responder con generosidad a su vocación.
Roguemos al Señor.

℟. Te lo pedimos, Señor.

Per i giovani della nostra nazione e del mondo intero, perché, disponibili alla chiamata del Signore al ministero sacerdotale e alla vita consacrata, possano rispondere con generosità alla loro vocazione. Preghiamo il Signore.

spagnolo

5. Por los pobres, los enfermos, los migrantes
y todos los que se encuentran
en situación de necesidad;
para que, al sentir la acogida y la cercanía
de la comunidad cristiana,
puedan percibir la presencia de Cristo,
que se hace cercano a todos.
Roguemos al Señor.

℟. Te lo pedimos, Señor.

Per i poveri, i malati, i migranti e quanti sono nella necessità, perché, riconosciuta l'accoglienza e la vicinanza della comunità cristiana, possano sentire la presenza di Cristo che si fa prossimo a tutti. Preghiamo il Signore.

spagnolo

6. Por las familias;
para que, guiadas por la escucha de la Palabra de Dios,
puedan educar a sus hijos en la fe
y hacer de sus hogares
lugares alegres y abiertos a los demás.
Roguemos al Señor.

℟. Te lo pedimos, Señor.

Per le famiglie, perché, guidate dall'ascolto della Parola di Dio, possano educare i propri figli nella fede e rendere le loro case spazi gioiosi e aperti agli altri. Preghiamo il Signore.

Il Santo Padre:

**Dios, Padre misericordioso,
que conoces las necesidades de tu pueblo;
sigue extendiendo tu protección sobre nosotros,
acoge las súplicas que te presentamos,
y concédenos lo que te hemos pedido con fe.
Por Jesucristo, nuestro Señor.**

℟. Amén.

Dio, Padre misericordioso, che conosci le necessità del tuo popolo, continua a estendere la tua protezione su di noi: accogli le suppliche che ti presentiamo, e concedici quanto ti abbiamo chiesto con fede. Per Cristo nostro Signore.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e, tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

Bendito seas, Señor, Dios del universo,
por este pan,
fruto de la tierra y del trabajo del hombre,
que recibimos de tu generosidad
y ahora te presentamos;
él será para nosotros pan de vida.

℟. Bendito seas por siempre, Señor.

Il diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

Por el misterio de esta agua y este vino,
haz que compartamos la divinidad
de quien se ha dignado participar
de nuestra humanidad.

Il Santo Padre prende il calice e, tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

Bendito seas, Señor, Dios del universo,
por este vino,
fruto de la vid y del trabajo del hombre,
que recibimos de tu generosidad
y ahora te presentamos;
él será para nosotros bebida de salvación.

℟. Bendito seas por siempre, Señor.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

Acepta, Señor, nuestro corazón contrito
y nuestro espíritu humilde;
que este sea hoy nuestro sacrificio
y que sea agradable en tu presencia,
Señor, Dios nuestro.

Si lava le mani, dicendo sottovoce:

Lava del todo mi delito, Señor,
y limpia mi pecado.

Il Santo Padre:

Oren, hermanos,
para que este sacrificio, mío y suyo,
sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

℟. El Señor reciba de tus manos este sacrificio,
para alabanza y gloria de su nombre,
para nuestro bien
y el de toda su santa Iglesia.

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

Mira, Señor, el rostro de tu Cristo,
que se entregó a la muerte
para redimirnos a todos,
a fin de que, por su mediación,
sea glorificado tu nombre en las naciones,
desde donde sale el sol hasta el ocaso,
y se ofrezca en todo el mundo
un sacrificio a tu majestad.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

℟. Amén.

PREGHIERA EUCARISTICA I
O CANONE ROMANO

PREFAZIO

Il rinnovamento universale in Cristo

Il Santo Padre:

El Señor esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón.

℟. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

℟. Es justo y necesario.

**En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo,
Dios todopoderoso y eterno,
por Cristo, Señor nuestro.**

A quien hiciste fundamento de todo
y de cuya plenitud quisiste que
participáramos todos.
Siendo él de condición divina,
se despojó de su rango,
y por su sangre derramada en la cruz
puso en paz el universo;
y así, exaltado sobre todo cuanto existe,
es fuente de salvación eterna
para cuantos creen en él.

Por eso,
con los ángeles y arcángeles,
tronos y dominaciones,
y con todos los coros celestiales,
cantamos sin cesar el himno de tu gloria:

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in spagnolo.

Il Santo Padre:

Padre misericordioso,
te pedimos humildemente,
por Jesucristo, tu Hijo, nuestro Señor,
que aceptes
y bendigas ✠ estos dones,
este sacrificio santo y puro que te ofrecemos,
ante todo, por tu Iglesia santa y católica,
para que le concedas la paz, la protejas,
la congregues en la unidad
y la gobiernes en el mundo entero,
conmigo, indigno siervo tuyo,
que has puesto al frente de tu Iglesia,
con mi hermano Edinson,
obispo de esta Iglesia de Chiclayo,
y todos los demás obispos que,
fieles a la verdad,
promueven la fe católica y apostólica.

Un concelebrante:

Acuérdate, Señor, de tus hijos

Si prega brevemente per coloro che si vogliono ricordare.

y de todos los aquí reunidos,
cuya fe y entrega bien conoces;
por ellos y todos los suyos,
por el perdón de sus pecados
y la salvación que esperan,
te ofrecemos, y ellos mismos te ofrecen,
este sacrificio de alabanza,
a ti, eterno Dios, vivo y verdadero.

Un altro concelebrante:

Reunidos en comunión con toda la Iglesia,
veneramos la memoria,
ante todo, de la gloriosa siempre Virgen María,
Madre de Jesucristo, nuestro Dios y Señor;
la de su esposo, san José;
la de los santos apóstoles y mártires
Pedro y Pablo, Andrés,
Santiago y Juan,
Tomás, Santiago, Felipe,
Bartolomé, Mateo,
Simón y Tadeo;
Lino, Cleto,
Clemente, Sixto,
Cornelio, Cipriano,
Lorenzo, Crisógono,
Juan y Pablo,
Cosme y Damián,
y la de todos los santos;
por sus méritos y oraciones
concédenos en todo tu protección.

Il Santo Padre:

**Acepta, Señor, en tu bondad,
esta ofrenda de tus siervos
y de toda tu familia santa;
ordena en tu paz nuestros días,
líbranos de la condenación eterna
y cuéntanos entre tus elegidos.**

Il Santo Padre e i concelebranti:

**Bendice y santifica esta ofrenda, Padre,
haciéndola perfecta, espiritual y digna de ti:
que se convierta para nosotros
en el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo amado,
Jesucristo, nuestro Señor.**

**El cual, la víspera de su pasión,
tomó pan en sus santas y venerables manos,
y, elevando los ojos al cielo,
hacia ti, Dios, Padre suyo todopoderoso,
dando gracias te bendijo,
lo partió,
y lo dio a sus discípulos, diciendo:**

**Tomen y coman todos de él,
porque esto es mi Cuerpo,
que será entregado por ustedes.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

**Del mismo modo, acabada la cena,
tomó este cáliz glorioso
en sus santas y venerables manos,
dando gracias te bendijo
y lo dio a sus discípulos, diciendo:**

**Tomen y beban todos de él,
porque este es el cáliz de mi Sangre,
Sangre de la alianza nueva y eterna,
que será derramada
por ustedes y por muchos
para el perdón de los pecados.
Hagan esto en conmemoración mía.**

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

℟. Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu resurrección.
¡Ven, Señor Jesús!

Il Santo Padre e i concelebranti:

Por eso, Padre,
nosotros, tus siervos,
y todo tu pueblo santo,
al celebrar este memorial
de la muerte gloriosa de Jesucristo,
tu Hijo, nuestro Señor,
de su santa resurrección
del lugar de los muertos
y de su admirable ascensión a los cielos,
te ofrecemos, Dios de gloria y majestad,
de los mismos bienes que nos has dado,
el sacrificio puro, inmaculado y santo:
pan de vida eterna
y cáliz de eterna salvación.

Mira con ojos de bondad esta ofrenda
y acéptala,
como aceptaste los dones del justo Abel,
el sacrificio de Abrahán, nuestro padre en la fe,
y la oblación pura
de tu sumo sacerdote Melquisedec.

Te pedimos humildemente,
Dios todopoderoso,
que esta ofrenda sea llevada a tu presencia,
hasta el altar del cielo,
por manos de tu ángel,
para que cuantos recibimos
el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo,
al participar aquí de este altar,
seamos colmados de gracia y bendición.

Un concelebrante:

Acuérdate también, Señor,
de tus hijos,
que nos han precedido con el signo de la fe
y duermen ya el sueño de la paz.

Si prega brevemente per i defunti che si vogliono ricordare.

A ellos, Señor, y a cuantos descansan en Cristo,
concédeles el lugar del consuelo,
de la luz y de la paz.

Un altro concelebrante:

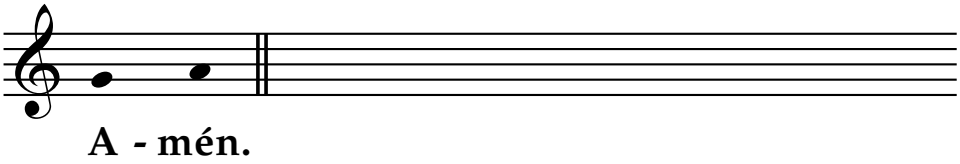
Y a nosotros, pecadores, siervos tuyos,
que confiamos en tu infinita misericordia,
admítenos en la asamblea
de los santos apóstoles y mártires
Juan el Bautista, Esteban,
Matías y Bernabé,
Ignacio, Alejandro,
Marcelino y Pedro,
Felicidad y Perpetua,
Águeda, Lucía,
Inés, Cecilia, Anastasia,
y de todos los santos;
y acéptanos en su compañía,
no por nuestros méritos,
sino conforme a tu bondad.
Por Cristo, Señor nuestro.

Il Santo Padre:

**Por quien sigues creando todos los bienes,
los santificas, los llenas de vida, los bendices
y los repartes entre nosotros.**

Il Santo Padre e i concelebranti:

L'assemblea:



RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

Fieles a la recomendación del Salvador
y siguiendo su divina enseñanza,
nos atrevemos a decir:

Il Santo Padre e l'assemblea:

Padre nuestro, que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación
y líbranos del mal.

Il Santo Padre:

**Líbranos de todos los males, Señor,
y concédenos la paz en nuestros días,
para que, ayudados por tu misericordia,
vivamos siempre libres de pecado
y protegidos de toda perturbación,
mientras esperamos la gloriosa venida
de nuestro Salvador Jesucristo.**

℟. Tuyo es el reino,
tuyo el poder y la gloria, por siempre, Señor.

Il Santo Padre:

**Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles:
«La paz les dejo, mi paz les doy»;
no tengas en cuenta nuestros pecados,
sino la fe de tu Iglesia
y, conforme a tu palabra,
concédele la paz y la unidad.
Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.**

℟. Amén.

Il Santo Padre:

La paz del Señor esté siempre con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

Il diacono:

Dense fraternalmente la paz.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in spagnolo.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

El Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo,
unidos en este cáliz,
sean para nosotros alimento de vida eterna.

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo,
que, por voluntad del Padre,
cooperando el Espíritu Santo,
diste con tu muerte la vida al mundo,
líbrame, por la recepción de tu Cuerpo
y de tu Sangre,
de todas mis culpas y de todo mal.
Concédeme cumplir siempre tus mandamientos
y jamás permitas que me separe de ti.

oppure:

Señor Jesucristo,
la comunión de tu Cuerpo y de tu Sangre
no sea para mí un motivo de juicio y condenación,
sino que, por tu piedad,
me aproveche para defensa de alma y cuerpo
y como remedio saludable.

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena o sul calice, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

Este es el Cordero de Dios,
que quita el pecado del mundo.
Dichosos los invitados a la cena del Señor.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Señor, no soy digno de que entres en mi casa,
pero una palabra tuya bastará para sanarme.

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.

La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.

CANTO ALLA COMUNIONE

Silenzio per la preghiera personale.

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Oremos.

Alimentados por estos dones
de nuestra redención,
te suplicamos, Señor,
que, con este auxilio de salvación eterna,
progrese siempre la fe verdadera.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

℟. Amén.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Edinson Edgardo Farfán Córdova, O.S.A., Vescovo di Chiclayo, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

BENEDIZIONE SOLENNE

Il Santo Padre:

℟. Y con tu espíritu.

Il diacono:

Inclínense para recibir la bendición.

Il Santo Padre:

Dios todopoderoso
los bendiga con su misericordia
y los llene de la sabiduría eterna.

℟. Amén.

Él aumente en ustedes la fe
y les dé la perseverancia en el bien obrar.

℟. Amén.

Atraiga hacia sí sus pasos
y les muestre el camino del amor y de la paz.

℟. Amén.

Il Santo Padre:

℟. Amén.

CONGEDO

Il diacono:

Glorifiquen al Señor con su vida. Pueden ir en paz.

℟. Demos gracias a Dios.

SABATO

14 NOVEMBRE 2026

LITURGIA DELLA PAROLA CON IL RITO DELL'INCORONAZIONE DELLA STATUA DELL'IMMACOLATA VERGINE MARIA

CHICLAYO

Sagrato della Cattedrale di Santa Maria

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

En el nombre del Padre, y del Hijo,
y del Espíritu Santo.

℟. Amén.

La gracia de nuestro Señor Jesucristo,
nacido de la santísima Virgen,
el amor del Padre
y la comunión del Espíritu Santo
estén con todos ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

Il Santo Padre:

**Llenos de gozo, nos hemos reunido,
hijos queridísimos,
para coronar solemnemente la imagen
de la bienaventurada Virgen, Madre de Dios.
Asistamos a esta celebración con atento fervor,
escuchando, ante todo, con fe,
la Palabra de Dios.**

**Este rito, si nos fijamos en su sentido íntimo,
será para nosotros una lección
de aquella doctrina evangélica según la cual
son los mayores en el reino de los cielos
los que supieron ser los primeros
en el servicio de los demás y en la caridad.
El mismo Cristo, nuestro Señor,
que no vino a ser servido sino a servir,
cuando fue levantado sobre la tierra
atrajo a todos hacia sí
y desde el madero de la cruz inauguró su reino,
fundado sobre el amor y la mansedumbre.**

A su vez, la Virgen santa María,
cuya gloria hoy proclamamos,
fue aquí en la tierra
la humilde esclava del Señor;
consagrada totalmente a la persona
y a la obra de su Hijo,
con él, y a él subordinada,
sirvió al misterio de la redención;
y, elevada a la gloria celestial,
no ha dejado su tarea salvífica
para con los hermanos de Cristo,
sino que, solícita de su eterna salvación,
desempeña siempre el servicio
de dispensadora de la piedad y reina de amor.

Il Santo Padre:

Oremos.

Oh, Dios,
que nos has entregado
como Madre y como Reina
a la Madre de tu Hijo,
concédenos por tu bondad
a cuantos aquí nos hemos reunido
para ceñir su imagen con corona real
que, ayudados por su intercesión,
alcancemos la gloria de tus hijos
en el reino de los cielos.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

℟. Amén.

PRIMA LETTURA (Is 9, 1-6)

Ci è stato dato un figlio.

spagnolo

Lectura del libro de Isaías

El pueblo que caminaba en tinieblas vio una luz grande;
habitaba en tierra y sombras de muerte,
y una luz les brilló.
Acreciste la alegría, aumentaste el gozo;
se gozan en tu presencia, como gozan al segar,
como se alegran al repartirse el botín.
Porque la vara del opresor, el yugo de su carga,
el bastón de su hombro,
los quebrantaste como el día de Madián.
Porque la bota que pisa con estrépito
y la túnica empapada de sangre
serán combustible, pasto del fuego.
Porque un niño nos ha nacido, un hijo se nos ha dado:
lleva a hombros el principado, y es su nombre:
«Maravilla de Consejero, Dios fuerte,
Padre de eternidad, Príncipe de la paz».
Para dilatar el principado, con una paz sin límites,
sobre el trono de David y sobre su reino.
Para sostenerlo y consolidarlo
con la justicia y el derecho, desde ahora y por siempre.
El celo del Señor del universo lo realizará.

Palabra de Dios.

℟. Te alabamos, Señor.

Dal libro del profeta Isaia

Il popolo che camminava nelle tenebre ha visto una grande luce; su coloro che abitavano in terra tenebrosa una luce rifulse.

Hai moltiplicato la gioia, hai aumentato la letizia. Gioiscono davanti a te come si gioisce quando si miete e come si esulta quando si divide la preda.

Perché tu hai spezzato il giogo che l'opprimeva, la sbarra sulle sue spalle, e il bastone del suo aguzzino, come nel giorno di Màdian.

Perché ogni calzatura di soldato che marciava rimbombando e ogni mantello intriso di sangue saranno bruciati, dati in pasto al fuoco.

Perché un bambino è nato per noi, ci è stato dato un figlio. Sulle sue spalle è il potere e il suo nome sarà: Consigliere mirabile, Dio potente, Padre per sempre, Principe della pace.

Grande sarà il suo potere e la pace non avrà fine sul trono di Davide e sul suo regno, che egli viene a consolidare e rafforzare con il diritto e la giustizia, ora e per sempre. Questo farà lo zelo del Signore degli eserciti.

SALMO RESPONSORIALE Dal Salmo 112

spagnolo

℟. Alaben al Señor, que alza al pobre.

1. Alaben, siervos del Señor,
alaben el nombre del Señor.
Bendito sea el nombre del Señor,
ahora y por siempre. ℟.

2. El Señor se eleva sobre todos los pueblos,
su gloria sobre los cielos.
¿Quién como el Señor, Dios nuestro,
que habita en las alturas
y se abaja para mirar
al cielo y a la tierra? ℟.

3. Levanta del polvo al desvalido,
alza de la basura al pobre,
para sentarlo con los príncipes,
los príncipes de su pueblo. ℟.

Benedetto il Signore che rialza il povero.

Lodate, servi del Signore,
lodate il nome del Signore.
Sia benedetto il nome del Signore,
da ora e per sempre.

Su tutte le genti eccelso è il Signore,
più alta dei cieli è la sua gloria.
Chi è come il Signore, nostro Dio,
che siede nell'alto
e si china a guardare
sui cieli e sulla terra?

Solleva dalla polvere il debole,
dall'immondizia rialza il povero,
per farlo sedere tra i prìncipi,
tra i prìncipi del suo popolo.

CANTO AL VANGELO (Lc 1, 38)

spagnolo

℟. Aleluya, aleluya, aleluya.

He aquí la esclava del Señor;
hágase en mí según tu palabra.

℟. Aleluya.

Alleluia, alleluia.

Ecco la serva del Signore: avvenga per me secondo la tua parola.

Alleluia.

VANGELO (Lc 1, 26-38)

Ecco concepirai un figlio e lo darai alla luce.

Il diacono, in spagnolo:

El Señor esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

✠ Lectura del santo Evangelio según san Lucas.

℟. Gloria a ti, Señor.

En aquel tiempo, el ángel Gabriel fue enviado por Dios a una ciudad de Galilea llamada Nazaret, a una virgen desposada con un hombre llamado José, de la casa de David; el nombre de la virgen era María.

El ángel, entrando en su presencia, dijo:

«Alégrate, llena de gracia, el Señor está contigo».

Ella se turbó grandemente ante estas palabras y se preguntaba qué saludo era aquel. El ángel le dijo:

«No temas, María, porque has encontrado gracia ante Dios. Concebirás en tu vientre y darás a luz un hijo, y le pondrás por nombre Jesús. Será grande, se llamará Hijo del Altísimo, el Señor Dios le dará el trono de David, su padre; reinará sobre la casa de Jacob para siempre, y su reino no tendrá fin».

Y María dijo al ángel:

«¿Cómo será eso, pues no conozco varón?».

El ángel le contestó:

«El Espíritu Santo vendrá sobre ti, y la fuerza del Altísimo te cubrirá con su sombra; por eso el Santo que va a nacer será llamado Hijo de Dios. También tu pariente Isabel ha concebido un hijo en su vejez, y ya está de seis meses la que llamaban estéril, porque para Dios nada hay imposible».

María contestó:

«He aquí la esclava del Señor; hágase en mí según tu palabra».

Y el ángel se retiró.

Palabra del Señor.

℟. Gloria a ti, Señor Jesús.

Dal Vangelo secondo Luca

In quel tempo, l'angelo Gabriele fu mandato da Dio in una città della Galilea, chiamata Nàzaret, a una vergine, promessa sposa di un uomo della casa di Davide, di nome Giuseppe. La vergine si chiamava Maria. Entrando da lei, disse: «Rallègrati, piena di grazia: il Signore è con te». A queste parole ella fu molto turbata e si domandava che senso avesse un saluto come questo. L'angelo le disse: «Non temere, Maria, perché hai trovato grazia presso Dio. Ed ecco, concepirai un figlio, lo darai alla luce e lo chiamerai Gesù. Sarà grande e verrà chiamato Figlio dell'Altissimo; il Signore Dio gli darà il trono di Davide suo padre e regnerà per sempre sulla casa di Giacobbe e il suo regno non avrà fine». Allora Maria disse all'angelo: «Come avverrà questo, poiché non conosco uomo?». Le rispose l'angelo: «Lo Spirito Santo scenderà su di te e la potenza dell'Altissimo ti coprirà con la sua ombra. Perciò colui che nascerà sarà santo e sarà chiamato Figlio di Dio. Ed ecco, Elisabetta, tua parente, nella sua vecchiaia ha concepito anch'essa un figlio e questo è il sesto mese per lei, che era detta sterile: nulla è impossibile a Dio». Allora Maria disse: «Ecco la serva del Signore: avvenga per me secondo la tua parola». E l'angelo si allontanò da lei.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

PREGHIERA DI BENEDIZIONE

Il Santo Padre:

Bendito eres, Señor,
Dios del cielo y de la tierra,
que con tu misericordia y tu justicia
dispersas a los soberbios
y enalteces a los humildes;
de este admirable designio de tu providencia
nos has dejado un ejemplo sublime
en el Verbo encarnado
y en su Virgen Madre:
tu Hijo, que voluntariamente se rebajó
hasta la muerte de cruz,
resplandece de gloria eterna
y está sentado a tu derecha
como Rey de reyes y Señor de señores;
y la Virgen, que quiso llamarse tu esclava,
fue elegida Madre del Redentor
y verdadera Madre de los que viven,
y ahora, exaltada sobre los coros de los ángeles,
reina gloriosamente con su Hijo,
intercediendo por todos los hombres
como abogada de la gracia
y reina de misericordia.

Mira, Señor, benignamente a estos tus siervos
que, al ceñir con una corona visible
la imagen de Cristo y de su Madre
reconocen en tu Hijo al Rey del universo
e invocan como Reina a la Virgen María.

Haz que, siguiendo su ejemplo,
te consagren su vida
y, cumpliendo la ley del amor,
se sirvan mutuamente con diligencia;
que se nieguen a sí mismos
y con entrega generosa
ganen para ti a sus hermanos;
que, buscando la humildad en la tierra,
sean un día elevados a las alturas del cielo,
donde tú mismo pones
sobre la cabeza de tus fieles
la corona de la vida.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

℟. Amén.

IMPOSIZIONE DELLA CORONA

Il Santo Padre incorona la statua della beata Vergine Maria e la incensa durante un canto mariano.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**Queridos hermanos y hermanas,
hemos coronado la imagen
de la Inmaculada Virgen María;
confiemos ahora a su intercesión maternal
las necesidades de la Iglesia y del mundo.**

℟. Te lo pedimos, Señor.

Cari fratelli e sorelle, abbiamo incoronato l'effige dell'Immacolata Vergine Maria, affidiamo ora alla sua materna intercessione le necessità della Chiesa e del mondo.

Te lo chiediamo, Signore.

spagnolo

1. Por el papa León,
a quien has puesto al frente de tu Iglesia;
para que, siguiendo el ejemplo de María,
lleve a todos a Cristo
y anime a tus hijos a escuchar la Palabra de vida.
Roguemos al Señor.

℟. Te lo pedimos, Señor.

Per papa Leone che hai posto a capo della tua Chiesa, perché, sull'esempio di Maria porti Cristo a tutti e incoraggi i tuoi figli all'ascolto della Parola di vita. Preghiamo il Signore.

spagnolo

2. Por los fieles de la Diócesis
y los ciudadanos de Chiclayo;
para que, imitando la fe, la humildad y el servicio
de la Virgen Inmaculada, su Patrona,
construyan la civilización del amor.
Roguemos al Señor.

℟. Te lo pedimos, Señor.

Per i fedeli della diocesi e i cittadini di Chiclayo, perché, imitando la fede, l'umiltà e il servizio della Vergine Immacolata loro Patrona, costruiscano la civiltà dell'amore. Preghiamo il Signore.

spagnolo

3. Por los gobernantes y los pueblos de la tierra;
para que, a imitación de María, Reina de la Paz,
fomenten la justicia, la reconciliación y la fraternidad.
Roguemos al Señor.

℟. Te lo pedimos, Señor.

Per i governanti e per i popoli della terra, perché, a imitazione di Maria, Regina della Pace, facciano crescere la giustizia, la riconciliazione e la fraternità. Preghiamo il Signore.

spagnolo

4. Por los pobres, los enfermos,
los migrantes y todos los que sufren;
para que encuentren en María consuelo y esperanza
y, en la comunidad eclesial,
acogida y solidaridad fraterna.
Roguemos al Señor.

℟. Te lo pedimos, Señor.

Per i poveri, i malati, i migranti e quanti soffrono, perché trovino in Maria consolazione e speranza, e nella comunità ecclesiale accoglienza e fraterna solidarietà. Preghiamo il Signore.

spagnolo

5. Por todos aquellos que caminan
en las tinieblas del pecado;
para que, contemplando la luz de Cristo
que surgió de la Virgen María,
puedan reencontrar el camino de la vida verdadera.
Roguemos al Señor.

℟. Te lo pedimos, Señor.

Per quanti camminano nelle tenebre del peccato, perché, contemplando la luce di Cristo sorta dalla Vergine Maria, possano ritrovare la strada della vera vita. Preghiamo il Signore.

Il Santo Padre:

**Escucha, Dios misericordioso,
las súplicas de tus siervos;
y, ya que hemos reconocido
en esta solemne celebración
a santa María, tu esclava,
como nuestra Madre y nuestra Reina,
concédenos que,
sirviéndote a ti y a los hermanos
aquí en la tierra,
merezcamos ser recibidos
en tu reino eterno.
Por Jesucristo, nuestro Señor.**

℟. Amén.

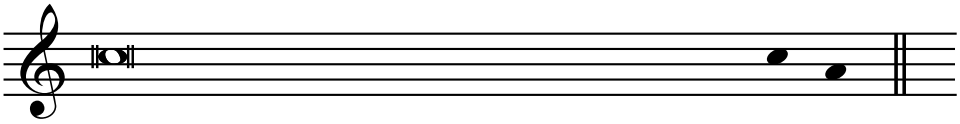
Dio misericordioso, esaudisci la preghiera del tuo popolo che onora con solenne rito la beata Vergine Maria, tua serva, come madre e regina; concedi a noi di servire te e i fratelli in questo mondo, per entrare nella dimora eterna del tuo regno. Per Cristo nostro Signore.

RITI DI CONCLUSIONE

Il Santo Padre:

℟. Y con tu espíritu.

℟. Ahora y por todos los siglos.



℟. Que hizo el cielo y la tierra.

℟. Amén.

Il diacono:

Pueden ir en paz.

℟. Demos gracias a Dios.

SABATO

14 NOVEMBRE 2026

SANTA MESSA

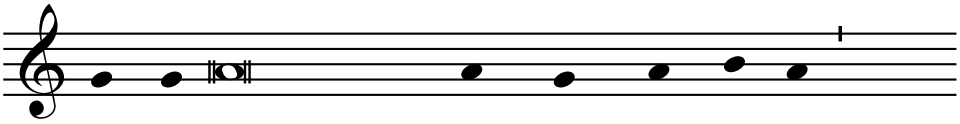
MESSA VOTIVA
DELLA MISERICORDIA DI DIO

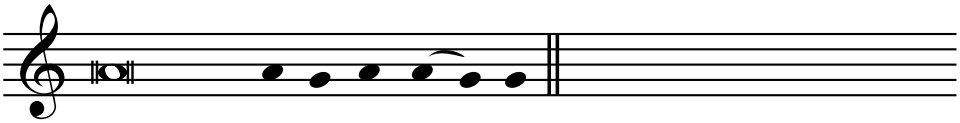
SANTA CRUZ DE SUCCHABAMBA

RITI DI INTRODUZIONE

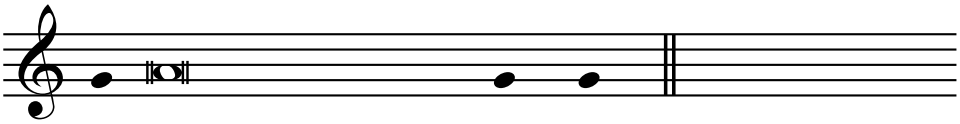
CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:





℟. Amén.



℟. Y con tu espíritu.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

Hermanos y hermanas,
el Evangelio nos exhorta
a orar siempre sin desfallecer,
para invocar la misericordia del Señor
y abrir el corazón
a las necesidades de nuestro prójimo.

Para acercarnos dignamente
a la mesa del Señor,
reconozcámonos todos pecadores,
invoquemos la misericordia del Señor
y perdonémonos los unos a los otros
desde lo más íntimo de nuestro corazón.

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre:

Tú, que has venido a buscar
al que estaba perdido:
Señor, ten piedad.

℟. Señor, ten piedad.

Tú, que has querido dar la vida
en rescate por todos:
Cristo, ten piedad.

℟. Cristo, ten piedad.

Tú, que reúnes a tus hijos dispersos:
Señor, ten piedad.

℟. Señor, ten piedad.

Il Santo Padre:

Dios todopoderoso
tenga misericordia de nosotros,
perdone nuestros pecados
y nos lleve a la vida eterna.

℟. Amén.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Oremos.

Señor Dios, cuya misericordia no tiene límites
y cuya bondad es un tesoro inagotable,
acrecienta la fe del pueblo a ti consagrado,
para que todos comprendan mejor
qué amor nos ha creado,
qué sangre nos ha redimido
y qué Espíritu nos ha hecho renacer.
Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,
que vive y reina contigo
en la unidad del Espíritu Santo y es Dios
por los siglos de los siglos.

℟. Amén.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (3 Gv 5-8)

Dobbiamo accogliere i fratelli
per diventare collaboratori della verità.

spagnolo

Lectura de la tercera carta del apóstol san Juan

Querido Gayo:

Te portas con plena lealtad en todo lo que haces por los hermanos, y eso que para ti son extraños. Ellos han hablado de tu caridad ante la Iglesia.

Por favor, provéelos para el viaje como Dios se merece; ellos se pusieron en camino para trabajar por el Nombre, sin aceptar nada de los paganos. Por eso debemos sostener nosotros a hombres como estos, para hacernos colaboradores de la verdad.

Palabra de Dios.

℟. Te alabamos, Señor.

Dalla terza lettera di san Giovanni apostolo

Carissimo [Gaio], tu ti comporti fedelmente in tutto ciò che fai in favore dei fratelli, benché stranieri.

Essi hanno dato testimonianza della tua carità davanti alla Chiesa; tu farai bene a provvedere loro il necessario per il viaggio in modo degno di Dio. Per il suo nome, infatti, essi sono partiti senza accettare nulla dai pagani.

Noi perciò dobbiamo accogliere tali persone per diventare collaboratori della verità.

SALMO RESPONSORIALE — Dal Salmo 118

spagnolo

℟. Dichoso quien teme al Señor.

1. Dichoso quien teme al Señor
y ama de corazón sus mandatos.
Su linaje será poderoso en la tierra,
la descendencia del justo será bendita. ℟.

2. En su casa habrá riquezas y abundancia,
su caridad dura por siempre.
En las tinieblas brilla como una luz
el que es justo, clemente y compasivo. ℟.

3. Dichoso el que se apiada y presta,
y administra rectamente sus asuntos.
porque jamás vacilará.
El recuerdo del justo será perpetuo. ℟.

Beato l'uomo che teme il Signore.

Beato l'uomo che teme il Signore
e nei suoi precetti trova grande gioia.
Potente sulla terra sarà la sua stirpe,
la discendenza degli uomini retti sarà benedetta.

Prosperità e ricchezza nella sua casa,
la sua giustizia rimane per sempre.
Spunta nelle tenebre, luce per gli uomini retti:
misericordioso, pietoso e giusto.

Felice l'uomo pietoso che dà in prestito,
amministra i suoi beni con giustizia.
Egli non vacillerà in eterno:
eterno sarà il ricordo del giusto.

CANTO AL VANGELO (2Ts 2, 14)

spagnolo

℟. Aleluya, aleluya, aleluya.

Dios nos llamó por medio del Evangelio
para que lleguemos a adquirir
la gloria de nuestro Señor Jesucristo.

℟. Aleluya.

Alleluia, alleluia.

Dio ci ha chiamati mediante il Vangelo,
per entrare in possesso della gloria del Signore nostro Gesù Cristo.

Alleluia.

VANGELO (Lc 18, 1-8)

Dio farà giustizia ai suoi eletti
che gridano verso di lui.

Il diacono, in spagnolo:

El Señor esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

✠ Lectura del santo Evangelio según san Lucas.

℟. Gloria a ti, Señor.

En aquel tiempo, Jesús dijo a sus discípulos una parábola para enseñarles que es necesario orar siempre, sin desfallecer.

«Había un juez en una ciudad que ni temía a Dios ni le importaban los hombres.

En aquella ciudad había una viuda que solía ir a decirle:

"Hazme justicia frente a mi adversario".

Por algún tiempo se estuvo negando, pero después se dijo a sí mismo: "Aunque ni temo a Dios ni me importan los hombres, como esta viuda me está molestando, le voy a hacer justicia, no sea que siga viniendo a cada momento a importunarme"».

Y el Señor añadió: «Fíjense en lo que dice el juez injusto; pues Dios, ¿no hará justicia a sus elegidos que claman ante él día y noche?; ¿o les dará largas? Les digo que les hará justicia sin tardar. Pero, cuando venga el Hijo del hombre, ¿encontrará esta fe en la tierra?».

Palabra del Señor.

℟. Gloria a ti, Señor Jesús.

Dal Vangelo secondo Luca

In quel tempo, Gesù diceva ai suoi discepoli una parabola sulla necessità di pregare sempre, senza stancarsi mai:

«In una città viveva un giudice, che non temeva Dio né aveva riguardo per alcuno. In quella città c'era anche una vedova, che andava da lui e gli diceva: "Fammi giustizia contro il mio avversario".

Per un po' di tempo egli non volle; ma poi disse tra sé: "Anche se non temo Dio e non ho riguardo per alcuno, dato che questa vedova mi dà tanto fastidio, le farò giustizia perché non venga continuamente a importunarmi"».

E il Signore soggiunse: «Ascoltate ciò che dice il giudice disonesto. E Dio non farà forse giustizia ai suoi eletti, che gridano giorno e notte verso di lui? Li farà forse aspettare a lungo? Io vi dico che farà loro giustizia prontamente. Ma il Figlio dell'uomo, quando verrà, troverà la fede sulla terra?».

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

Hermanos y hermanas,
Dios sigue manifestándonos
su fidelidad y misericordia.
Confiados en sus promesas de bien,
elevemos a él nuestras súplicas.

℟. Te lo pedimos, Señor.

Fratelli e sorelle, Dio continua a manifestarci la sua fedeltà e misericordia. Fiduciosi nelle sue promesse di bene, rivolgiamo a lui le nostre invocazioni.

Te lo chiediamo, Signore.

spagnolo

1. Por el pueblo santo de Dios;
para que, fortalecido por la celebración
del misterio pascual,
permanezca libre de toda forma de servidumbre
y sea cada día más generoso en el anuncio
y el servicio del Evangelio.
Roguemos al Señor.

℟. Te lo pedimos, Señor.

Per il popolo santo di Dio, perché, rinvigorito dalla celebrazione del mistero pasquale, rimanga libero da ogni forma di servitù e sia ogni giorno più generoso nell'annuncio e nel servizio del Vangelo. Preghiamo il Signore.

spagnolo

2. Por el papa León,
que preside la Iglesia en la caridad;
para que, iluminado por la gracia del Espíritu Santo,
confirme a los hermanos en la fe
y los guíe hacia el encuentro con Cristo,
el camino, la verdad y la vida.
Roguemos al Señor.

℟. Te lo pedimos, Señor.

Per papa Leone che presiede la Chiesa nella carità, perché, illuminato dalla grazia dello Spirito Santo, confermi i fratelli nella fede e li guidi all'incontro con Cristo via, verità, vita. Preghiamo il Signore.

spagnolo

3. Por el progreso social de nuestro país;
para que, una vez reconocidos los derechos de todos,
a nadie le falte lo esencial para llevar una vida digna
y a cada uno se le garanticen el trabajo y la educación.
Roguemos al Señor.

℟. Te lo pedimos, Señor.

Per il progresso sociale del nostro paese, perché, riconosciuti i diritti di tutti, a nessuno manchi l'essenziale per condurre una vita dignitosa e a ciascuno siano garantiti il lavoro e l'istruzione. Preghiamo il Signore.

spagnolo

4. Por la familia humana;
para que, fortalecidos los lazos de fraternidad
y colaboración entre los pueblos,
cesen los conflictos y las injusticias
y se alcance una paz verdadera y duradera.
Roguemos al Señor.

℟. Te lo pedimos, Señor.

Per la famiglia umana, perché, rafforzati i legami di fraternità e di collaborazione fra i popoli, cessino i conflitti e le prevaricazioni e si raggiunga una pace vera e duratura. Preghiamo il Signore.

spagnolo

5. Por la creación, nuestra casa común;
para que, protegida por el Señor
que apaciguó el viento y el mar,
sea preservada de las adversidades del tiempo
y de la explotación del hombre
y cada uno aprenda a cuidarla con responsabilidad.
Roguemos al Señor.

℟. Te lo pedimos, Señor.

Per il creato, nostra casa comune, perché, protetto dal Signore che ha placato il vento e il mare, sia preservato dalle avversità del tempo e dallo sfruttamento dell'uomo e ognuno impari a prendersene cura con responsabilità. Preghiamo il Signore.

spagnolo

6. Por esta asamblea reunida en nombre de Cristo;
para que, unida en la fe, la esperanza y el amor,
persevere en la oración y en las obras de caridad
y saboree, en la comunión del único pan,
cuán bueno es el Señor.
Roguemos al Señor.

℟. Te lo pedimos, Señor.

Per questa assemblea riunita nel nome di Cristo, perché, unificata nella fede, nella speranza e nell'amore, perseveri nella preghiera e nelle opere di carità e gusti nella comunione all'unico pane quanto è buono il Signore. Preghiamo il Signore.

Il Santo Padre:

Escucha, Padre bondadoso,
la voz de tus hijos
y, en tu misericordia,
escucha las oraciones
que te hemos dirigido con fe:
haz que tus dones den frutos abundantes
para nuestro bien y el de toda la comunidad.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

℟. Amén.

Ascolta, Padre buono, la voce dei tuoi figli e nella tua misericordia esaudisci le preghiere che ti abbiamo rivolto con fede: fa' che i tuoi doni portino frutti abbondanti per il bene nostro e di tutta la comunità. Per Cristo nostro Signore.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e, tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

Bendito seas, Señor, Dios del universo,
por este pan,
fruto de la tierra y del trabajo del hombre,
que recibimos de tu generosidad
y ahora te presentamos;
él será para nosotros pan de vida.

℟. Bendito seas por siempre, Señor.

Il diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

Por el misterio de esta agua y este vino,
haz que compartamos la divinidad
de quien se ha dignado participar
de nuestra humanidad.

Il Santo Padre prende il calice e, tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

Bendito seas, Señor, Dios del universo,
por este vino,
fruto de la vid y del trabajo del hombre,
que recibimos de tu generosidad
y ahora te presentamos;
él será para nosotros bebida de salvación.

℟. Bendito seas por siempre, Señor.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

Acepta, Señor, nuestro corazón contrito
y nuestro espíritu humilde;
que este sea hoy nuestro sacrificio
y que sea agradable en tu presencia,
Señor, Dios nuestro.

Si lava le mani, dicendo sottovoce:

Lava del todo mi delito, Señor,
y limpia mi pecado.

Il Santo Padre:

Oren, hermanos,
para que este sacrificio, mío y suyo,
sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

℟. El Señor reciba de tus manos este sacrificio,
para alabanza y gloria de su nombre,
para nuestro bien
y el de toda su santa Iglesia.

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

Acepta con bondad, Señor, nuestras ofrendas
y transfórmalas en sacramento de redención,
memorial de la muerte y Resurrección
de tu Hijo,
para que, por la eficacia de este sacrificio,
y confiando siempre en Cristo,
lleguemos a la vida eterna.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

℟. Amén.

PREGHIERA EUCARISTICA II

PREFAZIO

Il Santo Padre:

El Señor esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón.

℟. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

℟. Es justo y necesario.

**En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias, Padre santo,
siempre y en todo lugar,
por Jesucristo, tu Hijo amado.**

Por él, que es tu Verbo, hiciste todas las cosas;
tú nos lo enviaste para que,
hecho hombre por obra del Espíritu Santo
y nacido de María, la Virgen,
fuera nuestro Salvador y Redentor.

Él, en cumplimiento de tu voluntad,
para destruir la muerte
y manifestar la resurrección,
extendió sus brazos en la cruz,
y así adquirió para ti un pueblo santo.

Por eso, con los ángeles y con todos los santos,
proclamamos tu gloria, diciendo a una sola voz:

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in spagnolo.

Il Santo Padre:

**Santo eres en verdad, Señor,
fuente de toda santidad;**

Il Santo Padre e i concelebranti:

**por eso te pedimos que santifiques estos dones
con la efusión de tu Espíritu,
de manera que se conviertan para nosotros
en el Cuerpo y ✠ la Sangre
de Jesucristo, nuestro Señor.**

**El cual,
cuando iba a ser entregado a su pasión,
voluntariamente aceptada,
tomó pan, dándote gracias, lo partió
y lo dio a sus discípulos, diciendo:**

**Tomen y coman todos de él,
porque esto es mi Cuerpo,
que será entregado por ustedes.**

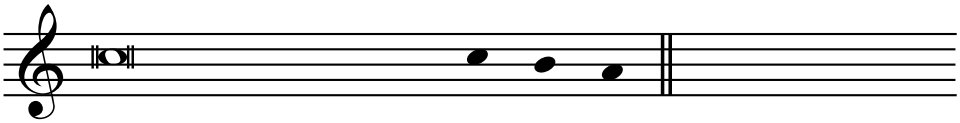
Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Del mismo modo, acabada la cena,
tomó el cáliz,
y, dándote gracias de nuevo,
lo pasó a sus discípulos, diciendo:

Tomen y beban todos de él,
porque este es el cáliz de mi Sangre,
Sangre de la alianza nueva y eterna,
que será derramada
por ustedes y por muchos
para el perdón de los pecados.
Hagan esto en conmemoración mía.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:



℟. Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu resurrección.
¡Ven, Señor Jesús!

Il Santo Padre e i concelebranti:

Así, pues, Padre,
al celebrar ahora
el memorial de la muerte y resurrección
de tu Hijo,
te ofrecemos el pan de vida
y el cáliz de salvación,
y te damos gracias
porque nos haces dignos
de servirte en tu presencia.

Te pedimos humildemente
que el Espíritu Santo congregue en la unidad
a cuantos participamos del Cuerpo
y la Sangre de Cristo.

Un concelebrante:

Acuérdate, Señor,
de tu Iglesia extendida por toda la tierra;
y con el papa León,
conmigo, indigno siervo tuyo,
y todos los pastores que cuidan de tu pueblo,
llévala a su perfección por la caridad.

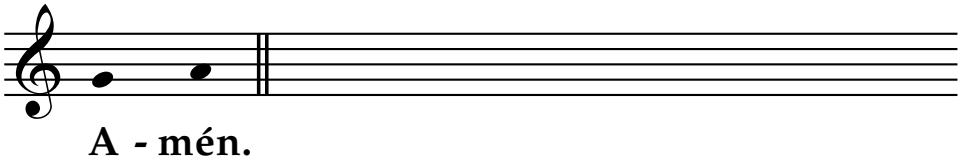
Un altro concelebrante:

Acuérdate también de nuestros hermanos
que durmieron en la esperanza de la resurrección,
y de todos los que han muerto en tu misericordia;
admítelos a contemplar la luz de tu rostro.

Ten misericordia de todos nosotros,
y así, con María, la Virgen Madre de Dios,
su esposo san José,
los apóstoles y cuantos vivieron en tu amistad
a través de los tiempos,
merezcamos, por tu Hijo Jesucristo,
compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.

Il Santo Padre e i concelebranti:

L'assemblea:



RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

**Llenos de alegría por ser hijos de Dios,
digamos confiadamente la oración
que Cristo nos enseñó:**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Padre nuestro, que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación
y líbranos del mal.**

Il Santo Padre:

**Líbranos de todos los males, Señor,
y concédenos la paz en nuestros días,
para que, ayudados por tu misericordia,
vivamos siempre libres de pecado
y protegidos de toda perturbación,
mientras esperamos la gloriosa venida
de nuestro Salvador Jesucristo.**

℟. Tuyo es el reino,
tuyo el poder y la gloria, por siempre, Señor.

Il Santo Padre:

**Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles:
«La paz les dejo, mi paz les doy»;
no tengas en cuenta nuestros pecados,
sino la fe de tu Iglesia
y, conforme a tu palabra,
concédele la paz y la unidad.
Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.**

℟. Amén.

Il Santo Padre:

La paz del Señor esté siempre con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

Il diacono:

Dense fraternalmente la paz.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in spagnolo.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

El Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo,
unidos en este cáliz,
sean para nosotros alimento de vida eterna.

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo,
que, por voluntad del Padre,
cooperando el Espíritu Santo,
diste con tu muerte la vida al mundo,
líbrame, por la recepción de tu Cuerpo
y de tu Sangre,
de todas mis culpas y de todo mal.
Concédeme cumplir siempre tus mandamientos
y jamás permitas que me separe de ti.

oppure:

Señor Jesucristo,
la comunión de tu Cuerpo y de tu Sangre
no sea para mí un motivo de juicio y condenación,
sino que, por tu piedad,
me aproveche para defensa de alma y cuerpo
y como remedio saludable.

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena o sul calice, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

Este es el Cordero de Dios,
que quita el pecado del mundo.
Dichosos los invitados a la cena del Señor.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Señor, no soy digno de que entres en mi casa,
pero una palabra tuya bastará para sanarme.

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.

La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.

CANTO ALLA COMUNIONE

Silenzio per la preghiera personale.

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Oremos.

**Concédenos, Dios misericordioso,
que, alimentados con el Cuerpo
y la Sangre de tu Hijo,
bebamos con fe en la fuente de la misericordia
y nos mostremos cada vez
más misericordiosos con nuestros hermanos.
Por Jesucristo, nuestro Señor.**

℟. Amén.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Edinson Edgardo Farfán Córdova, O.S.A., Vescovo di Chiclayo, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

BENEDIZIONE SOLENNE

Il Santo Padre:

℟. Y con tu espíritu.

Il diacono:

Inclínense para recibir la bendición.

Il Santo Padre:

El Señor los bendiga y los guarde.

℟. Amén.

Haga brillar su rostro sobre ustedes
y les conceda su favor.

℟. Amén.

Vuelva su mirada a ustedes
y les conceda la paz.

℟. Amén.

Il Santo Padre:

℟. Amén.

CONGEDO

Il diacono:

Glorifiquen al Señor con su vida. Pueden ir en paz.

℟. Demos gracias a Dios.

DOMENICA

15 NOVEMBRE 2026

SANTA MESSA

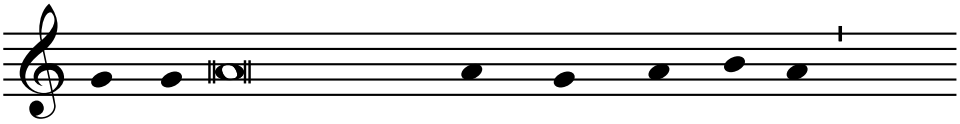
XXXIII DOMENICA
DEL TEMPO ORDINARIO

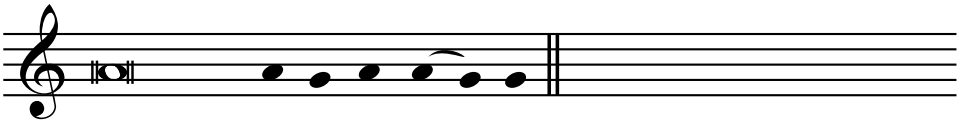
PUCALLPA
Villa Deportiva Regional Ucayali

RITI DI INTRODUZIONE

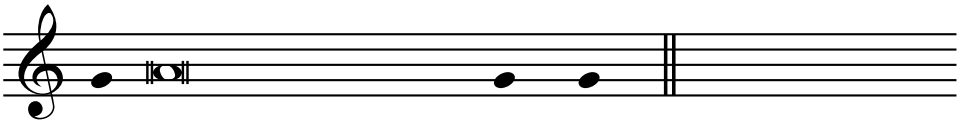
CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:





℟. Amén.



℟. Y con tu espíritu.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

Hermanos y hermanas,
la celebración del día del Señor hace
que lo eterno irrumpa
en el presente de la historia
y nos revela la victoria de la cruz,
exhortándonos a la espera y a la vigilancia.
Para ser hijos de la luz y del día,
siervos sabios y prudentes
que hacen fructificar el Evangelio
como ministros de la gran liturgia de la vida,
reconozcamos que necesitamos
la misericordia de Dios.

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Yo confieso ante Dios todopoderoso
y ante ustedes, hermanos,
que he pecado mucho
de pensamiento, palabra, obra y omisión.
Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa.
Por eso ruego a santa María, siempre Virgen,
a los ángeles, a los santos
y a ustedes, hermanos,
que intercedan por mí ante Dios, nuestro Señor.

Il Santo Padre:

Dios todopoderoso
tenga misericordia de nosotros,
perdone nuestros pecados
y nos lleve a la vida eterna.

℟. Amén.

KYRIE

Il coro canta il Kyrie in spagnolo.

GLORIA

Il coro canta il Gloria in spagnolo.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Oremos.

**Concédenos, Señor, Dios nuestro,
alegrarnos siempre en tu servicio,
porque en dedicarnos a ti,
autor de todos los bienes,
consiste la felicidad completa y verdadera.
Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,
que vive y reina contigo
en la unidad del Espíritu Santo y es Dios
por los siglos de los siglos.**

℟. Amén.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (Pr 31, 10-13. 19-20. 30-31)

La donna perfetta
lavora volentieri con le sue mani.

spagnolo

Lectura del libro de los Proverbios

Una mujer fuerte, ¿quién la hallará? Supera en valor a las perlas. Su marido se fía de ella, pues no le faltan riquezas. Le trae ganancias, no pérdidas, todos los días de su vida.

Busca la lana y el lino y los trabaja con la destreza de sus manos.

Aplica sus manos al huso, con sus dedos sostiene la rueca.

Abre sus manos al necesitado y tiende sus brazos al pobre.

Engañosa es la gracia, fugaz la hermosura; la que teme al Señor merece alabanza.

Cántenle por el éxito de su trabajo, que sus obras la alaben en público.

Palabra de Dios.

℟. Te alabamos, Señor.

Dal libro dei Proverbi

Una donna forte chi potrà trovarla? Ben superiore alle perle è il suo valore. In lei confida il cuore del marito e non verrà a mancargli il profitto. Gli dà felicità e non dispiacere per tutti i giorni della sua vita.

Si procura lana e lino e li lavora volentieri con le mani. Stende la sua mano alla conocchia e le sue dita tengono il fuso. Apre le sue palme al misero, stende la mano al povero. Illusorio è il fascino e fugace la bellezza, ma la donna che teme Dio è da lodare. Siatele riconoscenti per il frutto delle sue mani e le sue opere la lodino alle porte della città.

SALMO RESPONSORIALE Dal Salmo 127

spagnolo

℟. Dichosos los que temen al Señor.

1. Dichoso el que teme al Señor
y sigue sus caminos.
Comerás del fruto de tu trabajo,
serás dichoso, te irá bien. ℟.

2. Tu mujer, como parra fecunda,
en medio de tu casa;
tus hijos, como renuevos de olivo,
alrededor de tu mesa. ℟.

3. Esta es la bendición del hombre
que teme al Señor.
Que el Señor te bendiga desde Sion,
que veas la prosperidad de Jerusalén
todos los días de tu vida. ℟.

Beati coloro che temono il Signore.

Beato chi teme il Signore
e cammina nelle sue vie.
Della fatica delle tue mani ti nutrirai,
sarai felice e avrai ogni bene.

La tua sposa come vite feconda
nell'intimità della tua casa;
i tuoi figli come virgulti d'ulivo
intorno alla tua mensa.

Ecco com'è benedetto
l'uomo che teme il Signore.
Ti benedica il Signore da Sion.
Possa tu vedere il bene di Gerusalemme
tutti i giorni della tua vita!

SECONDA LETTURA (1Ts 5, 1-6)

Non siete nelle tenebre,
cosicché quel giorno possa sorprendervi come un ladro.

spagnolo

Lectura de la primera carta del apóstol san Pablo a los Tesalonicenses

En lo referente al tiempo y a las circunstancias, hermanos, no necesitan que les escriba, pues ustedes saben perfectamente que el Día del Señor llegará como un ladrón en la noche. Cuando estén diciendo: «paz y seguridad»,

entonces, de improviso, les sobrevendrá la ruina, como los dolores de parto a la que está encinta, y no podrán escapar.

Pero ustedes, hermanos, no viven en tinieblas, de forma que ese día los sorprenda como un ladrón; porque todos son hijos de la luz e hijos del día; no somos de la noche ni de las tinieblas.

Así, pues, no nos entreguemos al sueño como los demás, sino estemos en vela y vivamos sobriamente.

Palabra de Dios.

℟. Te alabamos, Señor.

Dalla prima lettera di san Paolo apostolo ai Tessalonicesi

Riguardo ai tempi e ai momenti, fratelli, non avete bisogno che ve ne scriva; infatti sapete bene che il giorno del Signore verrà come un ladro di notte. E quando la gente dirà: «C'è pace e sicurezza!», allora d'improvviso la rovina li colpirà, come le doglie una donna incinta; e non potranno sfuggire.

Ma voi, fratelli, non siete nelle tenebre, cosicché quel giorno possa sorprendervi come un ladro. Infatti siete tutti figli della luce e figli del giorno; noi non apparteniamo alla notte, né alle tenebre.

Non dormiamo dunque come gli altri, ma vigiliamo e siamo sobri.

CANTO AL VANGELO (Gv 15, 4a. 5b)

spagnolo

℟. Aleluya, aleluya, aleluya.

Permanezcan en mí, y yo en ustedes
—dice el Señor—;
el que permanece en mí da fruto abundante.

℟. Aleluya.

Alleluia, alleluia.

Rimanete in me e io in voi, dice il Signore;
chi rimane in me porta molto frutto.

Alleluia.

VANGELO (Mt 25, 14-30)

Sei stato fedele nel poco,
prendi parte alla gioia del tuo padrone.

Il diacono, in spagnolo:

El Señor esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

✠ Lectura del santo Evangelio según san Mateo.

℟. Gloria a ti, Señor.

En aquel tiempo, dijo Jesús a sus discípulos esta parábola:

«Un hombre, al irse de viaje, llamó a sus siervos y los dejó al cargo de sus bienes: a uno le dejó cinco talentos, a otro dos, a otro uno, a cada cual según su capacidad; luego se marchó.

El que recibió cinco talentos fue enseguida a negociar con ellos y ganó otros cinco. El que recibió dos hizo lo mismo y ganó otros dos.

En cambio, el que recibió uno fue a hacer un hoyo en la tierra y escondió el dinero de su señor.

Al cabo de mucho tiempo viene el señor de aquellos siervos y se pone a ajustar las cuentas con ellos.

Se acercó el que había recibido cinco talentos y le presentó otros cinco, diciendo: "Señor, cinco talentos me dejaste; mira, he ganado otros cinco".

Su señor le dijo: "Bien, siervo bueno y fiel; como has sido fiel en lo poco, te daré un cargo importante; entra en el gozo de tu señor".

Se acercó luego el que había recibido dos talentos y dijo: "Señor, dos talentos me dejaste; mira, he ganado otros dos".

Su señor le dijo: "¡Bien, siervo bueno y fiel!; como has sido fiel en lo poco, te daré un cargo importante; entra en el gozo de tu señor".

Se acercó también el que había recibido un talento y dijo: "Señor, sabía que eres exigente, que siegas donde no siembras y recoges donde no esparces, tuve miedo y fui a esconder tu talento bajo tierra. Aquí tienes lo tuyo".

El señor le respondió: "Eres un siervo negligente y holgazán. ¿Conque sabías que siego donde no siembro y recojo donde no esparzo? Pues debías haber puesto mi dinero en el banco, para que, al volver yo, pudiera recoger lo mío con los intereses. Quítenle el talento y dénselo al que tiene diez. Porque al que tiene se le dará y le sobrará, pero al que no tiene, se le quitará hasta lo que tiene. Y a ese siervo inútil échenlo fuera, a las tinieblas; allí será el llanto y el rechinar de dientes"».

Palabra del Señor.

℟. Gloria a ti, Señor Jesús.

Dal Vangelo secondo Matteo

In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli questa parabola:

«Avverrà come a un uomo che, partendo per un viaggio, chiamò i suoi servi e consegnò loro i suoi beni. A uno diede cinque talenti, a un altro due, a un altro uno, secondo le capacità di ciascuno; poi partì.

Subito colui che aveva ricevuto cinque talenti andò a impiegarli, e ne guadagnò altri cinque. Così anche quello che ne aveva ricevuti due, ne guadagnò altri due. Colui invece che aveva ricevuto un solo talento, andò a fare una buca nel terreno e vi nascose il denaro del suo padrone.

Dopo molto tempo il padrone di quei servi tornò e volle regolare i conti con loro.

Si presentò colui che aveva ricevuto cinque talenti e ne portò altri cinque, dicendo: "Signore, mi hai consegnato cinque talenti; ecco, ne ho guadagnati altri cinque". "Bene, servo buono e fedele – gli disse il suo padrone –, sei stato fedele nel poco, ti darò potere su molto; prendi parte alla gioia del tuo padrone".

Si presentò poi colui che aveva ricevuto due talenti e disse: "Signore, mi hai consegnato due talenti; ecco, ne ho guadagnati altri due". "Bene, servo buono e fedele – gli disse il suo padrone –, sei stato fedele nel poco, ti darò potere su molto; prendi parte alla gioia del tuo padrone".

Si presentò infine anche colui che aveva ricevuto un solo talento e disse: "Signore, so che sei un uomo duro, che mieti dove non hai seminato e raccogli dove non hai sparso. Ho avuto paura e sono andato a nascondere il tuo talento sotto terra: ecco ciò che è tuo".

Il padrone gli rispose: "Servo malvagio e pigro, tu sapevi che mieto dove non ho seminato e raccolgo dove non ho sparso; avresti dovuto affidare il mio denaro ai banchieri e così, ritornando, avrei ritirato il mio con l'interesse. Toglietegli dunque il talento,

e datelo a chi ha i dieci talenti. Perché a chiunque ha, verrà dato e sarà nell'abbondanza; ma a chi non ha, verrà tolto anche quello che ha. E il servo inutile gettatelo fuori nelle tenebre; là sarà pianto e stridore di denti"».

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

CREDO

Il Santo Padre e l'assemblea:

Creo en Dios, Padre todopoderoso,
creador del cielo y de la tierra.

Creo en Jesucristo,
su único Hijo, nuestro Señor,
que fue concebido
por obra y gracia del Espíritu Santo,
nació de santa María Virgen,
padeció bajo el poder de Poncio Pilato,
fue crucificado, muerto y sepultado,
descendió a los infiernos,
al tercer día resucitó de entre los muertos,
subió a los cielos
y está sentado a la derecha de Dios,
Padre todopoderoso.
Desde allí ha de venir a juzgar
a vivos y muertos.

Creo en el Espíritu Santo,
la santa Iglesia católica,
la comunión de los santos,
el perdón de los pecados,
la resurrección de la carne
y la vida eterna. Amén.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

Hermanos y hermanas,
iluminados por la Palabra de Dios
que se ha proclamado,
vivamos, por el bautismo, como hijos de la luz.
Elevemos, pues, al Padre nuestra oración
por las necesidades de la Iglesia,
de los pueblos de la Amazonía
y del mundo entero.

℟. Te lo pedimos, Señor.

Fratelli e sorelle, illuminati dalla Parola di Dio che è stata proclamata viviamo per il battesimo come figli della luce. Eleviamo, dunque, al Padre la nostra preghiera per le necessità della Chiesa, dei popoli dell'Amazzonia e del mondo intero.

Te lo chiediamo, Signore.

spagnolo

1. Por el papa León, que preside esta Eucaristía;
para que, sostenido por la gracia del Señor,
anuncie con valentía el Evangelio,
y custodie la comunión y la unidad de la Iglesia.
Roguemos al Señor.

℟. Te lo pedimos, Señor.

Per papa Leone, che presiede questa Eucaristia: sostenuto dalla grazia del Signore, annunci con coraggio il Vangelo, e custodisca la comunione e l'unità della Chiesa. Preghiamo il Signore.

shipibo

2. Obíspobo, paéribo,
Riosan joi chibanaibo,
ochaomaatabo itan jematiibi riosan joi yoiaibo
itanribi non paro amazonain Riosan joi yoiaibaon xobobo;
Riosan joi koshiakabo
itan jawen yora jawekiakax ikon'akaibo
itan Riosan menia jawekibo koshimaibo.
Ibo yokakanwe.

℟. Te lo pedimos, Señor.

Per i vescovi, i sacerdoti, i consacrati e i missionari che prestano il loro servizio nelle comunità e nelle parrocchie dell'Amazzonia: rinvigoriti dalla Parola e dall'Eucaristia, rimangano saldi nella verità e facciano fruttificare i doni ricevuti. Preghiamo il Signore.

achuar

3. Apachiruá! Mash ikiamnumia tarimiat aints,
nekauka, namprusha ainiana ikiakarta,
niniu pujutri wainkarti,
ni weaurisha penké shiram pujusarat.
Arutma sewartai.

℟. Te lo pedimos, Señor.

Per i popoli dell'Amazzonia, per i loro saggi e per quanti hanno responsabilità di governo: forti dei valori culturali presenti in queste società, valorizzino il loro patrimonio umano e spirituale, e lavorino per garantire pace e dignità. Preghiamo il Signore.

ashánnica

4. Oka betsikayetanainchari;
iriotake amenakobentirori shirampari;
omatanteari yoipaakakobentajero ora yantashiyetari
aisati yameniri yaayetantari irashiki irio,
otimatie amenakobentanakero keariotatsiriki
pinkatsaritakotantsiki ashi tikakobentirori
jero otimantanajeari.
Akoakojeiteri pinkatsari.

℟. Te lo pedimos, Señor.

Per la creazione affidata alla custodia dell'uomo: liberata dallo sfruttamento e dalla ricerca di profitto, possa essere oggetto di responsabile cura, e di autentiche politiche di protezione e conservazione. Preghiamo il Signore.

spagnolo

5. Por nuestras familias,
los enfermos y los migrantes;
para que, apoyados por la presencia caritativa
de nuestras comunidades:
sientan la bendición de Dios que los acompaña
y la mano fraterna que los levanta.
Roguemos al Señor.

℟. Te lo pedimos, Señor.

Per le nostre famiglie, i malati e i migranti: sostenuti dalla presenza caritatevole delle nostre comunità, sentano la benedizione di Dio che li accompagna e la mano fraterna che li solleva. Preghiamo il Signore.

spagnolo

6. Por quienes han ofrecido su vida
por el bien de estas tierras;
para que, acogidos en la alegría
del reino de los cielos,
intercedan por la renovación de la fe, de la justicia
y de la vida de los pueblos a los que han servido.
Roguemos al Señor

℟. Te lo pedimos, Señor.

Per quanti hanno offerto la loro vita per il bene di queste terre: accolti nella gioia del regno dei cieli, intercedano per il rinnovamento della fede, della giustizia e della vita dei popoli che hanno servito. Preghiamo il Signore.

Il Santo Padre:

Padre bondadoso,
que mediante el bautismo nos llamas
a ser hijos de la luz y del día,
escucha las súplicas de tu pueblo
y concédenos permanecer vigilantes,
para que den fruto los dones
que nos has confiado,
y te sirvamos fielmente en nuestros hermanos.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

℟. Amén.

Padre buono, che ci chiami per il battesimo a essere figli della luce e del giorno, ascolta le suppliche del tuo popolo e concedici di rimanere vigilanti, per far fruttificare i doni che ci hai affidato, e servirti fedelmente nei nostri fratelli. Per Cristo nostro Signore.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e, tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

Bendito seas, Señor, Dios del universo,
por este pan,
fruto de la tierra y del trabajo del hombre,
que recibimos de tu generosidad
y ahora te presentamos;
él será para nosotros pan de vida.

℟. Bendito seas por siempre, Señor.

Il diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

Por el misterio de esta agua y este vino,
haz que compartamos la divinidad
de quien se ha dignado participar
de nuestra humanidad.

Il Santo Padre prende il calice e, tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

Bendito seas, Señor, Dios del universo,
por este vino,
fruto de la vid y del trabajo del hombre,
que recibimos de tu generosidad
y ahora te presentamos;
él será para nosotros bebida de salvación.

℟. Bendito seas por siempre, Señor.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

Acepta, Señor, nuestro corazón contrito
y nuestro espíritu humilde;
que este sea hoy nuestro sacrificio
y que sea agradable en tu presencia,
Señor, Dios nuestro.

Si lava le mani, dicendo sottovoce:

Lava del todo mi delito, Señor,
y limpia mi pecado.

Il Santo Padre:

Oren, hermanos,
para que este sacrificio, mío y suyo,
sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

℟. El Señor reciba de tus manos este sacrificio,
para alabanza y gloria de su nombre,
para nuestro bien
y el de toda su santa Iglesia.

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

Concédenos, Señor,
que estos dones, ofrecidos
ante la mirada de tu majestad,
nos consigan la gracia de servirte
y nos obtengan el fruto
de una eternidad dichosa.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

℟. Amén.

PREGHIERA EUCARISTICA III

PREFAZIO

Il giorno del Signore

Il Santo Padre:

El Señor esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón.

℟. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

℟. Es justo y necesario.

**En verdad es justo bendecirte y darte gracias,
Padre santo, fuente de la verdad y de la vida,
porque nos has convocado en tu casa
en este domingo.**

Hoy, tu familia,
reunida en la escucha de tu palabra
y en la comunión del pan de vida
único y partido,
celebra el memorial del Señor resucitado,
mientras espera el domingo sin ocaso
en el que la humanidad
entrará en tu descanso.

Entonces contemplaremos tu rostro
y alabaremos por siempre tu misericordia.

Con esta gozosa esperanza,
y unidos a los ángeles y a los santos,
cantamos unánimes
el himno de tu gloria:

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in spagnolo.

Il Santo Padre:

Santo eres en verdad, Padre,
y con razón te alaban todas tus criaturas,
ya que por Jesucristo, tu Hijo, Señor nuestro,
con la fuerza del Espíritu Santo,
das vida y santificas todo,
y congregas a tu pueblo sin cesar,
para que ofrezca en tu honor
un sacrificio sin mancha
desde donde sale el sol hasta el ocaso.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Por eso, Padre, te suplicamos
que santifiques por el mismo Espíritu
estos dones que hemos separado para ti,
de manera que se conviertan
en el Cuerpo y ✠ la Sangre de Jesucristo,
Hijo tuyo y Señor nuestro,
que nos mandó celebrar estos misterios.

Porque él mismo,
la noche en que iba a ser entregado,
tomó pan,
y dando gracias te bendijo,
lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo:

Tomen y coman todos de él,
porque esto es mi Cuerpo,
que será entregado por ustedes.

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Del mismo modo, acabada la cena,
tomó el cáliz,
dando gracias te bendijo
y lo pasó a sus discípulos, diciendo:

**Tomen y beban todos de él,
porque este es el cáliz de mi Sangre,
Sangre de la alianza nueva y eterna,
que será derramada
por ustedes y por muchos
para el perdón de los pecados.
Hagan esto en conmemoración mía.**

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

℟. Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu resurrección.
¡Ven, Señor Jesús!

Il Santo Padre e i concelebranti:

Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial
de la pasión salvadora de tu Hijo,
de su admirable resurrección y ascensión al cielo,
mientras esperamos su venida gloriosa,
te ofrecemos, en esta acción de gracias,
el sacrificio vivo y santo.

Dirige tu mirada sobre la ofrenda de tu Iglesia
y reconoce en ella la Víctima
por cuya inmolación quisiste
devolvernos tu amistad,
para que, fortalecidos con el Cuerpo
y la Sangre de tu Hijo
y llenos de su Espíritu Santo,
formemos en Cristo un solo cuerpo
y un solo espíritu.

Un concelebrante:

Que él nos transforme en ofrenda permanente
para que gocemos de tu heredad junto con tus elegidos:
con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo san José,
los apóstoles y los mártires,
y todos los santos,
por cuya intercesión confiamos obtener
siempre tu ayuda.

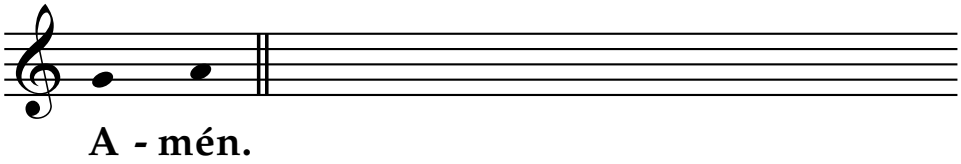
Un altro concelebrante:

Te pedimos, Padre, que esta Víctima de reconciliación
traiga la paz y la salvación al mundo entero.
Confirma en la fe y en la caridad
a tu Iglesia, peregrina en la tierra:
a tu servidor, el papa León,
a mi hermano Augusto,
obispo de esta Iglesia de Pucallpa,
a mí, indigno siervo tuyo,
al orden episcopal, a los presbíteros y diáconos,
y a todo el pueblo redimido por ti.

Atiende los deseos y súplicas de esta familia
que has congregado en tu presencia en el domingo,
día en que Cristo ha vencido a la muerte
y nos ha hecho partícipes de su vida inmortal.
Reúne en torno a ti, Padre misericordioso,
a todos tus hijos dispersos por el mundo.
A nuestros hermanos difuntos
y a cuantos murieron en tu amistad
recíbelos en tu reino,
donde esperamos gozar todos juntos
de la plenitud eterna de tu gloria,
por Cristo, Señor nuestro,
por quien concedes al mundo todos los bienes.

Il Santo Padre e i concelebranti:

L'assemblea:



RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

Fieles a la recomendación del Salvador
y siguiendo su divina enseñanza,
nos atrevemos a decir:

Il Santo Padre e l'assemblea:

Padre nuestro, que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación
y líbranos del mal.

Il Santo Padre:

**Líbranos de todos los males, Señor,
y concédenos la paz en nuestros días,
para que, ayudados por tu misericordia,
vivamos siempre libres de pecado
y protegidos de toda perturbación,
mientras esperamos la gloriosa venida
de nuestro Salvador Jesucristo.**

℟. Tuyo es el reino,
tuyo el poder y la gloria, por siempre, Señor.

Il Santo Padre:

**Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles:
«La paz les dejo, mi paz les doy»;
no tengas en cuenta nuestros pecados,
sino la fe de tu Iglesia
y, conforme a tu palabra,
concédele la paz y la unidad.
Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.**

℟. Amén.

Il Santo Padre:

La paz del Señor esté siempre con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

Il diacono:

Dense fraternalmente la paz.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in spagnolo.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

El Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo,
unidos en este cáliz,
sean para nosotros alimento de vida eterna.

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo,
que, por voluntad del Padre,
cooperando el Espíritu Santo,
diste con tu muerte la vida al mundo,
líbrame, por la recepción de tu Cuerpo
y de tu Sangre,
de todas mis culpas y de todo mal.
Concédeme cumplir siempre tus mandamientos
y jamás permitas que me separe de ti.

oppure:

Señor Jesucristo,
la comunión de tu Cuerpo y de tu Sangre
no sea para mí un motivo de juicio y condenación,
sino que, por tu piedad,
me aproveche para defensa de alma y cuerpo
y como remedio saludable.

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena o sul calice, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

Este es el Cordero de Dios,
que quita el pecado del mundo.
Dichosos los invitados a la cena del Señor.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Señor, no soy digno de que entres en mi casa,
pero una palabra tuya bastará para sanarme.

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.

La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.

CANTO ALLA COMUNIONE

Silenzio per la preghiera personale.

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Oremos.

Señor, después de recibir
el don sagrado del sacramento,
te pedimos humildemente
que nos haga crecer en el amor
lo que tu Hijo nos mandó realizar
en memoria suya.
Él, que vive y reina por los siglos de los siglos.

℟. Amén.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Augusto Martín Quijano Rodríguez, S.D.B., Vicario apostolico di Pucallpa, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

BENEDIZIONE SOLENNE

Il Santo Padre:

℟. Y con tu espíritu.

Il diacono:

Inclínense para recibir la bendición.

Il Santo Padre:

Dios todopoderoso
aleje de ustedes toda adversidad
y les conceda la abundancia de sus bendiciones.

℟. Amén.

Que él les dé un corazón tan dócil a su palabra,
que encuentre su gozo en los dones eternos.

℟. Amén.

**Así, siguiendo el camino del bien,
avancen por la senda de los mandatos divinos
y lleguen a ser coherederos
del reino de los santos.**

℟. Amén.

℟. Amén.

CONGEDO

Il diacono:

Glorifiquen al Señor con su vida. Pueden ir en paz.

℟. Demos gracias a Dios.

LUNEDÌ

16 NOVEMBRE 2026

SANTA MESSA

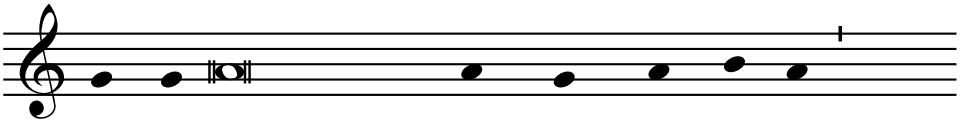
MESSA VOTIVA
DI SANTO TORIBIO DE MOGROVEJO

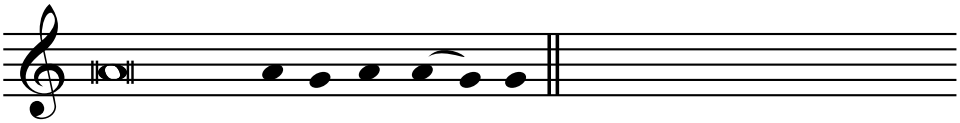
LIMA
Base aerea “Las Palmas”

RITI DI INTRODUZIONE

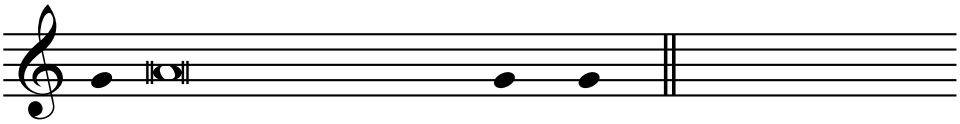
CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:





℟. Amén.



℟. Y con tu espíritu.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

Hermanos,
al igual que Abraham,
también nosotros estamos llamados
a abandonar nuestra tierra
para recorrer los caminos de Dios,
sostenidos únicamente por la fe en su promesa.

Santo Toribio de Mogrovejo,
a quien recordamos en esta Eucaristía,
consciente de que el Señor
nos ha confiado el tesoro del Evangelio,
partió hacia estas tierras impulsado
por el deseo de anunciarlo con su propia vida.

Siguiendo su ejemplo
y deseando imitar su caridad hacia todos,
pidamos la gracia
de ser auténticos testigos de Cristo y,
para celebrar dignamente los santos misterios,
reconozcamos nuestros pecados.

Pausa di silenzio.

Il coro:

Tú, que eres la plenitud de la verdad y de la gracia:
Señor, ten piedad.

℟. Señor, ten piedad.

Tú, que te has hecho pobre para enriquecernos:
Cristo, ten piedad.

℟. Cristo, ten piedad.

Tú, que has venido para hacer de nosotros
tu pueblo santo:

℟. Señor, ten piedad.

Il Santo Padre:

Dios todopoderoso
tenga misericordia de nosotros,
perdone nuestros pecados
y nos lleve a la vida eterna.

℟. Amén.

GLORIA

Il coro canta il Gloria in spagnolo.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Oremos.

Señor, tú has querido fortalecer
tu Iglesia en América
mediante los trabajos apostólicos y el celo
por la verdad de tu obispo santo Toribio;
concede al pueblo a ti consagrado
crecer constantemente en fe
y dar auténticos frutos de santidad.
Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,
que vive y reina contigo
en la unidad del Espíritu Santo y es Dios
por los siglos de los siglos.

℟. Amén.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (1Cor 4, 1-5)

Come servi di Cristo
e amministratori dei misteri di Dio.

spagnolo

Lectura de la primera carta
del apóstol san Pablo a los Corintios

Hermanos:

Que la gente solo vea en nosotros servidores de Cristo y administradores de los misterios de Dios. Ahora, lo que se busca en los administradores es que sean fieles. Para mí lo de menos es que ustedes me pidan cuentas o un tribunal humano; ni siquiera yo me pido cuentas. La conciencia, es verdad, no me remuerde; pero tampoco por eso quedo absuelto: mi juez es el Señor.

Así, pues, no juzguen antes de tiempo, dejen que venga el Señor. Él iluminará lo que esconden las tinieblas y pondrá al descubierto los designios del corazón; entonces cada uno recibirá de Dios lo que merece.

Palabra de Dios.

℟. Te alabamos, Señor.

Dalla prima lettera di san Paolo apostolo ai Corinzi

Fratelli, ognuno ci consideri come servi di Cristo e amministratori dei misteri di Dio. Ora, ciò che si richiede agli amministratori è che ognuno risulti fedele.

A me però importa assai poco di venire giudicato da voi o da un tribunale umano; anzi, io non giudico neppure me stesso, perché, anche se non sono consapevole di alcuna colpa, non per questo sono giustificato. Il mio giudice è il Signore!

Non vogliate perciò giudicare nulla prima del tempo, fino a quando il Signore verrà. Egli metterà in luce i segreti delle tenebre e manifesterà le intenzioni dei cuori; allora ciascuno riceverà da Dio la lode.

SALMO RESPONSORIALE — Dal Salmo 116

spagnolo

℟. Vayan al mundo entero y proclamen el Evangelio.

1. Alaben al Señor, todas las naciones,
aclámenlo, todos los pueblos. ℟.

2. Firme es su misericordia con nosotros,
su fidelidad dura por siempre. ℟.

Andate in tutto il mondo e proclamate il Vangelo.

Genti tutte, lodate il Signore,
popoli tutti, cantate la sua lode.

Perché forte è il suo amore per noi
e la fedeltà del Signore dura per sempre.

CANTO AL VANGELO (Mt 28, 19a. 20b)

spagnolo

℟. Aleluya, aleluya, aleluya.

Vayan y hagan discípulos a todos los pueblos
—dice el Señor—;
yo estoy con ustedes todos los días,
hasta el final de los tiempos.

℟. Aleluya.

Alleluia, alleluia.

Andate e fate discepoli tutti i popoli, dice il Signore;
ecco, io sono con voi tutti i giorni,
fino alla fine del mondo.

Alleluia.

VANGELO (Mt 28, 16-20)

Andate e fate discepoli tutti i popoli.

Il diacono, in spagnolo:

El Señor esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

✠ Conclusión del santo Evangelio según san Mateo.

℟. Gloria a ti, Señor.

En aquel tiempo, los once discípulos se fueron a Galilea, al monte que Jesús les había indicado.

Al verlo, ellos se postraron, pero algunos dudaron.

Acercándose a ellos, Jesús les dijo:

«Se me ha dado todo poder en el cielo y en la tierra.

Vayan, pues, y hagan discípulos a todos los pueblos, bautizándolos en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo; enseñándoles a guardar todo lo que les he mandado.

Y sepan que yo estoy con ustedes todos los días, hasta el final de los tiempos».

Palabra del Señor.

℟. Gloria a ti, Señor Jesús.

Dal Vangelo secondo Matteo

In quel tempo, gli undici discepoli andarono in Galilea, sul monte che Gesù aveva loro indicato.

Quando lo videro, si prostrarono. Essi però dubitarono. Gesù si avvicinò e disse loro: «A me è stato dato ogni potere in cielo e sulla terra. Andate dunque e fate discepoli tutti i popoli, battezzandoli nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo, insegnando loro a osservare tutto ciò che vi ho comandato. Ed ecco, io sono con voi tutti i giorni, fino alla fine del mondo».

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**Hermanos y hermanas,
confiando en la intercesión
de santo Toribio de Mogrovejo,
pastor incansable y fiel ministro del Evangelio,
dirijamos con confianza nuestras súplicas
a Dios, Padre misericordioso.**

℟. Te lo pedimos, Señor.

Fratelli e sorelle, confidando nell'intercessione di san Toribio de Mogrovejo, pastore instancabile e fedele ministro del Vangelo, rivolgiamo con fiducia le nostre suppliche a Dio, Padre misericordioso.

Te lo chiediamo, Signore.

spagnolo

1. Por la santa Iglesia de Dios;
para que, viviendo en la sinodalidad y en la escucha,
anuncie con valentía el Evangelio de la caridad
y viva, en la comunión, la unidad
que Cristo deseó para sus discípulos.
Roguemos al Señor.

℟. Te lo pedimos, Señor.

Per la santa Chiesa di Dio: perché, vivendo nella sinodalità e nell'ascolto, annunci con coraggio il Vangelo della carità e viva nella comunione l'unità che Cristo ha desiderato per i suoi discepoli. Preghiamo il Signore.

spagnolo

2. Por el papa León;
para que, firme en la fe de los apóstoles,
ejerza su servicio con solicitud paternal
y, a través de su ministerio,
maduren frutos de conversión, reconciliación y paz.
Roguemos al Señor.

℟. Te lo pedimos, Señor.

Per papa Leone: perché, saldo nella fede degli apostoli, eserciti con paterna sollecitudine il suo servizio e, attraverso il suo ministero, maturino frutti di conversione, riconciliazione e pace. Preghiamo il Signore.

spagnolo

3. Por este pueblo,
fruto de las labores apostólicas de santo Toribio;
para que, agradecido por lo que ha recibido
y renovado por el Espíritu Santo,
anuncie el Evangelio a los pobres,
lleve el consuelo a los corazones afligidos,
proclame la libertad a los prisioneros
y la liberación a los oprimidos por el pecado.
Roguemos al Señor.

℟. Te lo pedimos, Señor.

Per questo popolo, frutto delle fatiche apostoliche di san Toribio: perché, grato per quanto ha ricevuto e rinnovato dallo Spirito Santo, annunzi il Vangelo ai poveri, porti consolazione ai cuori affranti, proclami la libertà ai prigionieri e la liberazione agli oppressi dal peccato. Preghiamo il Signore.

spagnolo

4. Por quienes tienen responsabilidades de gobierno;
para que, animados
por un auténtico sentido de la justicia
y por la sincera búsqueda del bien común,
se dediquen con perseverancia al servicio de todos
y promuevan la unidad,
la concordia y la paz de esta nación.
Roguemos al Señor.

℟. Te lo pedimos, Señor.

Per quanti hanno responsabilità di governo: perché, animati da un autentico senso di giustizia e dalla sincera ricerca del bene comune, si dedichino con perseveranza al servizio di tutti e promuovano l'unità, la concordia e la pace di questa nazione. Preghiamo il Signore.

spagnolo

5. Por los pobres, los emigrantes, los reclusos
y todos los que sufren hambre y enfermedad;
para que, acompañados
por la solidaridad activa de todos,
puedan reconocer el amor providencial de Dios
y encontrar consuelo en sus pruebas y en sus fatigas.
Roguemos al Señor.

℟. Te lo pedimos, Señor.

Per i poveri, gli emigrati, i detenuti e quanti sono afflitti dalla fame e dalla malattia: perché, accompagnati dalla solidarietà fattiva di tutti, possano riconoscere l'amore provvidente di Dio e trovare conforto nelle loro prove e nelle loro fatiche. Preghiamo il Signore.

spagnolo

6. Por nosotros, aquí reunidos en asamblea litúrgica;
para que, renovados por el Pan eucarístico,
crezcamos en la santidad de vida
y, a imitación de santo Toribio,
seamos auténticos testigos de la Verdad.
Roguemos al Señor.

℟. Te lo pedimos, Señor.

Per noi, qui riuniti in assemblea liturgica: perché, rinnovati dal Pane eucaristico, cresciamo nella santità della vita e, a imitazione di san Toribio, siamo autentici testimoni della Verità. Preghiamo il Signore.

Il Santo Padre:

Oh Dios, Padre bondadoso,
que en santo Toribio has dado a tu Iglesia
un pastor fiel y un ministro incansable
en el anuncio del Evangelio,
acoge las oraciones de tu pueblo
y concédenos vivir con fidelidad la vocación
a la que nos has llamado.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

℟. Amén.

O Dio, Padre buono, che in san Toribio hai donato alla tua Chiesa un pastore fedele e un ministro instancabile nell'annuncio del Vangelo, accogli le preghiere del tuo popolo e concedici di vivere con fedeltà la vocazione alla quale ci hai chiamati. Per Cristo nostro Signore.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e, tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

Bendito seas, Señor, Dios del universo,
por este pan,
fruto de la tierra y del trabajo del hombre,
que recibimos de tu generosidad
y ahora te presentamos;
él será para nosotros pan de vida.

℟. Bendito seas por siempre, Señor.

Il diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

Por el misterio de esta agua y este vino,
haz que compartamos la divinidad
de quien se ha dignado participar
de nuestra humanidad.

Il Santo Padre prende il calice e, tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

Bendito seas, Señor, Dios del universo,
por este vino,
fruto de la vid y del trabajo del hombre,
que recibimos de tu generosidad
y ahora te presentamos;
él será para nosotros bebida de salvación.

℟. Bendito seas por siempre, Señor.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

Acepta, Señor, nuestro corazón contrito
y nuestro espíritu humilde;
que este sea hoy nuestro sacrificio
y que sea agradable en tu presencia,
Señor, Dios nuestro.

Si lava le mani, dicendo sottovoce:

Lava del todo mi delito, Señor,
y limpia mi pecado.

Il Santo Padre:

Oren, hermanos,
para que este sacrificio, mío y suyo,
sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

℟. El Señor reciba de tus manos este sacrificio,
para alabanza y gloria de su nombre,
para nuestro bien
y el de toda su santa Iglesia.

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

Mira con bondad, Señor,
las ofrendas que presentamos
en este santo altar
en la conmemoración de santo Toribio,
para que glorifiquen tu nombre
y nos obtengan el perdón.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

℟. Amén.

PREGHIERA EUCARISTICA I
O CANONE ROMANO

PREFAZIO

Presenza dei santi pastori nella Chiesa

Il Santo Padre:

El Señor esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón.

℟. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

℟. Es justo y necesario.

**En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo,
Dios todopoderoso y eterno,
por Cristo, Señor nuestro.**

Porque nos concedes la alegría
de celebrar la conmemoración
de santo Toribio de Mogrovejo,
fortaleciendo a tu Iglesia
con el ejemplo de su vida santa,
instruyéndola con su palabra
y protegiéndola con su intercesión.

Por eso,
con los ángeles y con la multitud de los santos,
te cantamos el himno de alabanza
diciendo sin cesar:

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in spagnolo.

Il Santo Padre:

Padre misericordioso,
te pedimos humildemente,
por Jesucristo, tu Hijo, nuestro Señor,
que aceptes
y bendigas ✠ estos dones,
este sacrificio santo y puro que te ofrecemos,
ante todo, por tu Iglesia santa y católica,
para que le concedas la paz, la protejas,
la congregues en la unidad
y la gobiernes en el mundo entero,
conmigo, indigno siervo tuyo,
que has puesto al frente de tu Iglesia,
con mi hermano Carlos,
obispo de esta Iglesia de Lima,
y todos los demás obispos que,
fieles a la verdad,
promueven la fe católica y apostólica.

Un concelebrante:

Acuérdate, Señor, de tus hijos

Si prega brevemente per coloro che si vogliono ricordare.

y de todos los aquí reunidos,
cuya fe y entrega bien conoces;
por ellos y todos los suyos,
por el perdón de sus pecados
y la salvación que esperan,
te ofrecemos, y ellos mismos te ofrecen,
este sacrificio de alabanza,
a ti, eterno Dios, vivo y verdadero.

Un altro concelebrante:

Reunidos en comunión con toda la Iglesia,
veneramos la memoria,
ante todo, de la gloriosa siempre Virgen María,
Madre de Jesucristo, nuestro Dios y Señor;
la de su esposo, san José;
la de los santos apóstoles y mártires
Pedro y Pablo, Andrés,
Santiago y Juan,
Tomás, Santiago, Felipe,
Bartolomé, Mateo,
Simón y Tadeo;
Lino, Cleto,
Clemente, Sixto,
Cornelio, Cipriano,
Lorenzo, Crisógono,
Juan y Pablo,
Cosme y Damián,
y la de todos los santos;
por sus méritos y oraciones
concédenos en todo tu protección.

Il Santo Padre:

Acepta, Señor, en tu bondad,
esta ofrenda de tus siervos
y de toda tu familia santa;
ordena en tu paz nuestros días,
líbranos de la condenación eterna
y cuéntanos entre tus elegidos.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Bendice y santifica esta ofrenda, Padre,
haciéndola perfecta, espiritual y digna de ti:
que se convierta para nosotros
en el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo amado,
Jesucristo, nuestro Señor.

El cual, la víspera de su pasión,
tomó pan en sus santas y venerables manos,
y, elevando los ojos al cielo,
hacia ti, Dios, Padre suyo todopoderoso,
dando gracias te bendijo,
lo partió,
y lo dio a sus discípulos, diciendo:

Tomen y coman todos de él,
porque esto es mi Cuerpo,
que será entregado por ustedes.

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

**Del mismo modo, acabada la cena,
tomó este cáliz glorioso
en sus santas y venerables manos,
dando gracias te bendijo,
y lo dio a sus discípulos, diciendo:**

**Tomen y beban todos de él,
porque este es el cáliz de mi Sangre,
Sangre de la alianza nueva y eterna,
que será derramada
por ustedes y por muchos
para el perdón de los pecados.
Hagan esto en conmemoración mía.**

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

℟. Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu resurrección.
¡Ven, Señor Jesús!

Il Santo Padre e i concelebranti:

Por eso, Padre,
nosotros, tus siervos,
y todo tu pueblo santo,
al celebrar este memorial
de la muerte gloriosa de Jesucristo,
tu Hijo, nuestro Señor,
de su santa resurrección
del lugar de los muertos
y de su admirable ascensión a los cielos,
te ofrecemos, Dios de gloria y majestad,
de los mismos bienes que nos has dado,
el sacrificio puro, inmaculado y santo:
pan de vida eterna
y cáliz de eterna salvación.

Mira con ojos de bondad esta ofrenda
y acéptala,
como aceptaste los dones del justo Abel,
el sacrificio de Abrahán, nuestro padre en la fe,
y la oblación pura
de tu sumo sacerdote Melquisedec.

Te pedimos humildemente,
Dios todopoderoso,
que esta ofrenda sea llevada a tu presencia,
hasta el altar del cielo,
por manos de tu ángel,
para que cuantos recibimos
el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo,
al participar aquí de este altar,
seamos colmados de gracia y bendición.

Un concelebrante:

Acuérdate también, Señor,
de tus hijos,
que nos han precedido con el signo de la fe
y duermen ya el sueño de la paz.

Si prega brevemente per i defunti che si vogliono ricordare.

A ellos, Señor, y a cuantos descansan en Cristo,
concédeles el lugar del consuelo,
de la luz y de la paz.

Un altro concelebrante:

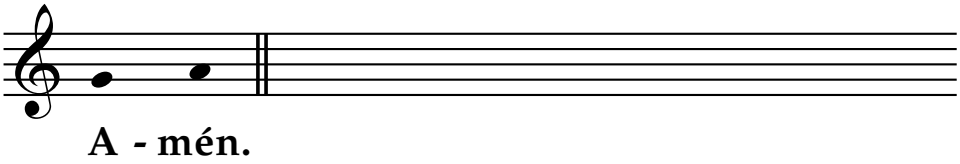
Y a nosotros, pecadores, siervos tuyos,
que confiamos en tu infinita misericordia,
admítenos en la asamblea
de los santos apóstoles y mártires
Juan el Bautista, Esteban,
Matías y Bernabé,
Ignacio, Alejandro,
Marcelino y Pedro,
Felicidad y Perpetua,
Águeda, Lucía,
Inés, Cecilia, Anastasia,
y de todos los santos;
y acéptanos en su compañía,
no por nuestros méritos,
sino conforme a tu bondad.
Por Cristo, Señor nuestro.

Il Santo Padre:

**Por quien sigues creando todos los bienes,
los santificas, los llenas de vida, los bendices
y los repartes entre nosotros.**

Il Santo Padre e i concelebranti:

L'assemblea:



RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

**Llenos de alegría por ser hijos de Dios,
digamos confiadamente la oración
que Cristo nos enseñó:**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Padre nuestro, que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación
y líbranos del mal.**

Il Santo Padre:

**Líbranos de todos los males, Señor,
y concédenos la paz en nuestros días,
para que, ayudados por tu misericordia,
vivamos siempre libres de pecado
y protegidos de toda perturbación,
mientras esperamos la gloriosa venida
de nuestro Salvador Jesucristo.**

℟. Tuyo es el reino,
tuyo el poder y la gloria, por siempre, Señor.

Il Santo Padre:

**Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles:
«La paz les dejo, mi paz les doy»;
no tengas en cuenta nuestros pecados,
sino la fe de tu Iglesia
y, conforme a tu palabra,
concédele la paz y la unidad.
Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.**

℟. Amén.

Il Santo Padre:

La paz del Señor esté siempre con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

Il diacono:

Dense fraternalmente la paz.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in spagnolo.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

El Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo,
unidos en este cáliz,
sean para nosotros alimento de vida eterna.

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo,
que, por voluntad del Padre,
cooperando el Espíritu Santo,
diste con tu muerte la vida al mundo,
líbrame, por la recepción de tu Cuerpo
y de tu Sangre,
de todas mis culpas y de todo mal.
Concédeme cumplir siempre tus mandamientos
y jamás permitas que me separe de ti.

oppure:

Señor Jesucristo,
la comunión de tu Cuerpo y de tu Sangre
no sea para mí un motivo de juicio y condenación,
sino que, por tu piedad,
me aproveche para defensa de alma y cuerpo
y como remedio saludable.

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena o sul calice, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

Este es el Cordero de Dios,
que quita el pecado del mundo.
Dichosos los invitados a la cena del Señor.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Señor, no soy digno de que entres en mi casa,
pero una palabra tuya bastará para sanarme.

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.

La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.

CANTO ALLA COMUNIONE

Silenzio per la preghiera personale.

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Oremos.

Alimentados por estos sacramentos
te pedimos humildemente, Señor,
que, a ejemplo de santo Toribio,
nos esforcemos en proclamar lo que él creyó
y en poner en práctica lo que enseñó.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

℟. Amén.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eminenza Reverendissima il Card. Carlos Gustavo Castillo Mattasoglio, Arcivescovo di Lima, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

BENEDIZIONE SOLENNE

Il Santo Padre:

℟. Y con tu espíritu.

Il diacono:

Inclínense para recibir la bendición.

Il Santo Padre:

Dios, nuestro Padre,
que nos ha congregado para conmemorar hoy
a santo Toribio de Mogrovejo,
los bendiga, los proteja
y los confirme en su paz.

℟. Amén.

Cristo, el Señor,
que ha manifestado
en santo Toribio de Mogrovejo
la fuerza renovadora del Misterio pascual,
los haga auténticos testigos de su Evangelio.

℟. Amén.

El Espíritu Santo,
que en santo Toribio de Mogrovejo
nos ha ofrecido un ejemplo
de caridad evangélica,
les conceda la gracia
de acrecentar en la Iglesia
la verdadera comunión de fe y amor.

℟. Amén.

Il Santo Padre:

℟. Amén.

CONGEDO

Il diacono:

La alegría del Señor sea nuestra fuerza.
Pueden ir en paz.

℟. Demos gracias a Dios.

INDICE

CELEBRAZIONI in URUGUAY 5

Venerdì 6 novembre 2026

VESPRI
CON I VESCOVI, I SACERDOTI,
I DIACONI, I RELIGIOSI,
LE RELIGIOSE E I SEMINARISTI

Montevideo, Cattedrale dell'Immacolata Concezione
e dei santi Filippo e Giacomo 7

Sabato 7 novembre 2026

SANTA MESSA

Paysandú, Parque París Londres 25

Domenica 8 novembre 2026

SANTA MESSA

Florida, Piazza della Cattedrale Basilica di Florida,
Santuario Nazionale della Virgen de los Treinta y Tres . . 65

CELEBRAZIONI in ARGENTINA 107

Lunedì 9 novembre 2026

SANTA MESSA

Buenos Aires, Monumento de los Españoles 109

Lunedì 9 novembre 2026

VESPRI
CON L'EPISCOPATO ARGENTINO
E LE EQUIPE SINODALI

Buenos Aires,
Cattedrale Metropolitana della Santissima Trinità 147

Martedì 10 novembre 2026

SANTA MESSA

Córdoba, Scuola di Aviazione Militare 165

Mercoledì 11 novembre 2026

SANTA MESSA

Luján, Piazzale della Basilica di Nostra Signora di Luján . 201

CELEBRAZIONI in PERÙ 239

Giovedì 12 novembre 2026

ORA MEDIA
CON I VESCOVI, I SACERDOTI,
I RELIGIOSI, LE RELIGIOSE,
I SEMINARISTI, LE EQUIPE SINODALI
E I CONSIGLI PASTORALI

Lima, Basilica Cattedrale
di San Giovanni Apostolo ed Evangelista 241

Venerdì 13 novembre 2026

SANTA MESSA

Chiclayo, Pampas de Pimentel 253

Sabato 14 novembre 2026

LITURGIA DELLA PAROLA
CON IL RITO DELL'INCORONAZIONE
DELLA STATUA DELL'IMMACOLATA
VERGINE MARIA

Chiclayo, Sagrato della Cattedrale di Santa Maria 293

Sabato 14 novembre 2026

SANTA MESSA

Santa Cruz de Succhabamba 315

Domenica 15 novembre 2026

SANTA MESSA

Pucallpa, Villa Deportiva Regional Ucayali 351

Lunedì 16 novembre 2026

SANTA MESSA

Lima, Base aerea “Las Palmas” 393

Cura et studio
Officii de Liturgicis Celebrationibus
Summi Pontificis

TYPIS VATICANIS
A. D. MMXXVI